

Che ñe'ẽ, che púraheí

Un recorrido poético
entre las corrientes del Ysyry
(1942-1995)



Che ñe'ẽ, che púraheí

Un recorrido poético entre las corrientes del Ysyry (1942-1995)

Agosto 2025

FICHA TÉCNICA

Dirección general:

· Thomas Field

Dirección:

· María del Carmen Giménez

Coordinación:

· Andrea Villalba Perales

Diseño y Diagramación:

· Condoretty Graphic Design Studio

Textos - Correcciones del idioma guaraní:

· Delma Rolón

Digitalización de textos extraídos de las revistas Ysyry:

· María Paz Cantero

· Graciela Ferreira

· Romina Rivas

Selección de poemas y canciones:

· María del Carmen Gimenez

Impresión:

· AGR Servicios Gráficos

Ilustraciones:

· Freepik ai

Socios estratégicos:

· Naciones Unidas en Paraguay

· Embajada de la República de China (Taiwán)

· Embajada de Estados Unidos en Paraguay

· APA

· IDPPS

· Chaco Vivo

· Atenil

· VIPASA

Un agradecimiento especial al ex Embajador James Cason, cuya generosa entrega de las revistas no solo contribuye a la preservación, sino que impulsa la difusión de la cultura paraguaya y a todos los que contribuyeron de alguna u otra forma a que este libro sea posible.



MENSAJE

James Cason

Embajador de los Estados Unidos en Paraguay

(2005–2008)

Hace 17 años, al concluir mi mandato como embajador de los Estados Unidos en Paraguay y mientras preparaba mi regreso, se acercó a mí, y lamento no recordar su nombre, una mujer con un gesto inesperado y trascendental: me entregó 271 ejemplares, entre originales y copias, de una publicación que había sido fundamental para la expresión literaria y musical del país. Se trataba de la revista Ysyry, que desde 1942 hasta 1995 difundió incansablemente poesías y canciones en guaraní, español y jopara, dando voz a generaciones de autores que supieron capturar el alma del pueblo paraguayo.

En ese momento hice una promesa: que este tesoro no quedaría archivado ni olvidado, sino que sería compartido y devuelto al Paraguay como un acto de gratitud por todo el cariño que recibí durante mi estancia en esta tierra. Gracias al apoyo de la Fundación Paz Global y al Instituto Patria Soñada, que acogieron con tanta entrega este sueño que durante años guardé con especial afecto, hoy es una realidad viva y palpable. Ver nacer la biblioteca virtual y este libro conmemorativo me llena de emoción, porque confirma que mi promesa ha sido cumplida.

Este proyecto no es solo una colección de versos y melodías. Es una ofrenda a la historia viva del Paraguay, una herramienta de preservación cultural y una invitación a reencontrarnos con los grandes nombres que marcaron nuestra identidad: Emiliano R. Fernández, Manuel Ortíz Guerrero, Carlos Miguel Jiménez, Pedro Encina, Teodoro S. Mongelós, y tantos otros que, a través de sus palabras, siguen hablándonos con fuerza y belleza.

Les invito a abrir estas páginas con el corazón dispuesto, y a dejarse tocar por la riqueza de un legado que nos recuerda quiénes son los paraguayos y hacia dónde pueden ir si no olvidan vuestras raíces.

Con cariño y admiración,

James Cason



MENSAJE

María Del Carmen Giménez

Doctora en Educación y magíster en Planificación y en Política Educativa. Actualmente forma parte de la Junta Directiva del Instituto Patria Soñada.

El Instituto Patria Soñada se honra profundamente en ser parte de este proyecto que, con nobleza y sensibilidad, devuelve al Paraguay una joya invaluable de su acervo cultural: las obras reunidas en la entrañable revista Ysry.

Ysry fue mucho más que una publicación: fue cauce de inspiración y ventana del alma paraguaya durante más de cinco décadas. En sus páginas fluyó la palabra hecha música, la emoción hecha verso, la picardía convertida en estrofa. Allí hablaron —con ternura, ingenio y bravura— poetas y aficionados, hombres y mujeres que, en medio del trajín cotidiano, se daban el tiempo y el permiso para celebrar la vida, el amor, la tierra, la amistad y la esperanza.

Esta obra colectiva, que hoy se revive en forma de libro, es fruto del sentimiento profundo de pertenencia, de la riqueza de una cultura que no olvida cantar, aunque duela, y que se permite soñar, aunque cueste.

El legado de Ysry, que por esos azares generosos del destino llegó a las manos del embajador James Cason, encontró en él no solo a un custodio fiel, sino a un amante adoptivo del alma paraguaya. Años después, ese sueño guardado se transformó en promesa y, hoy, en proyecto vivo: la recuperación, digitalización y puesta en valor de más de 20.000 escritos, la mayoría de ellos inéditos, con miras a su difusión pública, libre y gratuita.

El Instituto Patria Soñada abraza este sueño con compromiso y gratitud, asumiendo la tarea de organizar, preservar y compartir estas obras con las actuales y futuras generaciones. Esta edición reúne una cuidada selección de alrededor de 200 piezas, que dan inicio al primer tomo de una colección que seguirá creciendo con el esfuerzo conjunto de aliados culturales y la comunidad.

En estas páginas el lector hallará un país íntimo y plural: sentimientos nobles como la amistad, la solidaridad y la hermandad; aventuras traviesas que arrancan sonrisas; palabras de amor y valentía; y sobre todo, el reflejo de un pueblo que ha sabido expresarse con belleza, con fuerza, con dulzura.

Abrimos este libro como quien abre una ventana hacia nuestras raíces. Invitamos a todos a dejarse llevar por las aguas del Ysry, a refrescar el alma en su corriente serena y a recordar que, a lo largo de nuestra historia y en cada día de nuestras vidas, el arte y las palabras tienen el misterio y la fuerza para unirnos como nación.

Con respeto por quienes dieron vida a cada línea y con esperanza en los que sabrán continuarlas,

Instituto Patria Soñada...

Por la memoria que canta, y por el futuro que escucha.



MENSAJE

Thomas Field

Representante Regional de la Fundación Paz Global para América Latina y el Caribe y Presidente del Instituto Patria Soñada

Cuando mi querido amigo, el embajador James Cason, me habló por primera vez sobre las revistas Ysyry que tenía en su posesión, supe que no se trataba de una simple colección de papeles antiguos. Había en sus palabras una mezcla de gratitud y responsabilidad, un deseo genuino de devolver al Paraguay un pedazo de su alma cultural. En ese momento le hice una promesa: que haríamos algo con ese legado. Que no quedaría olvidado en una caja, sino que encontraría un camino de regreso al pueblo paraguayo.

Han pasado muchos años desde entonces. Hoy, gracias al impulso y liderazgo de la Dra. María del Carmen Giménez y de la Arq. Andrea Villalba Perales, esa promesa se ha cumplido. Este libro que el lector tiene en sus manos, y la biblioteca virtual que será accesible para todos, son el resultado de un trabajo serio, comprometido y profundamente respetuoso con la historia que representan.

Así como uno de los primeros misioneros jesuitas en evangelizar Paraguay, el padre Thomas Field, quien sirvió durante casi cuarenta años — desde 1587 hasta 1625 — y que, más allá de su labor pastoral, escribió un catecismo en lengua guaraní, también yo, que llevo el mismo nombre, Thomas Field, y que llegué por primera vez a Paraguay hace cuarenta años, sentí el deber de preservar aquello que da sentido a una identidad. En contextos distintos, pero unidos por una vocación y un compromiso con esta tierra y su lengua, he querido honrar ese mismo anhelo.

Nada de esto habría sido posible sin el esfuerzo incansable del equipo de la Fundación Paz Global y del Instituto Patria Soñada, que creyó en el proyecto desde el primer día, así como de cada persona que puso su tiempo, conocimiento y corazón al servicio de esta causa. A todos ellos, mi más sincero agradecimiento.

Este libro y la biblioteca virtual que lo acompaña son apenas el comienzo. ¡Ojalá este legado inspire nuevos caminos de encuentro y dignidad a través de la palabra!

ÍNDICE DE POEMAS

Título	Autor	Pág
• Nde che morenami	José M. Bogado	14
• A Emiliano R. Fernández	Luis Jiménez	14
• Itaugueña	Miguel G. Solis	15
• Kuarahy Reike	Emiliano R. Fernández	15
• Ñane retã ñe'ẽ	Pedro R. Encina	16
• Tupãsy Ka'akupe	Miguel G. Solis	17
• Peẽ Soldados añetépe	Sixto Gómez Acosta	17
• Jardín Laurel ty	Alfonso Fernández	18
• Morenita	G. Silvero	18
• Kuña ha Yvoty	Miguel G. Fariña	19
• Mutilado Rekove	Miguel G. Fariña	19
• Kuña pynandi	Venancio F. Patiño	20
• Pirayu poty	Arturo Asterio Ramirez	20
• Musiqueada jazmín guýpe	Teodoro S. Mongelós	21
• Voz de ayer	Juan M. Cassanello	21
• Asunción del Paraguay	Emiliano R. Fernández	22
• Ore rerakuéra	Lalo Coronel	22
• Tyvyta jasy pyahu	Carlos Miguel Giménez	23
• Pyhare Marangatu (Noche Buena)	Autor Anónimo	23
• Nde rerami	Leoncio Baez Valdez	24
• Mbokaja poty	Emeterio Bobadilla	24
• El Recuerdo de la Tarde Triste	Felix Jimenez G.	25
• Topytu'u che rekove	José Gabino Cardozo	25
• "Pykasu"	Cristobal Balbi	26
• Peẽme, che reindykuéra	Sergio R. Escobar	26
• Noche Buena	Adolfo Alfredo Rios	27
• Tupãsy del campo	Emiliano R. Fernández	27
• Che valle porã	S. Núñez B.	28
• Kuña Paraguaigua	Tomas Antonio Zelada	28
• Tupãsy Ka'akupe	Antonio Falcón Mendieta	29
• Guavira Poty	Emiliano R. Fernández	29
• Ryke'y Marangatu	Hilarión Escobar Fernández	30
• Paraguay	Tomas Antonio Zelada	30
• Ne santo ára	Soldado Agripino Escobar	31
• Ahakuévo mombyry	Jovino González	31
• Serafina	Gil Portillo Vargas	32
• Ndéve che symi	Miguel Ramírez	32
• Emiliano kurusúpe	Nemesio A. Zaavedra	33
• Emiliano R. Fernández	Meneleo Sosa Coronel	33
• Carapegueña	Benicio Figueredo	34
• Purahéi koygua	Teodoro S. Mongelós / Toledo Núñez	34

ÍNDICE DE POEMAS

Título	Autor	Pág
• Che Symi	Pablo Villalba	35
• Hechapyrã yvoty	Juan A. Salinas	35
• Soy Soldado Paraguayo	Sdo. Blas A. Ruiz Díaz R.	36
• Nuestra dolorosa	Carlos Miguel Giménez	36
• Che vy'ahaite	Vicente Nuñez	37
• Chemitã ramo guare	Pedro Ruiz Díaz	37
• Mborayhu	Meneleo Sosa Coronel	38
• Guyra morotĩ	Miguel G. Fariña	38
• Siete notas musicales	Emiliano R. Fernández	39
• Che ñe'ã poty	Julian Ortiz Rodriguez	39
• Chipera estación	Alíder Vera Guillén	40
• Mis dos Patrias	Victorino Abente	40
• Mandu'a kyse	Pedro Encina Ramos	41
• Ysry	Benicio Figueredo	41
• 14 ary rembotýre Ysry	Leonardo Caceres Amarilla	42
• Pa'i Mercado	Benicio Figueredo	42
• A la musa inspiradora	Victor F. Rivera (M.A.P)	43
• Asunción	Juan E. O'leary	43
• Mi pluma	Emiliano R. Fernández	44
• Capitán Rogelio Santacruz	Rubio Miranda M.	44
• Desde el exilio	José V. Rognoni	45
• 14 de Mayo	Carlos Miguel Giménez	45
• A la Reina de América	Zacarías Arce	46
• Mokõi guyrami	Miguel Cristaldo	49
• Mi gratitud	Antolin Rudy Machuca	49
• La canción del arriero	Darío Gómez Serrato	50
• ¡Viva la Patria!	José D. Portillo	50
• Lomas Valentinas	Emiliano R. Fernández	51
• Carlos Miguel Jiménez	Eulogio Zárate	51
• Ñane ñe'ẽ guarani	Brígido Chamorro	52
• Félix de Guaranía	Basíledes Britez Fariña	52
• Mi barquito de papel	Basíledes Britez Fariña	53
• Mi vaquita	Basíledes Britez Fariña	53
• Patria mía	Francisco Vargas Cuellar	54
• Prisionero de guerra	Cleto Bordón	54
• San José de los Arroyos	Juan A. Santacruz	55
• Che trigueñami	Eladio Martínez	55
• 12 de Junio	Loreto Paredes Sosa	56
• Lucero ro'y	Deidamio González	56
• Kuña paraguayaite	Elogio Zárate	57
• Paraguay	Juan A. Santacruz	57

ÍNDICE DE POEMAS

Título	Autor	Pág
• Che symíme	Eleuterio Jara Paniagua	58
• Virgen Milagrosa	Jacinto Yegros	58
• Plegaria de un huérfano	Castellano: Cecilio Méndez. Guaraní: Basíledes Britez Fariña	59
• Poetas omanova'ekue	Emiliano R. Fernández	59
• Oñondivemi	Isidoro Peña Calonga	60
• Che valle-pe ġuarã	Dolores C. de Fariña	60
• Dos flores	Ramón Albino Jara	61
• Sy ha túva	Virgilio A. López	61
• Mi adiós escolar	Enrique Gayoso	62
• Canción de amor	Elías L. González	62
• Ityre'ýma	Eulogio Zárate	63
• Villarrica	Luis R. Villaverde	63
• Afecto paterno	Marcelino Martín Medina	64
• Bendita joya	Emilio Bobadilla Cáceres	65
• María del Carmen	Ramón Albino Jara	65
• A la madre	Francisco Parra Marmolejo	66
• Che ranchito Pindomi	Ambrosio García Cardozo	66
• Ñande Rapykuere	Ambrosio García Cardozo	67
• Bandera Paraguaya	Jovino González	67
• Guarambaré	Manuel Cantero	68
• Barrio Chacarita	Basíledes Britez Fariña	68
• ¡Tricolor a media asta!	Carlos Miguel Giménez	69
• "15 de Mayo"	Pablo A. Turró Zayas	69
• Soldadito de la Patria	Pablo A. Turró Zayas	70
• Cerro Corá	Emiliano R. Fernández	70
• El Bohemio	Manuel Ortiz Guerrero	71
• Mariscal Solano López	Emiliano R. Fernández	71
• Club Acosta Ñu	Alejandro Méndez Mora	72
• Ndéko ha'e la che irūrāmi	Waldino Bernal	72
• Ndaikatuvéima	Celedenio Ramos	73
• La última poesía	Antonio Halley Mora	73
• Viva la Patria	José D. Portillo	74
• Promesero purahéi	Gervasio Molinas	74
• Che rendumi Emiliano	Alejandro Méndez Mora	75
• Lejos de mi pueblo	Anastacio Ferreira F.	75
• Kasíke Lambaré	Rafael Maciel Sanabria	76
• Mi canción al agro	Juliana Trinidad Ríos	76
• Sy jevy manteva'erã	Tito Cabrera Jiménez	76
• Aháma	Gervasio Molinas	76
• Canto al pueblo de Caballero	Jovino González	78
• Kuña paraguaya	Eulogio Zárate	78
• Aháta pendehegui	Fausto A. Serafini	79

ÍNDICE DE CANCIONES

Título	Autor	Pág
• Tren Sapukái	Letra de: José Asunción Acuña. Música de: Santiago Cortesi	82
• Guaviju he'ẽ	Echauri López	82
• Minero Sapukái	Emilio Bigi / Teodoro S. Mongelós	83
• Rohejávo che retã	Sixto Arza Escurra	83
• ¡Ha mboriahu!	Emilio Bigi / Teodoro S. Mongelós	84
• ¡Ha... Paraguay!	J. Ramón Rodas	84
• Chiquita	J. Ramón Rodas	85
• Kane'õ	Eugenio Medina / Lalo Coronel	85
• Che Tapýi	G. Silvero Z.	86
• Galopera	Mauricio Cardozo Ocampo	86
• Tove toho	Fidencio Pérez / Herminio Franco	87
• Mboriahu apĩ	Fidencio Pérez / Herminio Franco	87
• Chipera Luque	Darío Gómez Serrato	88
• Mariposami	Andrés R. Pereira / Félix Pérez Cardozo	88
• Isla Sakã	Fidencio Pérez / Santiago Cortesi	89
• Chipa pirayu	Fidencio Pérez / Alejandro Villamayor	89
• Kamba kua	J. Osvaldo Sosa Cordero	90
• Yo soy purahéi	Mauricio Cardozo Ocampo	90
• Mis Noches Sin Ti	María Teresa Marques / Demetrio Ortiz	91
• Panambi Vera	Manuel Ortiz Guerrero / José A. Flores	91
• Canillita	Mario B. Ortega / Mauricio Cardozo Ocampo	92
• Okarayguami	Claudio Martínez / Emilio Bigi	92
• Che valle avei	Pedro José Carlés / Santiago Cortesi / Héctor Ruiz Charrúa	93
• Rincón guaraní	Mauricio Cardozo Ocampo / Virgilio Centurión	93
• Cañonero	Leonardo Martínez A. / Mauricio Cardozo Ocampo	94
• Ruperta, abríme la puerta	Prudencio Giménez	94
• Panambi	Manuel Ortiz Guerrero / José Asunción Flores	95
• Lustrabotas	Mario B. Ortega / Carlos Lara Bareiro	95
• Purahéi Ysyrype	Emilio Bobadilla Cáceres / Nenequita	96
• 1° de Marzo pe ipotýva	Pablo A. Turró / Ramón Irala	96
• Batallón 40	Enrique E. Gayoso	97
• Cantando al Paraguay	B. Ireneo Ojeda Aquino	97
• Recuerdo de Ypacaraí	Demetrio Ortiz	98
• Así canta mi patria	Lionel Enrique Lara / Florentin Giménez	98
• Bajo la luna	Pedro Gómez	99
• Mi Patria soñada	Carlos Miguel Giménez / Agustín Barboza	99
• Ko'ẽ pyahu	Teodoro S. Mongelós / Epifanio Méndez	100
• Qué linda es mi bandera	Mauricio Cardozo Ocampo	100
• Che róga	Félix Fernández / Agustín Barboza	101
• Mandu'a rory	Herib Campo Cervera / Francisco Alvarenga	101
• Ykua satĩ	Crispín A. Brítez / Francisco Jara	102
• Ñande purahéi	Emilio Bobadilla Cáceres	102

ÍNDICE DE CANCIONES

Título	Autor	Pág
• Tupāsy del campo	Emiliano R. Fernández / Ramón Vargas Colman	103
• Elisa Lynch	Ezequiel González Alsina / Mauricio Cardozo Ocampos	103
• Che mbo'eharépe	Teodoro S. Mongelós / Epifanio Méndez	104
• Mariscal López	Francisco Franco Campuzano / Gabino Espinola	104
• Kuñataĩ pynandi	Cleto Bordón / Victoriano Pino	105
• Madrecita mía	José V. Rognoni / Néstor Medina	105
• Ysry kangymi	Juan Alberto González / Juan Alberto González / Julian D. Rojas	106
• Canción de paz	Ernesto Báez / Emigdio Ayala Báez / Eladio Martínez	106
• A la Virgen de Caacupé	P. Juan Cassanello / Eladio Martínez	107
• A mi novia la guarania	Carlos Sosa	107
• Puerto Pinasco	Leonardo Cáceres Amaril / Bernardino Corón	108
• Virgencita de Caacupé	Federico Riera	108
• Kuña Paraguái	Darío Gómez Serrato / Emilio Bobadilla Cáceres	109
• Canto al Paraguay	Alcinier, Cardozo y De Los Ríos / Félix De Guaranía	109
• La última letra	Emiliano R. Fernández / Félix Pérez Cardozo	110
• Mi Patria es guaraní	Aparicio De Los Ríos / Juan Carlos Soria	110
• Mi saludo a San Paulo	Dario Gómez Serrato / Ignacio Melgarejo	111
• Pájaro chogui	Pitaguá	111
• Kokue Rapére	Eulogio Zárate / Carlos Sosa	112
• Cuartelero ñe'ëmi	Andrés Godoy G. / Miguel Melgarejo	112
• Mi soledad Guaranía	Venancio Benítez Torres	113
• Aguatero de mi patria	Basíldes Britez Fariña / Negrito Lopez	113
• Che symi marangatúpe	Carlos Miguel Giménez / Emilio Bobadilla Cáceres	114
• Asunción del Paraguay	Emiliano R. Fernández / Santiago Cortesi	115
• Asunción	Federico Riera	115
• Chejukáta niko nde	José D. Portillo / Demetrio Ortiz	116
• Canto a los Ex-Combatiente	Jovino González / Andrés C. Zaldívar	116
• Che sy vy'arã	Pedro A. Román	117
• Mi ofrenda salvaje	Raimundo R. Espinoza	117
• Lambaré rape	Santiago Romero / Enrique C. Bogado	118
• Amo mombyry	José C. Ayala / Emilio Bobadilla Cáceres	118
• Ñande Korochire	Carlos Miguel Jiménez / Emilio Bobadilla Cáceres	119
• Coloso Ciclón	Gerardo Halley Mora / Agustín Barboza	119
• Ceniza de amor	Domingo Ortíz / Enrique C. Bogado	120
• Soy de la Chacarita	Maneco Galeano	120
• Ñemitỹ	Carlos Federico Abente / José Asunción Flores	121
• Che retãme (A mi Patria)	Carlos Sosa / Luís Alberto del Paraná	121
• Torore rore	Juan A. Torales	122
• Rancho Hermoso	Marcos Torres E.	122
• Setiembre mbyte	Crispín A. Brítez / Darío Brítez	123
• A mi Ex Novia	Andrés Bobadilla Sosa / Juan B. Ríos	123

ÍNDICE DE CANCIONES

Título	Autor	Pág
• Olimpia del Guairá	Alcides Madelaire	124
• El Cariño de papá	Gabino Espínola	124
• Recordando a Emiliano	Anastasio Ferreira F. / Pablo Barrios	125
• Canto a los Maestros	Hermas Cáceres Acuña / Darío Benítez Ferrari	125
• Canto al amigo	Modesto González Juvenil / Lorenzo Leguizamón	126
• Yo soy la morena	Carlos Sosa	126
• Ypakarai	Ángel Acuña Romero	127
• Rohechanga'u	Juan E. Ojeda	127
• Viva che Santo ára	Carlos M. Giménez / Julián Alarcón	128
• Escuelero Pyhare	Teodoro S. Mongelós / Toledo Núñez	128
• Kambuchi Polca	Francisco Cristaldo / Julio Sánchez	129
• Te añoramos, Paraguay	Carlos Sosa	129
• Niños de Acosta Ñu	Carlos Miguel Giménez / Gabino Espínola	130
• Canción de Diciembre	Aníbal Burgos / Emilio Barrientos	130
• Olimpia Campeón	Juan B. Giménez / Zenón Bogado Rolón	131



POEMARIO



Nde che morenami

A la señorita Ofelia Yegros

Hasypeve péina aġuahẽ
Ko'ápe añemoaġui
Ha aipota cherendumi
Ilangýma che ñe'ẽ.
Mombyrýgui aju hague
Kane'õ chemboyapi
Ha nde che morenami
Tesaráipe chemoinge.

¡Ha! yvoty, yvotymi
Ha'éro nda'epáiva
Rohecha'yre ndavy'áiva
Che py'áre oġapokói.
Ikatu'yva ahenói
Puñal de sufrimiento
La pena y el tormento
Che korasõ omongu'i.

Mbohapy ñe'ẽmínte
Áġa aipota rehendu
Mitãkuña marangatu
Oimérõ che yvotyã.
Primavera potyjera
Ku hi'árape tahetũ
Ha péina che mborayhu
Ijokuapy nemba'erã.

Yvoty enajenado
Rerekómiva'ekue
Emoĩ yvytu renonde
Ojoykére jakorrévo.
Ñande hora oġuahẽvo
Tomohyakuã ñande rape
Ha oñokuãre mokõive
Ñasẽne jaguata.



Ndénte, ndénte che yvoty
Che ãnga moingovehára
Oġuahẽva'erã piko ku ára
Omomýivo ne kũguy.
Oñongatúvo nde py'ápe
Mborayhu ñane mba'éva
Kuarahýicha ohesapéva
Ñane korasõgui tahoky.

José M. Bogado
Asunción, Abril de 1942



A Emiliano R. Fernández

Ahecharamohárõ Hembiapopy

Ndoroikuaái che ryke'y
Pero areko gran deseo
Nerendápe aġuahẽvo
Con un saludo roipojopy.

Kuatia ha purahéipe
Alee ha ahendu
Ne rembiasa remombe'u
Ha reñandúva ndepype.

Ne akãme henyhẽ
Ñe'ẽ yvu arandu
Hendaġua rejuhu
Hogue hetáva ysapy.

Kuña ipy'aróva
Nekambia che ryke'y
Noñandúi nde rekopy
Hayhupápe rehasáva.

Resufri nderechase
Oipotáne remano
Ha nde ku de valor
Reiméva mundo pýpe.

Reheka ne rendaġua
En la desierta soledad
Nderechave'y haġua
Kuña korasõ ita.

Luis Jiménez
F. de la Mora, Abril 2 de 1942

Itaugueña

Ahecharamohárō Hembiapopy

Florcita Itaugueña maga ponderada
Chesãmbyhýva ne porãngue
En ti soñando mi linda hada
Rohayhuvéva cada ko'ẽ.

Tú eres la dueña del alma mía
Bella Itaugueña ma'ẽ rory
Eres mi encanto, eres mi gloria,
Rehesapéva ko mundopy.

Qué tiene Itaugueña, tus ojos luceros
Yo, por tu caricia mi vida entera
Este día guive nde pópe amoĩ
Hoy en tu sonrisa ninfa Itaugueña.

Iponderapýva mborayhu renda
Tu rara belleza mi dulce trigueña
Pyhare ha ára cheresapepa
Tu esbelta figura la linda Itaugueña.

Naimo'ãi voĩnte ijapopyre
Pués eres orgullo mi prenda divina
Remomimbipáva ko che rekove
Admiro en mi canto tu gracia serena.
Heñóiva yvy ári adornorãmi
Y quiero explicarte que tanto Itaugueña
Che rohayhu ha ñemihapemi.

Miguel G. Solís
San Lorenzo del C. Grande



Kuarahy Reike

(Dominga Jara re chemandu'ávo)

Kuarahy reike jave
Che año peteĩ aguapýva
Mba'ẽnte nipo ambyasýva
Ama'ẽramo hese.

Che ypýpe upe javete
Ahendúvaicha oñe'ẽrõ
Che piári gua'u oğuahẽrõ
Kuñami ahayhúva che.

Che ãnga osẽ oguata
Heta mandu'a apytépe
Ha ahecha opa che képe
Ymaguare ore vía.

Jahe'ose ha angata
Ñuatĩme chenupáva
Ha... kuña ahayhu poráva
Ndouimíri cherecha.

Upégui ahecháma osẽ
Mombryr pe amo yvápe
Jasy mimbí resakãme
Pe yvága ohesape.

Che ahõma upe jave
Mba'embyasy ijoja'yva
Che ruguy rehe opoñýva
Che korasõ ojukaite.

Ku irrosatýre ha'e
Oĩva okára mbytépe
Ahechavaicha upépe
Ha'e osẽ oguata.

Mainumby imoirũha
Oguereko oguerekovépe
Chénte ipore'yme
Ndajuhuvéiva vy'a.

Hyrukuepáma che akã
Hi'ãnte aveve yvytúre
Ha peteĩ apytu'ũre
Tambota ku hovetã.

Pépe che mbarakasã
Ha'e avéntema ipúne
Ha ikeguýpe ohendúne
Pore'y rembiapouka.

Oike vove kuarahy
Vy'a'yme añemondéva
Che jurúpe heñóivo héra
Che korasõ anga huguy.

Pe yvagami hatãindy
Ha oñeañuã ao hũme
Ha che arapy ypytũme
Ajejuhu hese'y.

Emiliano R. Fernández
Asunción, Junio de 1942

Ñane retã ñe'ẽ

Para el amigo Adrian D. Gill

Mitãrusu enterove
Pehupapóva arandu
Peñemboja cherendápe
Ko ha'éva pehendu.

Ndaha'úi chevalégui
Aguapýva aescrubi;
Sino que amoiñoveségui
Ñane ñe'ẽ guarani.

Ndovaléi jaheja
Yty apýpe oñemombo
Heta rire tapicha
Hayhupápe omano.

Ipochoy anga umi tuja
Poyvi defendehare
Ohecháre yadesprecia
Ñane ñe'ẽ porãite.

Penderesarápa ymaite
Mbohapy tetã;
Jaguáicha ourõ guare
Ñandesu'u ha ñanemonda ...?

Ha upérõpa haperãme
Máva osẽraka'e
Hu'ymimi iku'akuápe
Ñane retã odefende...?

Guaraniva'ekue upérõ
Hesekuéra oñemoĩ
Ha orrepunta hapykuévo
Umi Tupikuérandi.

Ha ko'ágapa ñande
Ñaroyrõgui rei
Jahejáta ojeperde
Ñane ñe'ẽ guarani?

En vez de que ñaha'ã
Jajere ha ñamoiñove,
Jaiko anga yadesprecia
Ko ñande ava ñe'ẽ.

Guarani ñande Ru yma
Ñandéve ohejava'ekue
Mba'e imbojojaha'yva
Ñañe'ẽ ha'gua ipype.

Pepaypána lo mitã
Anive rasa peke,
Ha michĩ ñarrepunta
Ko'ã pytagua ñe'ẽ.



Hĩ'ãnte chéve ahecha,
Ñane ñe'ẽ ipoty,
Ha'e ku taíta tuja
Toguapy topukavy.

Ñañeha'ãna ikatúva
Paraguayova guive;
Ñane retã jahayhúva
Ñamoiñove ava ñe'ẽ.

Jajeity kuatione apére
Maymave lo mitã,
Ha opaite tetã ambuere
Jaheja tojekuaa.

Ága upépe pehecháne
Mávapa ñande jave
Tory, vy'a, joayhupópe
Yvy apére jaikovéne.

Ko'ãicha ahecha rire,
Tamano jepe ra'e;
Ha Paraguái topuka,
Taipoty ava ñe'ẽ.

Pedro R. Encina

Tupãsy Ka'akupe

Especial para «YSYRY»

Tupãsy Ka'akupe ndejojaha'yva márõ
Kóina ága upeháre nderehe chemandu'a,
Ndéko hina Tupãsy rasaite ne milágrova
Ha upévare pe nde réra tetãpyre ojekuaa.

Tupãsy mante hory neporãgui rejajáiva
Nde ypýpe ku opytu'úva heta laya korasõ
Ha ipo ndéve ohupíva hasýva ha hesaýva
Jahechápa pe ipy'águi neremboguéi kane'õ.

Gentekuéra ku maymáva sy ha ru opa oimevéva
Tape puku noñandúiva nerendápe oho haḡua
Ndéchagua piko oiméne tesãi ha tory ome'éva
Ndi javýnteva oréve pe nderéra ku pohã.
Tupãsy romyangekóiva pyhare añenonguévo
Neañomi reikuua che py'ápe marangatu,
Kóina ndéve ajerure ku cherehe rema'évo,
Ha ani márõ reipota che rapénte iñypytũ.

Tupãsy milagroite nerendápemi añesúva
Ajavasa ha añembo'évo ku oḡuahévo pytũmby,
Ha nde ykua satĩ rovýgui hay'umírõ añandúva
Ojei che korasõgui jopoi ha mba'embyasy.

Miguel G. Solís
Caacupé, Dic. de 1942



Peẽ Soldados añetépe

Kuimba'e peẽ pejéva Paraguáipe pehayhúre
Aipotáko cherendápe peḡuahẽ sapy'ami
Pehechávo añopẽrõ laurelmi ty pyahúre
Liriomi poty apytépe nderéra guarani.

Porohechágui pende vale pombohérata
¡Gigante! Ndaivaíro pe sýpe pendetajasu rembiapokue.
Nuestra historia ya ograváma he'íta rehe constante
Las victorias jarekóva ku hyapúva herakue.

Compañeros ouvé'yva pe amoite
Chaco ruguágui katuetémane
Tupã ndive torypápe ojejuhu
Pende avéko mainumby, ya pepiáma karuguágui.
Pesapýrõ pevevéne ha yvate pepytu'u

Angelkuéra peikomíva, pejerénte ñemyrõgui
Taipoty ku ko'éicha tapemi peguataha
Ñandejárako oipotáma, hembiaipóna peroyrõgui.
Peḡuahẽ upe hendaitépe vy'ave rasaharã.

Pejuhúramo ñañágui tekove pende jojáiva
Pepiáminte chuguikuéra, ndovaléi peñapymi
Nahendáiri ko oje'óvo pende póre ikachomíva.
Umi výro hosa'yva ñaimo'áva ñati'ũ

Ahecha pende ati'yre el galón de reverencia
Amoite Chaco ruguágui peipyhyva'ekue péva.
Ha oikovéramo yvy ári ku oentendéva la conciencia.
Notĩrichéne he'ikuévo mutilado-pe: che ru

Tovy'áke pende ypýpe pene gente oĩ haguéicha
Peikoháma querubin Chaco yvy ári peguata;
Pene ānga ipotĩmbáva penasēramo guaréicha.
Pehohávo ya opaitéma ku ñuatĩ ha tata

Ko tetãko ñande sy ha taita ñane Gobierno
Ha oḡuahúrõ oikotevéta: ¡ñandekuéra hembiguái!,
Jajoayhúkena maymáva con los demás siempre
Ha por siempre somos bravo, ñamboviva el Paraguay.

Sixto Gómez Acosta
Asunción II de Junio de 1943



Jardín Laurel ty

(Versos nacidos a nombre de las graciosas niñas del Barrio Florides en prueba de mi inmensa simpatía)

VOY a cantarte con toda el alma
Barrio Florido porã ku'i;
Y tu vergel de flores humanas
Py'a rorýpe tahenoimi.

Amombe'úta angirĩnguéra pende apytépe
Ko Laurel-týpe jardín oĩva hechapyrã
Reseda máta ipotypáva upe Mercedes
Hyakuã asýgui che korasõme péina araha.

Ijyketére katu amoĩta che clavelina
Ku jahechárõ pe ipukavýpe ñanerenói,
Rasa voínteko che ahayhúva, péva Ursulina
Ko che jardín-pe mante yvoty péichagua heñói.

Upégui eĩra juky meméva ima'ẽ rory Antolina
Ha lirio morotĩ yvoty pyahu,
Ku ka'aru lado ogueru haña yvytu kangy
Upévare che, chupe amé'ẽta ko che mborayhu.

Veneranda Ruiz rasa iporáva diamela poty
De todas las flores ipa'ũmekuéra ha'ete oluci,
Ku pyharevérõ chupe raẽte ohecha kuarahy
Ha pe pyharérõ jasy mimbipa hendive ojuapi.

Ipoty jeráva akokuehete oime rosa china
Feliciano Roa morena juky ni ndaja'eséi;
Hese ñama'ẽrõ ñaimo'ãvoi hykupareĩva
Upéicha rupi amoĩ kuatiáre tojepurahéi.

Jazmin paraguay, naimbojojahái, chepy'ajukáva
Upéva ku Enma pe hesa jajái amokõmbase;
Aipo'osemínte aikove aja che mba'eteerãma
Ani cheaho'ĩ upe vy'a'y araka'eve.

Jardín Laurel týpe oime ofloce otro yvoty
Rosa pytãite chekembraitéva cada ke ahecha
Concepción ko héra esa linda niña ko'ẽ kypy'y
Mba'éiko ajapóne pe imborayhu amerese haña.

Y tú Iluminada Aguilera, joya de mi afecto santo
Ayú nerendape remboguévo cheve corazõ rasy;
En este Jardín eres tú la flor de sutil encanto
Que liba gozozo cada amanecer mainumby jhovv.

Alfonso Fernández
"Barrio Florido" Laurety, Sb. 8, 1943

Morenita

A Chelita

Morenita ehendúke
Ñe'ẽmi ndéve ohóva
Che akã mbytégui heñóiva
Tohupyty reimeha.

Te'ĩ ndéve aikoha
Asoña ne morayhu
Ndaikatumo'ãi ajuhu
Otra ahayhúva ndeichagua.

Che, ndachéivaicha morenita
Ku naiméirõ nde ypýpe
Mombyry pe ka'aguýpe
Cheañomínte aiko asufri.

Ha umi guyra mimi
Oñe'ẽ ka'aruete
Kuarahy oíke jave
Che korasõ omongu'ĩ.

Morenita dulce y buena
Angaipa ryru meméva
Ne rembe pytãngymíva
Rosa Paraguái poty.

Tesa hũ vera asy
Ndijavýi ku hi'yμίva
Ima'ẽme ndestiráva
Morenitami juky.

Kovamínte ndéve ohóva
Toikove ne korasõme
Ha che mombyry aikóne
Cheahõvo nderehe.

Ha aipotava'erã ere
Más que sea nde py'apýpe
Oiméne oiko ñembyasýpe
Ijy'uhéi pe hekove.

Letra y música: G. Silvero





Kuña ha Yvoty

(Las dos son, las principales ilusiones del mundo)

Peteĩchante ahayhúva,
Kuñataĩ ha yvotyꝑe
Ku ajáramo ijypýpe
Mokõivénte ahetũse.

Ha hi'ánte hyakuãngue
Areko che pyti'áre
Ku mamõ aikomiháre
Tomoirũ che rekove.

Yvotymi ajuhúrõ
Nahetũmba kuaavéi
Ha kuña aropurahéi
Arakue ha pyhare.

Hesehápe mante aikove
Ko yvy apére atyryry
Ha angaipápe chereity
Umi Eva ñemoñare.

Naimo'áinte aikoveha,
Aikóramo yvotytyre
Ha kuñami chepyapýre
Ku sábado ka'aru.

Ojuapy che mborayhu
Avy'águi hendive
Ku mitáicha amõe'ẽ
Ha yvotyicha ahetũ.

Toguata koni koni
Toĝuahẽ ku cherendápe
Ha tomoĩ che'ohále kuápe
Yvoty ryakuã asy.

Mokõivéva ipotapy
Ojapóva Ñandejára
Kuimba'emi jeguahára
Kuñataĩ ha yvoty.

Ñandejára ombovy'ávo,
Kuimba'e ha mainumbýpe,
Omoĩngo ko arapýpe
Kuñataĩ ha yvoty.

Mokõi mborayhu raity,
Kuimba'emíme omoirũva
Ha yvoty ysapy omboy'úva,
Guyra'i pepo hovy.

¡Ha Eva ñemoñare,
Che rekove rehenóiva,
Ha che ñe'ã reñatõiva
Nde rupinte ku hory.

Oguepáma mba'asy,
Roñandúva rokuerárõ
Penderehe romañarõ
Kuñataĩ ha yvoty.

Miguel G. Fariña
As. Sept. 19 de 1943

Mutilado Rekove

Nahi'áinte oje'ói rire Chacopýre,
Oheja hekove potĩ, mitãrusu porãita,
Mombry ku ka'aguýre, omanovy heruguáre
Ha umi oikovemíva, opyta ipehẽnguepa.

Ijaty ku isykuéra, pe amo y rembe'ýpe,
Ha ohendu ku Paraguái, oguahy peteĩ teĩ
Ojohyvíma hesakuéra, iñuhãmi ypýpe
Odespedi tesaýpe, ku imembykuéra mimi.

¡Ha Paraguaimi hekópe, oje'ói tory, vy'ápe,
Amoite Chaco ruguáre, guaikurúpe ohuĝuatĩ
Sapy'ánte nomanóirõ upe hetã rayhupápe
Hetyma térã ijyva, oñeikytĩ anga ichugui.

Ñande Chaco oipysyrõvo, imbokamimi ipópe,
Ñati'ũeta apytépe, iko'ẽ ha iñipyty;
Ikũmbo anga ku y'uhéigui ha omodyky ijahy'ópe
Ysypo rykueremi: oipyte ha omboy'u.

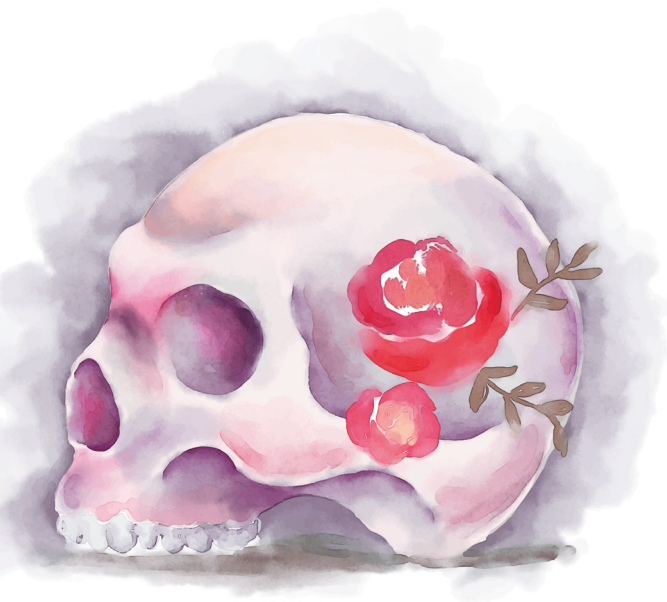
Mutilados poriahu anga, oikomíntema yvy ári,
Pe hete pehẽngue, oikóva ombotyryry;
Vy'a'ýgui opytu'úne, Tupã ou vove ipiári.
Pe hetãmi rayhukuére, oikóva anga opoñy.

Ko'ã mba'éiko Ñandejára hetãre oikomi haguére,
Péicha anga omoingo; mboriahu memby,
Naimo'áinteva umi preso, ku grillo pohýi ipýre
Imuleta ijyva guýre, jahecha opo ha opo.

Ko pehecháma mbyakuéra, Ñorairõ Guasu ojapóva,
Péicha ohejapáva, ko'ã mboriahu memby;
Ku hete kangypamíva, pokokáre ojejokóva
Ha ciegoni opytáva, oikóva anga opovvy.

Ha upévare karaikuéra, che pomi amoĩ peẽme,
Ha upéi ñane ava ñe'ẽme mutilado aropurahéi;
Peikóke peguerohory, ohasárõ pene rokẽme:
Ko'ã pehẽnguemimíre, aníkema pejahéi.

Miguel G. Fariña



Kuña pynandi

Ambojeguamíta che mbarakapúpe ñe'ẽmi aipyaháva
Che ñe'ã ruguágui ko este día heñóiva ko soncerami
Ha apoi yvytúre, ikatu hañuáicha tapicha maymáva
Umi heruguáre oíva entero ohendupami.

Ymaite guivéma pomohera kuáséva purahéi porãme
peẽme che reindy,
Yvoty okára kuña pynandi ha péina hasýpe aipovã
ñe'ẽ heta ñeha'ãme
Ha pende apysápe aipota oñuahẽ ko che guarani.
Tove ku aretépe tojajái joa Tupão rapére omymýi rei,
ha'ete bandada jeruti mimi.

Rehecháma kygua vera, mantilla ijapére
ombojeguapáma ñande valle okára kuña pynandi.
Nde ykére ohasárõ, ha'ete reikéva yvotytype
rehetũmane, reseda ryakuã, clavel, pacholi;
Adiós he'ikuévo nerenóivaicha pe ipukavýpe ha ima'ẽ
rorýpe neapytĩma Kuña pynandi.
Hetaite jurúgui oiko tesarápe kuña okaraygua ha
péina ko'ágã che kũgui ajora puraheirãmi.

Toveve yvytúre, ku ka'a porãicha hi'ã herakuã
hi'angaipa voíva, juky memetégui kuña pynandi.
Tupãópe ohóva, pehecháva Tupãsy rendápe, ipy
nandimĩnte, naiñakã cha'ĩri, ni noñepintái
Ndapehechaichéne tavaguasúre oikórõ sapatu
joguávo ha upeichavérõ,
Mamove hendápe ndojedespreciái.

Venancio F. Patiño.
San Lorenzo del C. G. Abril 6 de 1944.



Pirayu poty

A nombre de la sta María Ester
Mereles pedido de mi primo
Juan M. Molas Ramirez

Yvoty hyakuã asýva
Ha ijukýva kuñami
Pejúna perovia'ýva
Añgui guive pehechami.

Reñembojárõ ijypýpe
Ñe'ẽ porãme nemosãva
Ha reñandúma nde keguýpe
Ñaimo'ã ku neañuáva!

Hetáma che ahecháva,
Kuñataĩ opaichagua
Henda jukymi ohasáma
Ko yvoty kóva ryakuã.

Ha'éicha ojehayhúva
Ndipóri voi ko'ápe
Ha kuñataĩ ijejuhúva
Opaite hendápe.

Ojehayhu katuetei
Rehechárõ upe yvoty
Ha rehetũséma avei
Upe Pirayu poty
Ha'eháicha peẽme
Pya'e porã tapeho pehecha.

Arturo Asterio Ramirez
Pirayú Diciembre 14 de 1942

Musiqueada jazmín guýpe

Grabada en disco Odeon por
los hermanos Cáceres

Arrieromi che rekópe
Mbaraka che jyva ári
Ko nde apyka puku ári
Hi'ánte chéve añatōi.
Che kũre péina heñói
Che mborayhu rāngue
Ñe'ẽ poravopyre
Ndéve guarā purahéi.

Aipotánte sapý'a
Reñandu nde rōga guýpe
Vevúi asy nde keguýpe
Hasērō che mbaraka.
Ha upéi terepu'ã
Ko'ã jazmín máta guýpe
Rejajáivo ñasāindýpe
Torohecha che kamba.

Péina ko'ápe yvoty
Hyakuāvu nera'ārōvo
Ha ojavyv nde resapévo
Lucero nde kypy'y.
Na epu'āna che reindy
Ko'ã nde roka mbytévo
Jasymi nde resapévo
Taneretū nde kyvy.

Ko'ẽmbotáko añandu
Ajevérō ipohýi
Gallokuéra osapukái
Ha okokore ryguasú.
Hetakuére guya hũ
Ojeheka pe avatityre
Ha amoite jahapetyre
Orrelincha kavaju.

Hetaite mba'e porã
Ogueru ko ko'etĩ
Na epáyna ehechami
Oje'óiva y reka.
Ha aipo pe ne vesinda
Tory vaicha ombohová
Oiko ñembiso jovái
Opáva aipo ijeguaka.

Neĩ, chéko che reindy
Iporāma roheja
ivai che raperã
Ha hi'ári mombry.
Ha amo hina ave kuarahy
Amoite ára rapópe
Cerrromi pa'ũ mbytépe
Ojajái hata rendy.

Teodoro S. Mongelós



Voz de ayer

Las arpas nativas al bosque velan,
Doquiera pidiendo cantares de amor...
Y acordes extraños de pronto, gemían
Del tenso cordaje, en el vago son.

Yo fui del desierto la ignota armonía,
Yo fui de una raza la triste canción,
Volcaba en la aurora febril melodía
Y alzaba en la noche, mi voz de dolor...

Rumores, las selvas prestábamos amigas,
Las ondas del río, suave cantar;
Las aves sus trinos; su dulce elegía,
La tarde muriente soflame arrancar...

Y fui la Guaranía ¡Volví con mi raza
A la tumba fría del frío olvidar,
Un día al conjuro vital de la Patria,
¡En las arpas nuevas sentí el despertar!

Y suena de pronto la arcana armonía
En notas aladas... ¡Y va al corazón!
Y aviva la Patria la lumbre encendida.
¡Que fuera cenizas, y es hoy un fulgor!

R. P. Juan M. Cassanello





Asunción del Paraguay

Ndaikuaái ojuhúva chéve cheko'ẽnte sapy'a che ygue ygue rei imposible ndavy'ái ama'ẽ "Y" Paraguaýre che resa anga ikã ajuségui rohecha Asunción del Paraguay.

..... Aretéma jaula míme aikove iñapytĩmby
..... iñañáva tekove che pepo anga oikytĩ
..... noġuahẽiva che rendápe peteĩ ára tory
..... chepejuva'erã po'ápe chereru rohechami.

Pero péina Ñandejára iporãmante he'i peteĩ guyrá'imi che rendápe ojokuái cherupívo ipepo ári chereru rohechami amano mboyve jaíre Asunción del Paraguay.

..... Rehendúva apurahéirõ, rehendúva che ñe'ẽ
..... rehendúva chepyambúrõ che rova nderehechái
..... kóina upévore aru mbykymi ajapova'ekue
..... purahéi ndéve ġuarã Asunción del Paraguay.

Nendivéma cheko'ẽvo hory jey che korasõ chepeju ambue yytu noġuahẽiva pe amoite porque ani che korasõme ojuhýva ku pere Hakuvo mante ikatúne yvoty'pe aipohano.

..... Tomimbi mbyja ko'ẽ tahyapu laurel rakã
..... toveve pindo rogue alcón mi tosapukái
..... ñande sy topukavy tomboveve iñakãhoja
..... imemby tohovasa Asunción del Paraguay.

Ahetũma ku jazmin ahetũma reseda ahetũma ku cedrón che py'arupi rupi hyakuãvu Paraguay ku yvága ja'eha iporã ndaijojahái Juan de Ayolas tapýimi.

Letra: Emiliano R. Fernández
Música de: Santiago Cortesi

Ore rerakuéra

Taikaarãi che mbaraka taipype tasapukái Gallitomi (1) che rekópe añemoĩ atokoro'o Ani angáke oime upéi oñekarãi ni ojepicháva. Che pepo ryapukuére fiánte réra tamondo.

Animal (2) nekirirĩva ha'eichagua mbovy tujuguy ikostaitére lomavéva ojeheka ikyse hãimbe jovái apu'ã sýimbarei sapy'a ñandekutúvo japyta japupupa.

Oime ku Surukua (3) rasa voínte ijuky oikóva oheka yvoty guyrá'i juru'akua. Ambue katu ku Chichã (4) ho'úva ñande ruguy pyhare ñandesu'u ha temoĩme japyta.

Ysypo hũ karaguata tuna'i Ka'i kygua oñeformáva ichugui ifin'ỹva javorai (5) Ha upéi pe ivaiveha pe ijapúva el karai Ñakanina (6) ndetuicháva ponsoñapa peikuaa.

Vecinope ko ahendúma py'apy nde animal iñembyahýgui lopi chikérope has'ẽi tembi'u opaichaguáre mbayrúpe oñembyatv ha Barrito (7) pe y oñemboy'u Kure'i (8)

Kurupi saite (9) la iporte reikuaámane voi ha'éku asajepyte oikóva "yvoty" reka. Mbigua (to) katu y mbytére oikóva ojehyvykói mbokapúgui kyhyjépe piramíre ojeheka.

Javevúi ikostaitépe, ñakanina katu javoráipe .Kurupi ladosete, Chichã; inimbekuápe juru'akua. Norte-rõ guáicha javorái, óga jerépe Kure'i tuju korápe. Mayma pira rekávo, Barrilito ka'u jerépe Gallito riña rekávo.

Lalo Coronel

1. Gallo-Braulio Cororel
2. Yavevui- A. Ozorio
3. Zurucu'ã L Medina
4. Chicha.-R. Mendoza
5. Vavorai-E. Velazquez

6. Nacaniná-L Ozorio
7. Barrilito-G. Sosa
8. Kure'í-J. González
9. Kurupi saité-E
10. Mbiguá-F. Soto



Tyvyta jasy pyahu

(Cejas de lunas nuevas)

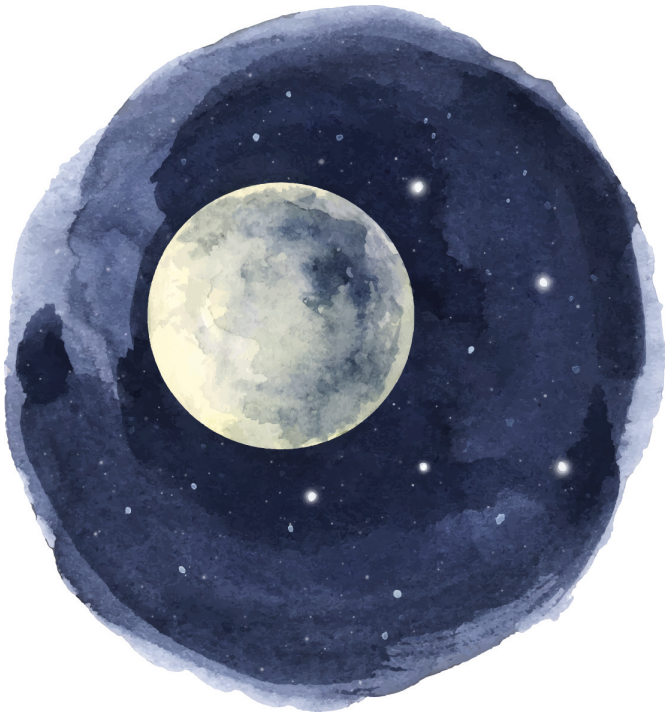
Che ñe'ã yvágape ndoguerekóiva mbyja ñemoĩ tarohavi'úva
che ñe'ẽpoty pe ko'ẽju ryke ñasãindy resape
che rembipotapýva nderéra ahenóirõ
aipe'apaitévo pyhare hovýpe che ãnga rokẽ.

Embopiro'ýna nde pepo yvytúpe che rekovemíme
rehechaukasérõ cherapýva hina mborayhu rata
Yvate overávo jasy ojoguáva kuña morotĩme.
Ejumi eipo'óvo che py'a ruguágui keraśy rupa.

Nde jurupytéicha purahéi kirirĩme amongaraíta
aha'ārõitéva che rape pahápe ne ma'ẽ jepi
ajuhusetégui hatãindy hovýpe ndéve añesĩmíta
nde pype ajehechágui che rekovejára tyvyta jasy.

Ani remyasẽtei neroyrõ ñañaíme ñe'ẽ yvotyjára
rejuha ovevéne che angata maymárõ mombyry eho
ha yvoty okýne ñande guatahárupi chemoirũ
ha'ára nerehendúirõ ýrõ nde apysápe tyre'ỹ ha ãho.

Carlos Miguel Giménez



Pyhare Marangatu (Noche Buena)

24 de Diciembre de 1944

Aipo Belén-pe je yma pyharepyte jave Niño
Jesús oġuahẽ arapy omoingovepa, María
isy porã. Pesebre-pe amo buey, uru ha
ovechami henondépe oñesũmba.

Jasy rata peteĩje osẽ ojeroky Niño akã ári
hendy ndoguekuaavéi voi, pe yvága oitype.
Los 3 Reyes iñangekói Camello ári oje'ói
jopói pa'ũme oho.

Ipo mante iñakã ári oñemboja Niñomi
ndahetái mante omimbi ijao ha umi hupa,
michĩete guive oikuaa mboriahu rekotevẽ
omano ha'ára peve ndoipurúiva jeguaka.

Opavavénte noimo'ã ko mitã mba'e GUASU
oikohánte mboriahu heta pirapire nahendái.
Rey Herodes ndoikuaái mamópa
oñeñongatu hi'ãitejeko ojuhu jahechápa
ndojukái.

14 mil mitã'i ndaje oñeakã'omba upéicharõ
oimo'ã omanóta Niñomi, Oiporu mamorei
yvy árigua arandu Ñandejára pokatu
ndoharuva'erái voi.

Upéichaje raka'e heta mba'e ohasa oipe'ajey
haġua ñandéve yvága rokẽ, Niño Jesús ko
va'ekue omboryryipa ko yvy hypaite peve
huguy ñanderehe oñembo'e.

24 de Diciembre Pyhare ndajahasaiha
malaya Paraguay Niñomi ojovasa jarekojey
haġua mba'apo, jekupyty ¡Chakeko
nanembovy, Ñorãirõnte jaikuaa!

Autor Anónimo



Nde rerami

A la encantadora Sta Leonora, de Coronel Oviedo «Carandayty»

Pe nde reramígui che puraheirã péina ajapo ko tetã ambuépe ndavy'aietégui cheaño tyre'ỹ ha nderecheségui añandu hasy ko che korasõ chembojahe'óva nderehe apensávo cada pytũmby.

Porã ha jukýpe nanderasahái che Leonora-mi ndénte ko yvy ári la che ãngajára ta'e jey jey... ndéve omombe'úne ohasa javerõ ysyry satĩ mba'épa ahasa cheañomi, aikógui la nderehe'ỹ.

Vy'a'ỹ chejuka potáva a más día ko'ẽ chepiru chekã, ndake porãvéi añekembranta. Ha nde oimeva'erã ni nrepensái anga cherehe Ha chénteko hina kuñami juky la nde rayhuha.

Ndahi'areichéne ahaite jevývo javya'a haɣua Mokõive jaikóne ymave guaréicha kunu'ũ pohéi; Ha upépe ha'éta pe nde apysaitépe rohayhu porã Che mbarakapúpe ndéve ahendukávo ko che purahéi.

Leoncio Baez Valdez
Riacho Porteño (R. A.) 1944

Mbokaja poty

Aropurahéita ko che ahayhuetéva Omondóre anga che mba'embyasy Ku hesa'yju ha hyakuã poráva Kokue ombojeguáva "mbokaja poty".

Mombyry ahetúrõ chepy'a rupíva Ha omoporãitéva "Pesebre koty" Yvýpe okukúirõ iñasái mimbíva Ombojeguapáva "mbokaja poty".

Norte ipiro'ýva oipeju vovénte Hyakuã ogueraháva umi mombyry Kuarahy resëicha mba'e ne poráva Che ahayhuetéva "mbokaja poty".

Primavera oikévo chepy'a jeráma Che ñe'ã ruguápe vy'a ojeroky Ikatu vokóinte che po'a pahárõ Rohetũ ahasávo "mbokaja poty"

Emeterio Bobadilla



El Recuerdo de la Tarde Triste

Era una tarde divinamente bella,
Te confesé mi amor y mi ternura
Y en un sorbo bebí de la amargura
El cáliz en tu nombre... Murió la estrella
De mi esperanza entonces, la ventura
De mi alma se alejó la tarde aquella
Y muy triste pensé: que mala es ella
Y en llanto se tradujo mi tristura...
¿Te acuerdas? Temeroso y cobarde
Bajé los ojos y alejéme triste
Y fué triste para mi toda la tarde.
Recuerdo de esa tarde que fué triste
Y un algo siento que en mis venas arde,
Es el amor que en el dolor persiste.

Felix Jimenez G.
Paraguarí, Julio de 1944



Topytu'u che rekove

(A Anita Chaparro, en prueba de su ingratitud)

Ha destino, iñañágui iñarōva
Ne korasōme renacévo ojaitypo
Ajevérō peichite cheguerekóva
Ne pore'ỹme, ñembyasýpe aiko.

Upéva rehe aipota, ikatúrō
Ne mborayhu kyse apīme chekutu
Totrosa che korasōme upekuévo
Ha topyta che rekove topytu'u.

Aipotágui rejapo ko'ã ha'éva
Arrepetíne che pytu opaha peve.
Rohayhúgui ndéve añónte roelegíva
Rembotývo cheresa, amano rire.

Cheñotỹ, upéi eiko, reikoseháicha
Topa anga pesadilla ndehogui,
Avei nemoñe'éva ku mitãicha
Ndoikovéima yvy ári osufri.

José Gabino Cardozo



"Pykasu"

Purahéi he'ẽ mbochýva ajapóta mborayhúgui
Ha amondóta reimehápe nerenóivo pykasu;
Toguahy pe ka'aguýre toguyguy nde rechaségui
Ha umi ñúre ndejuhúró tohetũ pe ndejuru.

Yvotýicha hyakuãvúva mborayhu ko che ñe'ãme
Torypápe heñói hina ndijavýi ykua yvu;
Ha upeháre ku hí'áva roñopũ ne korasõme,
Jahechápa nde rejúi nde jurúgui chemboy'u.

Ku che Rosa paraguáire ko'ẽmba guive ajeréva
Ha Tupãme ajeruréva ani angati ombopiru;
Pe nderéra oguerékóre ahetũ ha amoñe'ẽva,
Ha ichupe mante ame'ẽva, hepyvéva kunu'ũ.

Peteĩ ko'ẽ ñuahẽme ne mboúrõ yvága jára
Añuáva'erã nde áva, kuarahýgui añongatu;
Ha cheañõnte ahetúségui, ojera jave pe ára
Ko'etĩ ryjúi sakãgui, añomíne nde juru.

Añopéne imoirũhárõ pe ne akã mbojeguahare,
Pytã asýva ne rembéicha yvoty rope pyahu;
Kunu'ũme romondéne ha añohẽ nde pyti'áre,
Arekóva ñemihápe hypu'ũva mborayhu.

Upe rire katu ajupíne nde rova pyko'ẽhápe
Rohayhu porã asyetégui vevuimi rohavi'ũ!
Rohupiva'erã che pópe rojopy che pyti'áre
Che ñe'ã yvagaitépe romoĩ che mborayhu.

Cristobal Balbi

Peẽme, che reindykuéra

Maymáva kuñataĩguéra
Che renduséva añe'ẽrõ
Iporáva'erã pejaverõ
Tove taime pe nde korápýpe.
Ha'e hañuáicha remihápe
Peẽme añarante hokýva
Mba'e moõ peimo'ã anga
Ko mitã'imi akã kuápe.

Ku panambípa pehecháva
Yvatérupi ovevêrõ
Mbyakuérargui ojerêrõ
Ha yvotyrente oquejy.
Ñande py'a oguerohory
Jaipotaitéma iporãgui
Oñandúvo yvága aãui
Yvatevéma ojeroky.

Aãante upéi vevehágui
Nandu remimbo ojáne
Pépe heséma opukáne
Ñandu ra'y mba'apoite.
Panambi porãgui opaite
Tanimbúntema ku opyta
Ha ojuhúró umi mitã
Nde'iveichéne aipotaite.

Yno'õ ohasárõ ñanáre
Ipepomi omondoróne
Upérupintema oikóne
Pe tapére anga opepe.
Ha ohasakuévo kuimba'e
Hetemíre opyrũmbáne
Jejapo upépe opáne
Yvýntema avei ha'e.

Peichaite avei peẽ
Kuñataĩ pejejapóva
Yvate rupi peikóva
Ikatu pende pepo opẽ.
Ha cheichagua arriero tee
Penemosã pene nambígui
Añohekõ pe panambígui
Ijejapoitéva rekove.

Peimo'ã piko angaiparã
Perohory iguaraníva
Peipojopy ipy nandíva
Ha omondéva ao chovy.
Nda'upéichaiko pehendumi
Ipahaitévo ha'emíva,
Emañána nde ojayvymíva
Emañána anitei retĩ.

Pehary pende py'águi
Pemombóna yty apýpe
Jejapo pende rugúype
Anive pemboaguara.
Peha'ã pembojoja
Maymárõ angaipavóra
Ñandekuérako yvypóra
Ha yvy jevýnteva'erã.

Sergio R. Escobar
Asunción, Julio 18 1932



Noche Buena

(A Reina Victoria Rios)

En esta Noche Buena, los ángeles del cielo
bajaron a augurarte, felicidades mil.
Calandrias y zorzales, suspenden ya vuelo
y alegran con sus trinos, tu sueño infantil.

También la Madre España, te envía sus augurios
porque por nombre llevas, la que fué su Majestad.
Los "Pájaros Campana" hoy dejan sus terruños y
vienen a ofrecerte su lenguaje musical.

La brisa te acaricia y besa tus mejillas.
La luna te sonríe, y alumbra tu andar.
Hermosa caravana de niñas asuncenas
bajo la típica enramada, te invitan a jugar.

Adolfo Alfredo Rios.



Tupãsy del campo

Tupãsy del campo yvága mimbípe reimevareína
Aju ningo'aína che promesami ndéve apagase
Anace ha'ára la muerte otentáro che symíme hina
Purahéi porâme apaga haġua omandava'ekue.

Ne'ĩra en el mundo desde que anase aikuaa el encanto
Tupãsy del campo nderehe añónte ama'ẽsemi
Nahi'ãigui chéve ótrope a'adora con mi agreste canto
Ni la che kebranto nda'eséiva nunca ótrope rei.

Mundopýre oĩva yvoty maymáro péina ipotypáma
Ha che ja'aípe'áma iporānguete che puraheirā
Jazmin, violeta, clavel pytāite, rosa siete hermanas.
Yvoty ko'áva amoirũta ndéve ne koronarā.

Águi rejapóta nde gustamiháicha che rekovemígui
Sapy'a amanórõkena pya'ete chevisitami
Ajúva'aína yvága mymba nendive aimeségui
Mombyry asyetégui apagávo ndéve che promesami.

Letra y Música De: † Emiliano R. Fernández



Che valle porã

Delice esta humilde entre mi pueblo natal
"Acahay" (Recitado)

Che akã mbytetégui ne rendápe ajokuái Che ñe'ẽ
ijukyvéva, che vallemi "Acahay"
MOMBYRY guive che valle porã nderehe apensáva
hi'ãgui chéve ndepoty ryakuã tapia ahetũ.
Ndéventevoy mamó aimehágui che romomoráva ha
ku nde arroyo ipiro'ysáva asaje aku.

Katuete oiméne nde yvotykuéra, opu'ã pyahúva che
pore'ýnguépe oprendeva'ekue clavel morotĩ.
Rasa ahechase nde yvotyty, mba'e hyakuávúva ku jazmín
del cabo, reseda diamela ha pacholi.

Che mitã guive che valle porã, che romochichĩva
ha aipoty'óva ko che kũ apýgui nembá'erãite,
"Acahay" ha'évo che ruguy apytére añandu oñaniva
ko techanga'u arekóva nderehe chereñoihague.

Vokóinte ikatu peteĩ ko'ẽme, che po'aiterõ aha
rohechávo ha ahetũ jevývo nde poty ryakuã. Oime
avei che ru, che symi ha che pehẽnguáva mbytere
umíva katui oikóva chepy'ajuka.

Letra y música de: S. Núñez B.
Asunción, II-18-48.

Kuña Paraguaigua

Avápa nembojoja
Kuñami che retãygua
Nde guápa ha neporã
Ha kane'õ ndereikuaái.

Ro'ýpe ha mbyry'ái
Ajakami ne akã ári
Guaranimi rehehápe
Kuñaha nderesarái.

Ne mborayhu rayhupápe
Nereñandúi kuarahy
Rembohasa pukahápe
Ñembyasy ha tesay.

Ndaipóri ndejojaha
Ndepavénte ko va'erã
Marangatu, torypa
Ha avei tekoporã.

Ka'a porãicha rejepota
Ykua ka'aguýicha rejeheka
Tetã ambuépe remimbipa
Pytagua nderehe itarova
¡Ha kuña che retãygua!

Tomas Antonio Zelada
Asunción Febrero de 1946



Tupãsy Ka'akupe

Tupãsy Ka'akupe mombyrýgui rejajaíva
Péina ága aropojáiva ñe'êmi povãpyre
Ha ipypéke toikove nde réra ipokatúva
Nderehéko ijatýva, horyetéva tekove.

Tapãsy Ka'akupe nichomíme reikovéva,
Jeguakágui henyhêva nde áva ñopêpyre;
Nde retére henyhê yvypóra jopoikuéra,
Tupãsy neporãitéva, promesa ndéve adeve

Ehendúke che ñe'ê, tupãsy rejajaipáva
Purahéipe oñuáva nde rérami porãite.
Ha ipype ajerure, tacheresãi pukuete;

Tupãsy Ka'akupe ne rendápe ojejúva
Avei ojererúva jopoimi porãnguete,
Ne milagro rupi nde nerendápe oñeñuahẽ.

Antonio Falcón Mendieta
Buenos Aires 8 de Diciembre 1948



Guavira Poty

Che mbarakami nde pu asyetéva reikuaapaiteva
chemba'embyasy
Aropurahéita ku ahayhuetéva Mombyry opytáva guavira poty.
Timbo jero'a tape ári oíva upépe vaicha osẽ oñembo'y
Che kamba porã ijao hũmíva Hyakuã porãitéva guavira poty.

Caballero pueblo che pepo mopêva lkatu'ýva chugui avave
Mitã tyre'ýicha chembopadeséva
Ahechavẽ'ýgui ku Zavalakue.
Ko'ýte... ko'ýte rohechanga'úva.

Almeno ko'ága oikéma roý
Eju che kamba chembokéra irũva
Ryakuã porãvéva guavira poty
Aníke ere mombyry aimére

Péva ya ohoitéma ndouvéi hağua
Ani repena ko yvy apére
Ndaipóri kuña nde rekoviarã
Che mbarakami asyete ndepúva
Emokãna chéve ko cheresay
Eju che kamba chembokéra irũva
Hyakuã porãitéva guavira poty.

Versos de: Emiliano R. Fernández
Música de: M. Cardozo O.



Ryke'y Marangatu

(Che retã Korochire karai Emilio Bobadilla
Cáceres kuatia apytépe ġuarã)

Nde ha'e che ryke'y kuimba'e añeteguáva
Karia'y marangatu ndahetái ndejojaha;
Upévare ko'ága purahéi ndéve ġuaráva,
Aipo'o che ñe'ã kuágui ha nde rérape aipyaha.

Hetamíma ku cheave aguyguy ñane retäre,
Marõite ku ndajuhúvai ryke'y ndeichaguaite
Aretéma upe haguére chepojái atã asýre
Tupásýme ajerurévo tombopotymi nde rape.

Ahecháko ryke'y tapicha rerohorýrõ,
Taivai, taiporã maymarõnte rehayhu;
Ndahecháiva gueteri embyamisérõ
Ñe'ẽ porã avei nde jurúpe che ahendu.

Ha ipahápe rohenomívo RYKE'Y MARANGATU
Purahéipe ha'e ndéve che aveíko rohayhu
Aipoténté cheñe'ẽ reñoñongatu,
Omboguérõ peteĩ ára vy'a'y ha jepoyhu.

Hilarión Escobar Fernández
Villa de los Suspiros Marzo de 1948.

Paraguay

Ajahe'óta pende apytépe
Narototivéima che vy'a'y
Ahypyimíta ko pyharépe
Che resáype Paraguay.

Plaza Uruguay selva aromada
Oh! pajarera de mi canción
Orgullo mio cúpula amada
El oratorio de la Asunción.

Che amomoráva ku umi burrera
Ipy nandi ha hesa rovy
Che py'apýpente añopũ héra
Ha chemboahogáta ko tesay.

Puerto Sajonia mi desvarío
Azul Cerrito de Lambaré
La escalinata, Mangrullo, el río
Mi canto errante te cantaré.

Puraheipópeko che amokáva
Jerokyhárupi che resay
Ha pyharérõ romonguetáva
Che noviarãicha Paraguay.

Es la bahía joya amatista
Palma Colombia, calle Amambái
El ramillete de los turistas
Flor de las flores del Paraguay.

Tomas Antonio Zelada
Asunción Febrero de 1946



Ne santo ára

(Che reindy Hermenegilda Escobar pe)

Trece de Abril oĝuahêvo che reindy ne santo ára taipoty nde rekovépe mbohapyvénte memby; tomoĩ ndéve ipópe py'aguapy Ñandejára ha topurahéi bonanza arroyo Piribebuy.

Compañía Capillakuépe toĝuahê ndéve ĝuaráva po'apavê hechapýva taipoty ha tahi'a; nde róga rovái ohóva tape guasu oguerojáva piro'y nemoingovéva ndéve ĝuarã toheja.

Che reindy Hermenegilda, che reindy ahayhu poráva ko mombyry aimehágui ndéve romomaitei ha nde veinticinco años yvotyé ambojeguáva aipotágui ombojere mainumby ha panambi.

Che reindy ndéve aipo'óma che py'ápe añongatúva ne santo ára ko'évo ndéve taipotyjera; ipore'ỹ mombyrýva ku nde kyvy nde rayhúva vy'a ñanemohesáiva oipota ndéve ĝuarã.

Soldado Agripino Escobar



Ahakuévo mombyry

(a mis compañeros de trabajo)

Ahakuévo pende ypýgui che irünguéra pohayhúva Ahejasemi peême peteĩ mandu'arã, Upeháre amyasáita che ñe'ẽ ipoty pyahúva Pende rerape heñóiva, nahi'ãigui poheja.

Aretéma ku jaikóva oñondivekuéra torýpe Py'aro jaikuaa'ýre mavavénte ojupe, Che upéva arohorýgui mamóite ahahápe Arekóne mandu'ápe che sykuéra rekove.

Ñandekuéra jaikovéva mba'apópe enterovéva Kuarahy ha kane'õ ñañandúva ojojapa Peteĩ mba'embyasyetépe maymaitéva jaikovéva Mboriahu ñanaséva ja'a ha ñapu'ã.

Ha péina oíke che akãme ahase valle ambuére Ha añandu che korasóme che irünguéra porombyasy Oĝuahê jevýne ára ñaimemba jey ojoykére Jepiguáicha joayhupápe, jepevémo mombyry.

Anichéne hi'are oĝuahê haĝua peême Che ñe'ẽmi kuatiáre maiteígui tenyhê, Pehendu haĝua entero guaraní ñane ñe'ẽme Otro távare oimévagui jaikuaaséma jave.

Che ñe'ẽmi pehendúma, pehendu che despedida Che irünguéra omba'apóva, chéko aháta mombyry Che ñe'ẽko ipoty peême ĝuaraitéva Pende rera omimbíva che korasóme añotý.

*Jovino González
Eldorado (Mis. Rep. Alg) Abril de 1948,*



Serafina

Ndaikatúigui aheja oñemiha pe mborayhu añandúva
Aropurahéita iñasãimi haġua oparupiete
Ikatu haġuáicha águi oĩva oguerehorory che ahayhúva
Ojeguáva yvotýgui, hyakuã asýva jazmín memete.

Oiméipo yvy ape ári chéicha oñandúva mborayhu porã
Ombojojáva jasy ha kuarahy resẽre hembiayhu
He'ívo ndéko ha'e la Luz Divina ajeve demás
Rehesapepáva ne mborayhu rendýpe che rekovemi neporã.

Mborayhu hyakuãmbáva, vy'a miéma che korasõme ipoty
Aikuaárõ oñe'ẽ imarangatúva che rekove jára
Ha música porãicha chererohýva péichako nde
Opuka ha cherenóivo he'i ñandénte ojupe ġuarã.

Ojeipotavéva jazmín paraguáiipe aheróva che rembiayhumi
Jaikuaase asýgui hekove marangatumi ahayhúva hina
Heñoiva'ekue músicapu ha jazmín apytépe che mba'erã!
Ipotývo aipo'o roñangareko haġua, nderehe Serafina.

Gil Portillo Vargas
Formosa, abril 1949

Ndéve che symi

Dedico esta poesía a mi querida y
añorada madre señora Cleofa Amarilla

Yvytu pepóre este día iko'ẽvo
ko mombyrýgui péina amondo
hi'aitégui chéve ko año pyahúre
rofelicità che symi juky.

hetáma ajapo rohecha haġua
hetaite ro'ýma cheañomi ahasa
aiko mombyry nderehe cheahõ
ku ndaikatuvéigui nerendápe aha.

Upévare áġa ko año pyahúre
ñe'ẽ guarani ndéve amondo
ha ipype ha'e vytytu pepóre
che symi ko verso ndéve ajapo.

Aníkeva'erã ku iñañaitévema
la ingrata suerte ha ou chereraha
ha uperõ ivevúine la chéve ipohýiva
nderendápe ajárõ che symi porã.

Miguel Ramírez
Buenos Aires I de 1950



Emiliano kurusúpe

(Emiliano Rivarola Fernández kurusúpe
opytáva 3 de Mayo ko'ême)

3 de Mayo iko'ëvo
Aipo'o che yvotytygui
Reseda ha margarita
Emiliano arumi.
Hi'ãite amomaite
Itvyvvy ári opytáva
Rosa potýpe ojeguáva
Kurusu ha'eñomi.

Aipotáko peimeháicha
Pehendu imarangatúva
Mba'embyasy añandúva
Emiliano pore'ỹ.
Pero opyta ikurusu
Ojeguáva yvotytype
Ku lunes ka'arúpe
Ichupé ñamyataindy.

Mba'ekuéra pehendúrõ
Pejamíke pehecha
Ikurusúpe arumíva
Lirio blanco ha pacholí.
Tesaýpe pehypyimi
Ipahamíma upévo
Ha amo yvápe oñuahẽvo
Hendápe taipotyimi.

Aikove aja yvy ári
Mamo che rekohápe
Ahypýine tesaýpe
Cada lunes ikurusu.
Isy konsolahárõ
Toñuahẽ anga hendápe
Che ñe'ẽmi kuatiápe
Ogueraháva yvytu.

Nemesio A. Zaavedra.
Luque Mayo 3 de 1950



Emiliano R. Fernández

Peteĩ ary ojapo reike hague yvyguýpe che mba'embyasy
amondo: nde sy, nde ru nde ra'ýpe.

Emiliano R. Fernández rekéva pe yvy perõme Nde kurusu
yvyramíva; mamópa taijyvyoty... Hápa péicha tesaráipe ñuarãntema
nde reikóne Nekanguékue araka'éipo ikatuva'erã ikoty..!

Ha Paraguái rayhuhára rejeityva'ekue Yvyjápe Tatãindypeko
arekóva nderéra, nde kurusu Ndépako repuraheiséva umi
yvotyetápe Ha ága umíva apytépe ndaikatúi repytu'u...

Ñanemokangy pe yvy neñongatúva ¡Ni umi ne kanguekuéma
ko'ága nanemba'ei! Kusugue nde rekove pe maymárõ umi
reñandúva Tuicha mba'e ha iporáva ¡chupente repurahéi!

Repytu'u tesaráipe arandu okaraygua Ha ñane retã tuichakue
nderérante oñehendu Ore haña yvypóra térãpa ku Nandejára
ñemoñare tesaráima, péva ava tomombe'u.

Che aháva nerendápe kuimba'e iñakã poráva Nde kurusúpe
añesúva nderérape karai. Reiméma reime hañaáme ajépa reiko
asýva Che Paraguái rayhuhára hina, Poeta guarani.

Añetete kuimba'éicha nderejeguái Yvotytype Ndaipóri gueteri
hina "Yvate", reiko haña Nde tyvykuéra haguéicha ¡jahecha jasy
rendýpe, ¡Kurivévo kuarahýicha remimbiva'erã avei!

Ndéve ñuarã ajeruréva che retã Maymárõ umi poguasúva
taimandu'a nderehe tetãyguáva guivépe Repyta haña kuatiápe,
umi ore ra'yrépe Mamópa netanimbúva ha ndépa máva raka'e.

Araka'émo orekuéra joven ndekuaa poráva, Nde yvy chovimi ári
nde rérape rohai. Ita térã ku yvyráre tohecha opa ohasáva ¡Aquí
está el Poeta, de la selva guarani!

Meneleo Sosa Coronel
15 de Septiembre



Carapegueña

Carapegueña ndejukyetéva
Mamópa oiméne ndejoguaha
Nde pukavýpe chemoingovéva
Ha nema'ẽme chemoangaipa.
Ku ñande "Plaza General Díaz"pe
Nde reguatáro nekonimba..
Péicha rupínte Carapeguápe
Oñeñotýva tory kyha.
Chéko ahendúva pueblo Areguápe
Mba'e iporáva oimevaha;
Pero anichéne Carapeguápe
Ijyvytýpente ombojoja.
Paraguari ha pueblo Itáre
Oime morena resa jajái;
Pero ipotýva Carapeguápe
La flor hermosa del Paraguay.
Carapegueña ku ipukavýpe
Omoingovéne pende ruguy;
Peju ko'ẽrõ che yvotytype
Mayma poeta jorohory.
Carapegueña ndejukyetéva
Reipohanóva che rekove
Carapegueña rohayhuetéva
Nde jyva ári niko amanose.

Benicio Figueredo
Carapegua (Pacheco) 1.948

Purahéi koygua

(Motivo Popular)

Con mi guitarra fiel compañera
En tu ventana añemboja
Para decirte bien de mi vida
Con todo el alma rohayhuha.

Y espero niña que me dispense
Si te inquieta che purahéi
Yo también paso de día y de noche
En ti pensando ni ndakevéi.

Taipu metralla, mboka ojo'ári
Cañón oíva taipu avei.
Tove la muerte tou chepiári
Ha nde ykére jañehundi,

La luna sabe mi sufrimiento
Ko mundo pýre cheañorei.
Y también sabe de mi quebranto
Oatormentáva che vidami

Yo no menciono mi mala suerte
Ni he de herirte con más razón
Solo he venido para ofrecerte
En este canto mi corazón. .

Ko'apevénte che apurahéita
Ha aha jevýma che tupāsy
Adiós mi bella gentil violeta
Adiós lucero ko'ẽ poty.

Recopilación y arreglo de:
Teodoro S. Mongelós y Toledo Núñez



Che symi

(Ohóva che sy Bonifacia Villalba pe)

ASUFRI ne pore'ỹ
Che symi marangatu
Ejúna torohetũ
Ha upéi tereho jevy.
Anive ko'ãicha asufri
Ne pore'ỹ che symi
Ejúna sapy'ami
Che rendápe chemokunu'ũ.

Reho guive che symi
Ko che rendágui mombyry
Chejopy la ne pore'ỹ
Rehendúpa che symi.
Hetaitéma asufri
Ko'ã tetã ambuépe
Ha ndajuhúi che rapépe
Otro ndéichagua che symi.

Ehendúna che ñe'ẽ
Ha sapy'aiténte eju
Ko cherenda peve
Sapy'ami chemokunu'ũ.
Vevuimínte cheretũ
Apyta hağua torypápe
Ejumíntena cherendápe
"Che symi marangatu".

Pablo Villalba
Formosa 10/11/52



Hechapyrã yvoty

Rojas ha Álvarez opurahéimiva'erã Villa
Rica Estación jerére

Che yvotytype péina aikemíta
Poñatõimíta che barriogua
oimérõ poro'ofendéta
aipotamínte chedisculpa.

Maria Benitez ku lirio blanco
hyakuã asýva ka'aruete
Ida Barreto flor aromita
o'alegráva che rekove.

Virginia Velázquez jazmín de chile
ima'ẽ rorýpe chemonguera
oime Rosita linda morena
Che yvotytyko o'adorna.

Tomasa Fernández che clavelina
Mantereínte ahetũse
Petrona Britez clavel de onza
Nde jurumínte ha'uséva.

Mercedes Coronel ko che pacholi
Korasõ rasy omombytu'ũ
Leongina Cazaul ima'ẽ rorýpe
Omboguepáva techanga'u.

Elba Escubilla neporãitéva
Rembojegua tape rembe'y
Dora Martienz ha Zoraida
Che korasõko reisãmbyhy.

Oime avéiko mi violeta
Mitãkuña mante heropy
Belén ha Tita rosa mosqueta
Che yvotykuéra imomorãmby.

Ahakuetévo adiós ha'éta
Che perdonáke enterove
Ahenomíre ko pende réra
Akonsolávo ko che rekove.

Juan A. Salinas
Provincia Roque Saenz Peña (R.A)
Mayo 19 de 1952



Soy Soldado Paraguayo

(Dedico estas humildes estrofas a mis camaradas del Colegio Militar)

Soy soldado Paraguayo, en la paz y en la guerra;
Paraguay mi amada tierra, mi vida entera le doy,
Tengo valor y coraje, cobardía nunca me llega;
Sangre de Guaraní en mis venas, y hasta mi hueso lo soy

Soy Soldado Paraguayo, verde olivo mi uniforme;
Fusil en mano conforme a defender mi Bandera,
De mil luchas y hazañas, los tres colores componen
En los pliegues sus blasones, que en el viento hoy flamea

Soy Soldado Paraguayo, y soy hijo del Titán;
Que se llama Mariscal, de bronceado corazón;
VENCER O MORIR lo conservo, nunca sabré desmayar
Y jamás he de olvidar, mi fusil y mi cañón

Soy Soldado Paraguayo, Heredero de Humaitá,
Tuyutí, Cerro Corá, Curupayty e Ytororó;
En lo más hondo del corazón, llevaré a la eternidad
Un laurel inmarcesible como ofrenda a Boquerón

Soy Soldado Paraguayo, de mi patria el centinela,
Resguardaré sin protesta, mi querido Paraguay;
Fusil en mano en el puesto, que por esta raza vela,
Y durante mi existir, revelaré sin un ¡ay!

Soy Soldado Paraguayo, y hasta la tumba seré;
Y nunca olvidaré del gran 14 de Mayo,
Con mi cinta tricolor, este pecho adornaré;
Y gritaré por doquier ¡¡Soy Soldado Paraguayo!!.

Sdo. Blas A. Ruiz Díaz R.
Colegio Militar "Mcal. F. S. López" 1 de Marzo de 1952

Nuestra dolorosa

Allá en el glorioso Chaco Paraguayo,
al morir la tarde, suele aparecer
al pie de una rústica cruz de quebracho
una enlutada pálida mujer

Es ella la nueva dolorosa madre
que vela el madero del hijo varón
y besa la tierra cubierta de sangre
sobre sus cenizas en un cañadón

Y lanza ante el mundo un grito cristiano
allí de rodillas, sin misa ni altar:
Es contra los hombres que frente al hermano,
Feroces violaron su ley: no matar.

En santa locura, con luto de gloria
Ruega por el alma del nuevo león
y un verbo cristiano condena la historia
que en vez del arado escribe el cañón

La patria le ofrece laurel y medalla
página de bronce, cinta tricolor
más ya para siempre robó la metralla
la vida del fruto carnal de su amor.

Ya no quiere nunca volver a su rancho
aquella enlutada pálida mujer
ama en su locura la cruz de quebracho
y llora en el Chaco cada anochecer

Carlos Miguel Giménez





Che vy'ahaite

(Ohóva che sy Bonifacia Villalba pe)

Jajuhu voínteko yvy ape ári
Tupãntevoi omondo che piári
Barrio Baradero-pe aju hağua
Jakorre mimirō javy'a hağua

Ko'áğa ave oike che akāme
Ymave guare py'atarova
Heta aiko rire ko yvy ape ári
Ajuhu lugar avy'a hağua

Ha'eva'ekue ymāmi apensārō
Upe che vallemi ndahejái hağua
Ha nipora'e ko'ápe jaikérō
Vy'a ha torýpe ñaneañuā ra'e

Ko'ápe ave chepy'a ojeráva
Ha vy'a iporáva ajuhu
Umi barcokuéra cheresapepáva
Akemi javérō pe pyharekue

Ko'ētĩ guive che rōga rokára
Ojeguakapáva kuña pypore
Naimo'āivoi chesāmbyhypáva
Umi Ñandejára remimoĩngue

Kóva ko lugarpe jajuhupaite
Ñande rekovépe ovy'a hağua
Anicheva'erā ku araka'eve
Peiko tesaráipe Baraderoygua.

Vicente Nuñez
Asunción, Enero 27 de 1950,

"Che mitã ramo guare"

Mamópa aimo'āne, apensa ramo'aína
Ymave guare rehe; ápe aju ha
Che mitã'imirō, mbykyetēmi ahecháva
Ha'éva otro hendápe, ndaiporiha vy'a

Igústova chéve ku pyharevetéramo
Kuñataĩguéra oje'ói joa
Callejón guasúre portón oipe'ávo
Iñakā ári oguerúva mba'erepyeta

Upévako hina Horketape osēvo
Pueblope oikévo oñemu hağua
Ha Guavira rapére Linderogui
Kuñataĩguéra enterovete demás iporā oúvo

Kuñataĩguéra iporā poráva
Kuimba'e ohecha ha opukavyrei
Ko'āvako hina Caballeroygúáva
Oikóva upérupi mante ovy'aiterei

Ha'émviva che ryvy Agustinpe
Ore upérupinte roikóne hağua
Ha ko'áğa ġuarā torjeta apytépe
Ore pueblo porāitēgui, mombyry rovy'a

Mombyry roimére ro'éva ojupe
Rohóne hağua rohecha jevy
Ore pópe seis cuerda Merdell orendive
Hi'árpa porāite ichupekuéra rohenduka.

Pedro Ruiz Díaz
Campo Grande Julio 25 de 1951





Mborayhu

Mitārõguáicha hu'ũmbáva
Hyakuãvu pe ijapytépe
Yvotytyvaicha upépe
Ahetúrõ che tĩnguápe
Potapyva upe neakã
Kañymby mante oikovéva,
Ku neakãrague, porãme
Otytyva saingohápe
Ojupi ha ikarapáva,
Y ñarõicha ikarapã

Liriomícha morotíva
Ku Tupãópe ipotypáva
Hi'aiténteko ahetúva
Chepy'a jepe ohupíva,
¡Angatápe heropy!
Nde retéte che aipotáva
Hyjuipáva ñandutípe
Térã katu ku ao po'ípe
Mandyjúgui oñeipováva
Che retãme ijapopy

Jerutícha omýi mimíva
Kangyete, apu'a kōinguéva
Ojogua umi guyrakuéra
Tupāsýme ohuḡuaitíva,
Nde pyti'aregua mokõi
Ombo'íta che mborayhúpe
Nde typóipe hyakuã asýva
Ndijavýi ave yvotyva
Ndoikoséiva ñehetũme,
Ha, pype ave cherenói

Ndéve aõnte ndejapóva
¡Ponderapy, Ñandejára!
Ku porã, ombojehe'áva
Ha, pype nemborayhu
Asukápe ndereityva
Ko yvy ári reikovévo,
Che, nerendápe aḡuahẽvo
Ku mba'asýpe aõotyva
Ha, oikove che mborayhu.

Meneleo Sosa Coronel

Guyra morotĩ

(Dedicado al cantor melodioso Emigdio Ayala Báez)

Ndéko ku reikóva, kapi'i rakãre
Umi ñu mbytére nde pepo ryapu
Rembyaty nde ypýpe puraheikuéra
Nde rapichakuéra guyra jehayhu.

¡Ha! nde guyrami rejehayhuetéva
Ha ika'avoitéva nde puraheimi
Ipajeva'erã ku nderehe oje'éva
Guyra'i juky, pepo morotĩ.

Reikóva avei, ku yvyra ru'ãre
Ko'ẽ oḡuahẽmbáre ku ndesaraki
Tupã rymbami, oikóva ñuháre
Nderehe he'íva umi kuñataĩ.

Purahéi asýpe, ko'ẽju rerúva
Maymáva ohendúva opa hetia'e
Péina niko pépe ku ipepo ryapúva
Guyrami ahayhúva he'i nderehe.

Ku kavure'ícha mamó reimehápe
Mby'a maymáva, nderehe oko'i
Ha'éicha avei, pe ndepopo kuápe
Oiméne oikóva mberu hovymi.

Mitãkuñanguéra, he'íva ku isýpe
Aipóna ouma guyra morotĩ
Péina chemombáyma, purahéi asýpe
Jahamína okẽme ha ñahendumi.

Miguel G. Fariña
Asunción, Marzo de 1943





Siete notas musicales

Do-Dónde te has ido bien de mi vida, ídolo mío
Mamópa ága oime ipotyva nde rekove?
Y yo afanoso te evoco en vano en mi desvarío
Ha tesaýpe ahypyimíva nde tapere.

Re-Recuerdo grato queda grabado en mi memoria
Che korasōgui ave ndoje'óiva pe ymaguare
Cuando tu sola fuiste mi dicha, mi fe, mi gloria
Nde pukavýpemi rejohéiva che rekove.

Mi-Mi angustiada vida enferma busca su ocaso
Ne pore'ýgui ko che amanóta ko'ëramoite
El dardo agudo de tu ausencia troncha a pedazos
Che korasōmente chekutúva reho guive.

Fa-Fatal destino toda mi dicha me ha truncado
Ku nendivéntemi che ahasáva vy'a mayma
No muy remoto cuando vivía junto a tu lado
Ñaimo'ãýme oimévo ára reho hağua.

Sol-Sol de mi cielo, luz de mi vida, lejana amada
Eju jevýna, eju jeýnte ha ani amano
Ven que te aguardo en esta choza tan desolada
Añesühápe che ānga che pópe roha'ārō.

La-Late mi pecho con vehemencia, con loca ansia
Hi'āgui chéve che jyva ári reime jey
Y se enmohece mi vaga vista por la distancia
Ni che ñe'ēme ndaikatuvéigui rohupyty.

Si-Si tú supieras de mi nostalgia ídolo mío
Katueteímo nemoangekóiva techanga'u
Aunque ya vives en el dominio de tu albedrío
Py'ahatāgui reho reity, ko che mborayhu.

Emiliano R. Fernández

Che ñe'ã poty

(Al señor Director y a su Revista Folklórica en prueba de felicitación dedico con todo afecto)

Ogueroğuahēva'ekue oúvo piro'y asýpe
Ko mil novecientos cincuenta y cinco fuente de esperanza
Don José C. Frutos ha ijysyrýpe Paraguaýpe
Tahendypupa nde pópe ogejývo asierto y bonanza.

Aha'ārōháro ko año vy'ápe ambovy'akuaami
Ñe'ē ipyahúva peteĩ teĩme ambyatyva'ekue
Yvytu oguerúva ka'aguy poty ryakuānguemi
Hi'āgui nde rópe ipotyjera ho'ávo ko'ē.

Che ñe'ã kuaitégui rofelicitávo péina aropojái
Che po mokōivépe ko che rekoahgui ndéve
YSYRY yvoty apesã hyakuā asyvéva jazmín paraguái
Resēta ha ára nde pepomimi pype taiñaký.

Ha tove akói guyra ojaitypóva guive nde ypýpe
Kunu'ũ torýpe joavi'u pa'ũme tojoguereko
Ha tojoapy nerenonderāme porã porāve
Ysyry satícha ho'ysã ipotíva umi ikorasō.

Julian Ortiz Rodriguez
San Juan Nepomuceno 10 de Enero de 1955



Chipera estación

Pehendúrõ tetãpyre purahéi ñane ñe'ẽme
Ahenóiramo torýpe kuñanguéra rembiapo
Ahejase chupekuéra Tacuary syry koníme
Chipera Estación peguápe mbykymi mandu'arã.

Ku ko'ẽ omohenondéva mbyjami hendy rorýva
Itĩse guive voínte omyendýva tatakua,
Ha ñahendu pepete pakova rogue oikytĩva
Ichipa ojapopáma, oguerúma huparã.

Pe ko'ẽ tren ġuahẽ ára oñemomyimba chipera
Ojoykére estaciónpe ohua'ĩva maymaite
Ku mba'e ja'usetéva omyenyhẽ ajakakuéra
Péicha péicha ijapu'áva, pytāngy kesu meme.

ANTEQUERA rembe'ýgui kokuehe ahecha oúva
Ogueru ndaje estaciónpe chipa so'o ha kanói
Kuruñai, San Rafael gui Satĩ puéntepe hoy'úva
Hetaite mba'erepy rerahávo oje'ói.

Peteĩ kuñataĩma kokuehe tory pa'ũme
He'i chéve en castilla "vamos hasta Encarnación"
Ha ha'e chupe asẽvo che, che áma tapytánte
Apytáta amoñe'ẽvo ñande Chipera Estación.

Alíder Vera Guillén
Coronel Bogado 20 de Enero de 1955.



Mis dos Patrias

Soy de la valiente España:
Hermosa Patria querida
Que mis recuerdos extrañan
Y en dónde se lee una hazaña
En cada piedra esculpida.

A la paraguaya tierra
El destino me condujo,
Donde cada sitio encierra
Un recuerdo que en la guerra

El heroísmo produjo.
Para el uno y el otro suelo
En mí tanto afecto hay,
Que al pedir dichas al cielo,

Confundo en un mismo anhelo
La España y el Paraguay.
Cómo no ha de ser así,
Si estrechamente se unieron

Ambas patrias para mí:
Pues si yo he nacido allí,
Aquí mis hijos nacieron.
A Dios le pido por eso,

Qué amorosamente unidas
Como labios en un beso,
Marchen al mayor progreso
Estas dos patrias queridas.

Victorino Abente

Mandu'a kyse

Jasy ikiriña porãvy mbytépe, chéicha ikerasyva, ku ohykuavóvo ñane pyrũháre henimbo paje, che ñe'ã ru'ãre hakuvy añandúva tuguy osyrýva oñeisyvógui hese hasyetéva mandu'a kyse.

Heta arapotýma hyakuã yvagapýre porãgui otytýiva cha ári oipykúiva, oje'ói mboypýri herũgua reka, ara reruhára hendyju yvy ári ku márõ ogue'yva hetáma ohasáva ha che tapiánte hasy che ñe'ã.

Oiko che akãkuápe guyra y'uheietéicha opererépáva che mandu'akuévo ñande vy'aitáre, hypámava'ekue ha ha'e yvytúpe: ndémante arapýpe reikuaa poráva mba'asy iñarõva che rete oipytéva opa araité.

Hetáma ahekáva ko'ápe ha pépe, po'a iporáva, ajeity arandúpe térã vy'aitápe tesarái reka, ajupi araíre, poráve retäre che po oipyguaráva, mbohupa, jeýnte cheakã ñembyasýpe oiko mandu'a.

Kuarahy ojajáiva omosarambívo avei yvýre iñakãrague mimbiju tytýi, kunu'ũ ryrũ; hese ajovayvávo, chupe ajeruréva hembiaiyhu jasýre toñohe hi'ári henimbo verápe tesarái pytu.

Ahecha ko'ága reíma ahekáta mba'e oime'yva yvágui yvýpe, ha ñúgui y guasúpe ikã che rete pohã che ñe'ãme ndaipóri arapýpe reíma aguyguýva cha ãnga kyrýire ojeikutúma mandu'a kyse.

Pedro Encina Ramos



YSYRY

Es una de las revistas más populares de nuestra República del Paraguay, que se viste con el perfume de azahares, con el de rosa y el de Amambay.

Era el treinta del florido mes de mayo del año mil novecientos cuarenta y dos: fecha en que nació en el mundo paraguayo, junto a un lucero que enviara Dios!

Nació un día esa hermosa porta lira, estandarte, hoy, de nuestro arte guaraní; cuyo prestigio, -que al recordarlo me inspira- es igual al de "Okára Potykuemi"

Pues, muchos nombres saca de la penumbra publicando versos de "oscuro soñador"... por eso el pueblo a YSYRY ya le encumbra otorgándole mérito y consagración...

En tiempo pretérito había soñadores que nunca pudieron sus versos publicar; más... YSYRY-radiante de mil amores-llámales, junto a ella para cantar.

Por eso YSYRY siempre será bienquerida por los cantores nativos del Paraguay, porque lleva en sí la savia de la vida: canciones que huelen a Yvyty rokái.

*Benicio Figueredo
Carapeguá, Pacheco 1956*



14 ary rembotýre Ysry

(A la prestigiosa e incansable revista YSRY por cumplir un aniversario más de su fundación, con íntimo aprecio).

14 ary nereñoi hague ejapo ko ko'ëre
Ñande avañe'ẽ, ñande purahéi rehupi hague
Oĩhaguima ytýpe TUPÃ rembou reipysyrõmívo
Ha upéicha rupi péinama jasy ndive oñombojovake

Mba'ente voípo pe ko'ẽ ko'ëvére rejehayhuetéva
Rerekógui nde porã ha ipotíva mborayhu pavẽ
Ne retã porãre nde nereñandúiva kane'õpa oiméva
Ku roerõnãivo nde syry mimbíre tuicha javeve

Ajeípo ovy'áne ndejáratee péicha nderecháre
Ku yvoty porãicha jehecharamóme resẽmi jave
Ko'águi ha amóguio porãnguerékópe reñani ñanívo
Ojehykuavóma mbya opaichaguáva nderechasete

Ñande avañe'ẽ, ñande purahéi añete he'ëvéva
Este día ombotýre peteĩ ro'yve hendota YSRY
Maymárõ guyra oveve koni, torýpe iko'ëva
Ha ambue yvoty, kuarahy resẽre oñombojoyvy.

Nde javépa oiméta purahéi rorýko ñane retãme
Ijvy ohayhúva ha omomba'etéva imba'e mayma
Pévale omyasãi ñe'ẽ yvotymi pende reraitépe
Ha'ëve un ¡VIVA! «30 de Mayo» mil felicidad.

Leonardo Caceres Amarilla
Puerto Pinasco, Mayo 30 de 1956

Pa'i Mercado

(Al reverendo padre José L. Mercado)

Ndéko hina avare
cristiano motenondehára
nemboúva Ñandejára
rehechaukávo tape
nderehe ae ojuhu tape
oikova'ekue pytũmbýpe
remyasãivo ko arapýpe
hepyetéva ne ñe'ẽ.

Heta mba'éko oime
orehegui herũguáva
ku ndémante reikuaáva
karai aranduate;
ha rovy'a enterove
reikóre Carapeguápe
reitykua ore raperãme
mborayhu ha ñembo'e

Ku hypýva arandu
pe ne akãme rerekógui
ikatuva'erã nde pógui
rohupyty pokatu;
ore rape iñipyty
ha nde ku remyesakãne
remoinguévo ore akãme
jekupyty ha joayhu

Roguerekógui po'a
Reju ko Carapeguápe
Tupã róga kakuaápe
nderehe ae rojuecha
Villarricape opyta
maymáva ne gentekuéra
ha nde kyvy reikovéva
remboajévo upe Tupã

Heta ne ñeha'ãngue
ko'ápema ojejuhu
ha ndéko rejehayhu
nearandu ha ndevale;
ha upéicha rupi cheave
amoherakuãta nde réra
ha umi guyra oñe'ëva
tandelo chejave.

Pytũ guýpe oikove
Chokokue heko kañýva
ha ndepype ku hendýva
Tupã arandu mimbikue
umíva nde rembo'e
renohẽ hesakãhápe
con razón Carapeguápe
nderayhuha henyhẽ

Nde póre tachepojái
che pyhórõ karuguápe
ha asëve tape porãme
nderéra tasapukái
jepevémo chejojái
umi che comprende'ýva
tekove heko ensuguýva
myrõmby ha kachi'ái.

Che rekópe mborayhu
marangatúpente aikóne
ha aňotý che kosarõme
ndéve ñuarã mborayhu
ha osóramo chepytu
ha aike cherãe yvyguýpe
ejami upe che tyvýpe
ehovasa che kurusu.

Benicio Figueredo
Carapeguá, 1966





A la musa inspiradora

(Al señor Director y a su Revista Folklórica en prueba de felicitación dedico con todo afecto)

Morena hechicera, Diosa casta y bella
refulgente estrella de mi cielo azul;
eres tú la "Venus" lucero del alba,
quién da a mi alma argentada luz.

Luz de mi camino, guía de mi vida,
linda avechilla del florido Edén
con canto de ensueño mi dolor alivias
y curas la herida de mi padecer.

Tu hermosa silueta mis ojos enceguecen
tus labios parecen dos rosas punzó
con sus lozanías a todos enloquecen
y cual panal tienen delicia y dulzor.

Eres tú el "Hada" que con tu acento
alivias tormento, dolor y pesar...?
tú para calmar mis tristes lamentos
que van por los vientos lejos a parar.

Cuál blancas gaviotas, quizá por los mares
lleguen mis cantares a morir después;
o bien a nacer como nacen siempre
cuál vástago verde, un sutil querer.

Estrofas escribo a ti bella Dora
hija encantadora del Astro Rey "sol"
no guardes rencor al vil que te adora
y que se enamora por ti con pasión.

Victor F. Rivera (M.A.P)
Concepción, 1956

Asunción

Un día como hoy, a cuatro siglos
A la vida naciste, Asunción,
Y ahuyentando fantasmas y vestigios,
Alumbraste del bosque el corazón.

Energía gigante dio a su pecho
El alma del gigante Salazar
Para que escudo fueras del derecho
Y del progreso norte y luminar.

Tu vida fue dolor, lucha constante,
Esfuerzo redentor, siempre pujante,
Por difundir destellos de tu luz...
Todo lo diste, madre desgraciada,
Y después de ser todo, fuiste nada,
Para acabar clavada en una cruz!

II

Pero es en vano que negarte quieran
Tus hijas orgullosas, Asunción,
Que si de tus entrañas no nacieran
No ostentaran altivas su blasón.

Por ti fueron y son, lo sabe el mundo,
Buenos Aires, Corrientes, Santa Fe...
Frutos de aquel tu esfuerzo sin segundo
Que hasta a la misma Patagonia fue.
Pudiste haber caído en la porfía,
Para trocarse en noche el claro día
Y tu poder en larga esclavitud;
Más en el Plata queda tu memoria,
Y tus hazañas quedan en la historia,
Desmintiendo a la torpe ingratitud!

III

Asunción, Asunción! De orgullo inmenso
Mi corazón se llena en este día,
Y sube hasta los cielos, como incienso,
En tu alabanza la palabra mía.

Matrona augusta, madre idolatrada,
Olvida tus quebrantos y levanta
Tu frente venerable e inmaculada,
Y marcha al porvenir con firme planta.

Aún eres lo que fuiste, que no en vano
Derramaste en el suelo americano
Con tu sangre la luz de un ideal;

Aún tu antorcha ilumina como otrora,
Aún eres la suprema conductora,
Y serás en tus obras inmortal!

Juan E. O'leary

Mi pluma

Es mi pluma una doncella, mi vanguardia, mi heroína,
que en la brega nunca merma su audacia, su valor;
y es ella, esa lanza, la de pica aguda y fina
centinela de mi vida, guardiana de mi honor.

Es mi pluma la bohemia, la armonía campesina
reprobada de teutones inspirados de malón;
y es la víctima del odio de gentuzas más mezquinas
"Eruditos" arrabaleros de tildado escalafón.

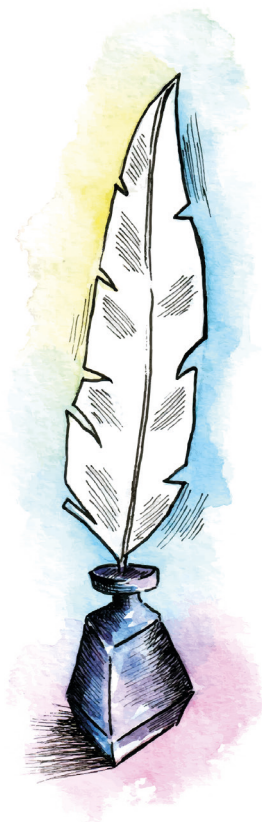
Pero ella es gallarda, no se tuerce ni se oxida,
su constante reciedumbre desconoce el pavor.
Ella es virgen si se quiere, pero virgen aguerrida
que no teme a la sangre, a la parca ni el dolor.

Es mi pluma mi esperanza, cuidadora de mi suerte;
es mi Ada mensajera, confidente y portavoz;
sola ella me defiende de la garra de la muerte
para cuyo fin honroso en mi diestra puso Dios.

Ella es madre, ella esposa y la hermana que me canta
las canciones concebidas del melódico zorzal
y su ritmo cadencioso jubiloso en su garganta
va diciendo al Universo: soy la péñola ideal.

Es mi pluma una doncella, generosa protectora
y excelsa vigilante que no sabe de pesar.
Ella entona la diana y sonríe a la aurora
encantada de la vida, en su torre Miramar.

(†) Emiliano R. Fernández
Hospital Militar Central 25 de Enero de 1949.



Capitán Rogelio Santacruz

(Héroe de la guerra del Chaco, caído gloriosamente como buen paraguayo en el frente de Carandaty el 27 de Agosto de 1934).

22 ary ohasávo nderehe chemandu'áta
Pe amoite Chaco ruguápe reho hague repyta
Tricolor kuarahy'áme kuimba'e añetéicha
Boliviano renondépe remboviva el Paraguái.

Purahéi nderayhupápe pevarã ange iko'ëvo
Aipyaha guaranietégui yvytúre oho ha'gua
Nde kurusu renondépe kuarahy oikepamívo
To'guahẽ yvoty apytépe nde tyvy ratãindyrã

Kyhyje ndereikuaágui korasõ rehechaukáva
Norãirõ hpyvehápe reikemi tenondete
Tosunupa cañonkuéra, tahendypa ne trinchera
Ndekuaa porãharéva he'i péicha nderehe.

Ha upeichaite reikohágui boliviano rerãirõvo
Upe Agosto 27 nderehechámaje ipaha
Fortin Carandaty'pe en el año treinta y cuatro
Ñane retã rayhupápe ndepytu ou opa.

Mamo repyrũ haguépe ku kuehe ára guaréicha
Oimeva'erã Chacopýre jepiguáichante hyapu
D. L. 6 ne Regimiento ndehogui ityre'ýetéva
Pe nderéra oñongatúne mi Capitán Santacruz

Ha, León carapegueño, Mariscal ñemoñaréva
Repytáva en la historia Paraguái rayhuhare
Anichéne, anichéne ndeheguírõ mavavéva
Oikuaáva upe ne hazaña hesarái araka'eve.

Toveve guyra maymáva Fortín Carandaty'pe
Madre selva ha azucena ijurúpe enterove
Toguejy pytũmbypávo, nde kurusu renondépe
Che purahéipe omoirũvo toñembo'e joaite.

Rubio Miranda M.
Carapeguá, Septiembre 26 de 1956

Desde el exilio

Alejado de mi patria, después de mucho tiempo
he vuelto un día a ella su suelo a pisar por poco
el alma mía no ha muerto de contento al sentirse
libremente su aire respirar.

Desde el exilio angustioso, retornar he deseado a
mi patria tan querida, tan llena de evocación donde
dejara una tarde mi tibio hogar desolado que es
tan mío por derecho, por amor y tradición.

La esperanza alentó siempre mi espíritu fervoroso
ayudándome a llevar de la condena la cruz, hasta
que por fin un día llegó el instante dichoso de
haber estado esperando la muy anhelada luz.

Al recobrar de mi vida la libertad sacrosanta
sentimiento incontenible mi pensamiento raptó
llevándome a la querida ciudad donde el alma
canta las alegrías más puras del hogar y el corazón

Tras largas angustias turbias y de dolor torturante
en mi alma florecía más la fe de libertad y hoy que
las alas despliego en grato vuelo distante elevo al
cielo mi canto saturado de humildad.

Alejado de mi patria, después de mucho tiempo
he vuelto un día ella su suelo a pisar, por poco el
alma mía no ha muerto de contento al sentirse
libremente su aire respirar.

José V. Rognoni



14 de Mayo

Noble lucha por Dios no está prohibida, Santa
es por honor toda querella; Más que la paz, la
independencia es bella; La libertad, más dulce que
la vida.

La Catedral con voz de bronce anuncia, Al Callejón
histórico la hora, Y la mácula causa tentadora, A
América su verbo le pronuncia.

Por la eterna belleza del DERECHO Y el placer
de morir que inmortaliza, PUEBLO mío, tu fe te
sublimiza, Y llama GUARANI ardes en tu pecho.

Es noche del 14 y mes de Mayo; Naciendo está
la PATRIA SOBERANA; Habla un león a la familia
humana Con los bosques de lauros paraguayos.

Esta nueva Nación de amor fecundo Redactará su
LEY en el civismo; Su credo enseñará con heroísmo
Cual modelo de PATRIA en todo el mundo.

Pase del Paraguay toda desgracia. Salvaremos la
gran SOBERANÍA, Y un trino de zorzal espera un día
En su alba instaurar la DEMOCRACIA.

Carlos Miguel Giménez
Asunción, 14 de Mayo de 1957.

A la Reina de América

Asunción visto de su panorama colonial 1537-15 de agosto-1957

I

Bella ciudad de Asunción
de vistoso panorama,
tiene flores, tiene palmas
su vasta vegetación.

Entre las verdes praderas
se expanden sus caseríos,
quiebra al frente el río
su cristal en la ribera.

¡Oh pintoresca ciudad
del solar americano,
delicia de los hispanos
de gloriosa idealidad!

¡Hallaron tu hermosa planta
poblados de aborígenes
cuando tus selvas vírgenes
arrullaban palomas blancas!

Diosa de esmeralda selva
de manto azul celestial,
tu frondoso forestal
paraíso terrenal de Eva.

II

Descuella su hermosura
dentro del jardín la rosa,
Asunción, ciudad hermosa
al medio de la espesura.

Bañados de luz eterna
sus frondosos naranjales
coronados de azahares
y de blancas azucenas.

Asunción, regia ciudad
reina de suave cuna,
donde la plácida luna
vierte mayor claridad.

Circundada por los cerros:
Tacumbú y Lambaré,
¡más allá! Ñemby, Ypané
bosques de taji y cedros.

Manantiales de dulzuras,
encantados arroyuelos,
¡puro el azul de su cielo
y ardiente su sol fulgura!

Bordeada su ribera
por rústica población
destacase la Asunción
como rosa en primavera.



III

A vos ciudad de Asunción
su majestad, blanca reina
que gloriosa se gobierna
por su civilización.

Canta mi lira insonora
con acento rutinario
en el Cuarto Centenario
de tu vida promisor.

Asunción, cuna florida
de una raza valiente
que puso sobre tu frente
corona de siempre viva.

En la conquista española
que le dió su tradición
al proclamar tu ascensión
al márgen de las olas.

En los comicios civiles
de ciudadana conciencia,
al rayar la independencia
con algazaras gentiles.

Al correr por tus alcores
con estandarte triunfal:
Irala, Ayolas, Salazar
y miles conquistadores

Y en la capitulación
con los nobles vencedores
Habéis rendido los honores
de más dignificación.

Mezclada la sangre pura
del guarani con la Ibera,
fecundó en la ribera
la raza de contextura.

Y soldado decidido
en arriesgadas empresas,
fue brazo de mil proezas
por el mundo conocido.

¡En la selva milenaria,
del sol en su clara lumbre
se plasmó la mancedumbre
de la raza legendaria!

IV

De Asunción a Perú
partieron conquistadores
con guía, de los mejores
dirigido por la luz.

Sin brújula, el horizonte
hombres fuertes y atrevidos
por rumbos desconocidos
abriendo tupidos montes

¡Caballeros inexpertos
de aquellos tiempos remotos
marchan por rumbos ignotos
en la entraña del desierto!

Más setenta expediciones
contada por la historia,
tiene Asunción por gloria
sin marcar las Reducciones.

Después de tanto andar
por lejanos horizontes
cruzando llanos y montes,
pero nunca a descansar.

Otra nueva expedición
de aventura costosa
se tornó más prodigiosa
para gloria de Asunción.

La raza en marcha triunfal
no descansa un momento
lucha con valor portento
por el azul sideral.

V

De Asunción patriarcal
partieron treintaitres mestizos
a fundar el edificio
de Buenos Aires, Garay.

Capital de porvenir,
hija de la Asunción,
de la civilización
sembró el genio guarani,

Salieron de esta tierra
a más de los treintaitres:
fundadores de Santa Fé
y Santa Cruz de la Sierra

Asunción, la madre Patria
madre que nunca se agota
dio su sangre gota por gota
a Perú, Uruguay y Plata

Ciudad imperecedera,
de ti nacen los valores
de hombres libres, soñadores
Mompox, Juan de Mena,
Antequera

En torno de tu recinto
se produjeron escenas,
vísteis quebrantar cadenas
de manos de Carlos Quinto.

Vísteis a los Comuneros
correr de trecho a trecho
proclamando los derechos
nacionales y sus fueros

La voluntad del Común
está por encima del Rey
gritó Antequera y la grey,
y repercutió en Perú.

Fue el grito de rebelión
de la América del Sur;
primera chispa de luz
desprendida de Asunción

Por la fé la redención
Antequera, con arrogancia,
se adelantó de Francia
a gritar: ¡Revolución...!

La fuerza de voluntad
de la unidad nacional
malogró el bello ideal
al proclamar la libertad.

VI

¡El sol de la redención
brilló detrás de los montes,
abarcó los horizontes
del cielo de la Nación!

¡A la luz de blanca aurora
Asunción doró su trono,
libre de todos enconos,
Reina de paz y señora!

Como nadie fue profeta
del oscuro porvenir
el Imperio del Brasil
alzó su voz de protesta,

Contra régimen que impera
en el nuevo Paraguay
complicó al Uruguay
para aventura guerrera

¡Régimen Republicano
que tumbó el trono de España
en la gloriosa mañana
de esplendor americano!

VII

Callado, sin más reyerta:
una noche de neblina
sellaron con Argentina
una alianza secreta.

La poderosa nación
Extorsionó a Uruguay,
amigo del Paraguay
hermano por tradición.

De acuerdo los complotados
se decretó la sentencia
contra la independencia
del pueblo paraguayo

Cinco años de cruel matanza
a la sombra de la traición;
¡bárbara consumación
del crimen de la alianza!

Vísteis desde las Antillas
del Palacio de la Nación,
desarriar tu pabellón
y reducirlo cautivo.

En la reja del balcón
que fuera mirador y muro
vísteis al imperia! escudo
brillar su constelación.

Vísteis en el día fatal,
el correr de los sicarios
al camino del calvario
inmolar al Mariscal.

Vísteis la gran caravana
de Cerro Corá al camino,
marchar mujeres y niños
en siluetas de fantasma.

De tu trono hecho despojo,
de tus caudales ruinas,
de tus hijas peregrinas,
constan a tus propios ojos,

¡Medio siglo ha pasado
aquella escena de llanto,
de horror, sangre y espanto
de un pueblo crucificado!

¡Aún parece que se siente
el tronar de los cañones
lanzadas por tres naciones
a grito de guerra y muerte!

Ya dueña de tu destino,
libre de inicua conquista,
avanzó otro imperialista
interceptar tu camino.

Halló con sangre y saña,
Recibió golpes rotundos
que asombró al mundo
tu homérica hazaña.

Con la mirada al cielo
solo el cielo te acompaña,
pués tu gloriosa campaña
defender el patrio suelo.

Ciudad culta y prominente,
luz de la civilización,
de la colonización dió
sus mejores simientes.

VIII

Toda América renueva
su costumbre colonial;
la Asunción secular
su tradición la conserva.

Fundada sobre la ribera
del río de dulce canción,
mantiene la tradición
del guarani y la Ibera

Asunción conserva virgen
su tradición hispana,
la dulzura americana
de la raza aborigen.

Su alma de gentileza
de a través de los tiempos,
para todo tiene abierta
con proverbial franqueza.

Y mantiene la pureza
del alma nacional,
cual transparente cristal
de más límpida belleza.

Un siglo sobre escombro
corroborra tu misión,
tu marcha mira Asunción
el mundo, con asombro.

Cuatro siglos transcurridos
de tu feliz nacimiento
fue lento tu crecimiento
tus esfuerzos progresivos.

Cuatro siglos voy cantando
otros siglos pasarán,
pero tu te quedarás
por los siglos progresando.

Nadie podrá contener
tu marcha de gigante,
¡Guerra, ni malos gobernantes
en tu bello amanecer!

Tres naciones beligerantes
que interceptaron tus pasos,
abren fraternales brazos
para seguir adelante.

Asunción, sigues adelante
por camino del porvenir,
con Bolivia y Brasil,
y los pueblos circundantes.

IX

La guerra imperialista
que tronchó el porvenir:
la Argentina y Brasil,
ahora te reivindicán

La Argentina jerarca,
en homenaje a Garay,
dio tránsito al Paraguay
por el río de la Plata.

El hidalgo Uruguay,
Renunció de su derecho
de bien ganada batalla
para quebrantar la valla
de la "Alianza" guerrera;
tan quieta permaneciera
ante la ruinosa tapera
del heroico Paraguay.

Selló nuestra amistad
el Brasil Republicano,
estrechándonos la mano
abrió la puerta del mar.

El puente internacional,
trazado del porvenir
sobre el río Paraná:
símbolo de la amistad,
del brazo fraternal
del Paraguay y Brasil.

Brasil: - Egregia nación
de veintidos Estados Unidos,
en el Continente erguidos
en la paz de su pabellón.

Astro de mayor magnitud,
que cubre a dos continentes:
Oriente y Occidente,
y la América del Sur.

Dos patrias de la libertad
y de hombres legendarios,
generosos hospitalarios,
¡campeones de lealtad!

Abrazado con mi patria
la populosa nación,
despliega su pabellón
sobre las dos riberas
afluentes del Plata;
Paraná Foz Yguasú;
Enlazadas las dos banderas:
la tricolor paraguaya
y la verde esmeralda,
os saludo reverente:
¡Patria de hombres prominentes,
con el cantar de mi salud!

Zacarías Arce





Mokõi guyrami

Mokõi guyrami joayhupápe oikóva
Chéve oitypekáva puraheirāmi
Iñe'ẽ asýgui che ñe'ã oiporúva
Rasaite ahayhúgui ko che rymbami.

Arete rasáma jáulape oikóva
Ha iñapytĩhápe oñondivemi,
Ndavy'ái javérõ chemoirũhára
Chupe amombe'úva che rekovemi.

Ha ndépa oime nderevy'avéigui
Jáulape reikóre iñapytĩmby
Terāpa oiménte pende kueráimigui
Kóicha cherejáva cheaño tyre'ỹ

Arete rasáma ndavy'amivéiva
Porohechanga'úva rasaite voi
Mamópa oiméne nembojeroviáva
Pe nderayhuhára cheichaite avei.

Che ága tesaýpe péicha apytáva
Pejumi jevýna pecheconsolami
Pende jaulamíre che ajesarekóva
Mba'erāpa neñaña guyra parami.

N데미 reñe'ẽrõ chémi avy'aitéva
Aha nerendápe ha romoñe'ẽmi
Ko che ñe'ẽpy vaichámi oikovéva
Che akāme opytáva ne ñe'ẽnguemi.

Miguel Cristaldo

Mi gratitud

(Para la Señorita Hilda Quintana Ramos, en prueba de agradecimiento por sus atenciones)

DESPUÉS de muchos años de vivir cual huérfano,
Reju ku guyramícha cheykére repurahéi;
Por eso, CHIQUITA, hoy te canto como hermano,
Aikuaágui avavére ndereikóiva rejahéi.

Al conversar contigo mi corazón alegre está,
Oñandúgui neañónte cherayhu añete;
Hoy te ofrendo un ramo de frescas rosas y resedá,
Oiko hyakuāmi haña avei upe nde rekove.

Tu noble corazón reboza de una límpida bondad,
Rehechauka iñañávape neñe'ã potĩha;
En tus gestos no existe ni se asoma la maldad,
Ndéko kuña joheipyre resa rory porã porã.

¿Porqué yo no estaría contigo muy contento?
Aikuaávo mba'éichapa upe nde rekovemi;
Con tu nobleza aleja los malos pensamientos,
Ndéko hina kuñami mbyjáicha reikóva remimbi.

Este humilde verso es mi eterno agradecimiento
Ysyryre ajevale omosarambívó umi mombyry
Esta gratitud hacia ti vivirá en mi pensamiento,
Oikóne che akāme amano mevéma che reindy.

Antolin Rudy Machuca
Asunción, 5 de Enero de 1957.



La canción del arriero

Soñador errante de muy lejos vengo templando las cuerdas de mi corazón; arribeño y pobre ni valle ya tengo vivo de mis sueños y de mi canción.

No me apena el mundo con sus desengaños ni miedo me infunde el artero dolor; para mí son todos iguales los años si en ayunas paso me siento mejor.

Duelmo en cualquier parte donde más me agrada y saben mis sueños a rosas y a miel; mi vieja guitarra me sirve de almohada y es en mis andanzas compañera fiel.

Los novios me llevan hasta sus ingratas a cantar las penas de un vivido afán y al acento indiano de mis serenatas muy lejos las penas, muy lejos se van.

El sol me saluda como buen amigo todas las mañanas antes de partir me calo el chambergo y el camino sigo sin pensar en nada tranquilo y feliz.

Allá con sus guerras y vanos rencores los hombres sedientos de sangre y poder; para mis hermanos yo soy todo amores y soy todo seda para la mujer.

Y así voy pasando la vida sin penas soltando a los vientos mi agreste canción; para mí son todas las mañanas buenas santamente buenas en mi corazón.

Darío Gómez Serrato



¡Viva la Patria!

¡Viva la Patria! ¡Viva sus hijos!
que ansiosos buscan la redención;
¡Viva el trabajo!, mueran los odios
y que florezcan la paz y unión.

Dios nos ha dado la tierra llena
de prodigiosa fecundidad;
bien haya el brazo, la mano Santa
que en ella siembran la libertad.

Llegó la hora, reclama el pueblo
que haya justicia, respeto, amor;
y que entre todos los paraguayos
suya el abrazo sin el rencor.

Que vean los niños cómo sus padres
luchan, buscando la comprensión;
y así mañana gozar la fama
que ésta es "la tierra de promisión"

Cantad hermanos el himno patrio,
marchemos juntos hacia la luz;
que mientras brilla el sol de Mayo
no admitiremos la esclavitud.

José D. Portillo

Lomas Valentinas

Kóina Lomas Valentinas 81 años oġuahêvo
paraguay o ikeresãiva nde veloriope iko'ê;
ikatu ko'êambuérõ iñapysê kuarahy
27 de diciembre nderypýi imimbikue.

Ytororõ ha amo Ava'í ku el 6 ha el 11 ára
Omombáyne umi ãnguéra nanderecha
jepéiva'ekue;
ha pe amo Socorro Loma ndekuaa porãvehára
tomombe'u tetã ambuépe Alianza pypore.

Mandu'arã ku oguerekóva Pikysyry ha Angostura
ko arapy omboryryva sununúme upérõ guare;
7 días pe ñu hendýrõ Itapiru omombe'úva
ha aveíkera Charrondo, Cumbarity ha Itá Yvate.

Omo'ã pe kuarahy jojaha'yva hetakuépe
ha hendy kamba jurúpe la codicia imperial;
oimo'ãgui ndojuhúita oñembo'yva henondépe
ku soldado paraguay oguerekóva Mariscal.

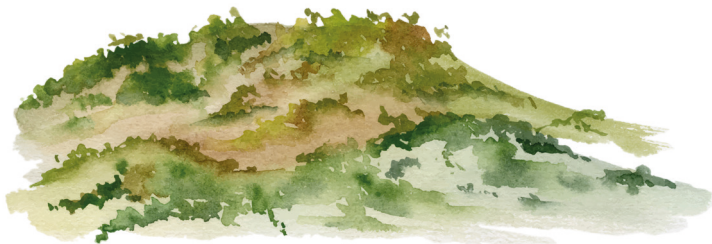
Ñande y Paraguáipe Angostura renondégui
acorazados oñháicha iko'ê heityhare:
umi cañón ha cohete Mariscalpe omondyiségui
ojejykýimi tuichakuére 7 ára pukukue

Ha Paraguáima haġua kuimba'e ha kuñanguéra
oñorãirõ león etéicha ohekyi'y rehe ipytu;
ha upe Ramona Martinez, nomotĩri upérõ héra
ko hetã odefendévo kuñataĩ py'aguasu.

Ha ápe Lomas Valentinas hendypa ndaikatuvéima
ika'aru kamba poguýpe imembykuéra opaite;
ha vyty jepe ombyasýgui oñembo'e ha
opurahéima

¡Gloria hijo de los López guarani ñemoñare!
Ha ohasa heta ro'yma ápe Lomas Valentinas
lpy'aróva tesaráipe oñotýtamava'ekue;
ha Paraguái áġa ipyahúgui hi'altarpe omuatatĩma
el incienso del recuerdo ha vyty ogueroveve.

† Emiliano R. Fernández
Lomas Valentinas, 1.945



Carlos Miguel Jiménez

(Para la Señorita Hilda Quintana Ramos, en prueba
de agradecimiento por sus atenciones)

Ajuhusénte ñe'ê hypýva guaranietépe
ndereraitépe che kũ apýre tambopoty
áġa upeháre apovyvýta che akã mbytépe
ndéve Carlitos ame'éségui chepojopy.

Mamópa oiméne akã yvúpe ne mbojojáva
ha opyrúva nde pypore che ryke'y
guaranietépe he'ê mbochýva ndéicha aipyaháva
ijieiretéva puraheiráva ñe'êpoty.

Nde rehayhúgui kuñataĩme remoñe'êva
mba'apohárare avei ku nemandu'áva
ha opu'ārõ ñane retãme rehechaséva
pype maymárõ ku pehẽnguéicha jaiko haġua.

Kuimba'etéicha ko arapýpe reiko vy'ápe
ha ni gua'úpa rehechaukáva tekotevẽ
ñe'ã ipotíva ku opopógui nde pyti'ápe
reikundahávo ndereikuaáiva ñesũpehẽ.

Ha che upeháre ne Santo árare aipyaháma
ndoverapáirõ jepe ambyatýma ã ñe'emi
che akã mbytégui poravopy amyapesãma
ndéve Carlitos ame'éségui pojopymi.

Eulogio Zárate
6 Julio 5 de 1956.



Ñane ñe'ẽ guarani

Néina irünguéra tetã pehayhúva
Paraguái ra'yvaramo añete;
jaiko jojapáke peteĩ ñe'ẽme
ani ñarõyrõ ko ñane ñe'ẽ.

Heta ambuekuéra kate
he'iháicha iñaranduetégui itavy jevy;
oiporuse'yva imba'eteéva äva
umi ombo'iva iñe'ã ruguy.

Mba'ére avépa aipo ñamboykéta
ha ñarochichĩta ñane mba'e'y;
umíva umi výro péicha oñeñandúva
ndaha'ei ko'äva guarani ra'y.

Emiliano R. ha Ortiz Guerrero ha ambue
heta norõyrõiva'ekue; ikũgui otykýva
eirete re'ëicha nembopiro'yva guarani rykue.

Néina irünguéra tetã jahayhúva
chemoirũ maymáva oparupiete;
jaiko purahéipe peteĩ ñe'ẽme
ani oñerõyrõ ko ñane ñe'ẽ.

Brígido Chamorro

Félix de Guaranía

Al patriota y leal amigo Jiménez, con abrazo y admiración

De una arcana sonrisa y mirar penetrante
melenita de pato y sencillo vestir,
tiene verbo de fuego que cautiva al instante:
basta hablarle de patria, y su voz se hace oír!

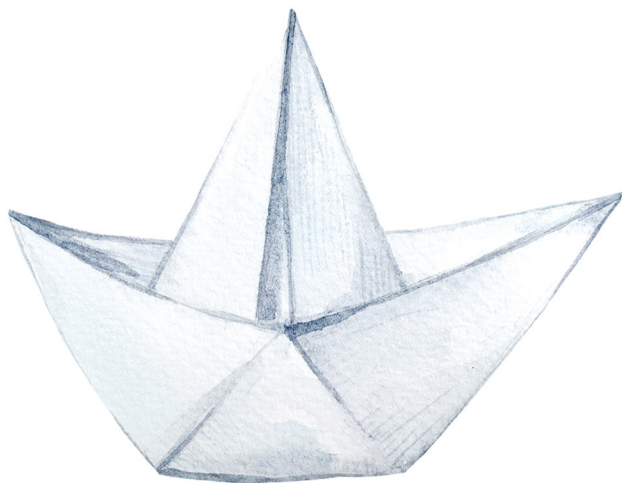
Paraguayo ferviente y estudioso profundo
del idioma nativo y de la Tradición,
etimólogo nato y poeta fecundo,
es su pluma un mensaje de ternura y pasión.

Caballero a la antigua, sin doblez ni malicia,
un amigo y un hombre quijotesco y leal;
en la urdimbre del verso, de inaudita pericia;
en el culto a la estirpe, sacerdote cabal!

Yo le rindo en el verso mi modesto homenaje
porque es genio escondido del nativo solar,
payador errabundo que desgrana el cordaje
del folclor guaraniano, Monumento sin par!..

*Basíledes Britez Fariña
Asunción, 29 de Junio de 1959*





Mi barquito de papel

A Doña Josefa, madrina de mi inspiración,
con afectos y abrazos en Jesús y María

Ha cesado el aguacero,
qué bonito está el raudal!
Cómo rabia el petitero
por el mísero caudal!

Antes de que el agua baje
mientras corra y a granel,
formaré pues un armaje
de un barquito de papel.

Muy bonita su estructura
con un mástil de Amambay,
le pondré por su bravura:
"Cañonero Paraguay".

Cómo baila en la corriente
y serpea en el zanjón,
me parece que se siente
el tronar de su cañón!

Ha pasado ya la esquina,
cómo vuela mi bajel!
Llegará hasta la China
mi barquito de papel!

Se perdió en la distancia
para nunca más volver,
y con él se va mi infancia,
la inocencia del ayer!

Basíledes Britez Fariña
Asunción, 19 de Octubre de 1959

Mi vaquita

A mi simpático amiguito Papi Jara
al franquear la frontera del primer año de vida

Qué bonita mi vaquita
y qué regio el vozarrón;
aunque es ella chiquitita
tiene grande el corazón!

Su color es el olimpia,
y sus ojos de una actriz,
es romántica y muy limpia
y a su lado soy feliz!

Ella rumia muy mansita
un montón de mbokaja
para darme así balitas
porque pueda yo jugar!

De su cola mi hermanita
cabellera entretejió
a su linda muñequita
fabricada de cartón!

Nos saluda con mugidos
que parecen un trombón!
quisquillan los oídos
y se van al corazón!

Qué bonita mi vaquita
y qué elogio el vozarrón
que profundamente excita
y me roba el corazón!

Basíledes Britez Fariña
Asunción, 19 de Febrero de 1960



Patria mía

Oh! patria querida de cumbre gloriosa
de tierra dichosa, de regio vergel,
oh patria adorada, te vuelven gloriosa
los nobles guerreros que ciñen laurel.

Tu suelo tan fértil cobija tesoros,
tus cerros son minas que falta explotar
tus campos y montes, arroyos sonoros,
hacen de tu tierra edén singular.

Tus selvas fragantes y ríos tan dulces
son joyas que lucen con el naranjal,
tus lagos hermosos a todos seducen,
también tus verbales, mi gran Paraguay!

Algunas virtudes de la raza hispana
uniste a la estirpe del bravo Guarán;
flamea la enseña viril, soberana,
bandera sagrada, emblema de paz.

Venciste trincheras, barreras de fuego,
tu temple de acero mostró el Mariscal,
por eso te canto, y escuche,
te ruego todo el universo tu historia inmortal.

Levántate patria, altiva y serena,
abrazo dichosa la magna heredad,
la luz de tu cielo que alumbran mis penas
me obliga brindarte, jurarte lealtad.

La sangre bravía que corre en mis venas
es sangre guerrera, honor de mi ser;
por ti daré todo, daré a manos llenas
avivando a la tierra que me vio nacer!

Yo soy un bohemio, tu hijo soldado,
con pluma y arado bendigo el sudor,
labrando la tierra, el pan me he ganado
y solo triunfa quien tiene valor.

Francisco Vargas Cuellar
Asunción, 19 de Junio de 1959



Prisionero de guerra

Esta poesía va dedicada a todos los ex
prisioneros de la Guerra del Chaco, sean jefes,
oficiales o soldados.

Mamovénte nahendúiva penderéra omomoráva
mba'éicha piko peënte tesaráipe pepyta; ñorãirõ
ha akãrakúgui prisioneromi pe'áva nahi'ãi Boli
poguýpe peheja ñane retã!

Che jevýma penderéra ahupíta ára ru'äre ha
ikatúrõ kuarahy ndive tojajái cada ko'ẽ, pende
reko'asykue, herakuãne opa tetãre ha ipotyne
pende ára, prisionero pende ave.

Hetaite rire peiko ñorãirõme Chakopyre pehasa
Boli retãme peisu'u irovekue; ñembyahýi ha
kane'õ okambu pende ruguýre ipaha anga
tesaráipe peikopa upe rire...!

Ambue oimeva'ekue pene irũ ouve'yva mombyry
Boli retãme peheja ikurusu; iñañágui poravy
hogapy omotyry'yva ha opyta itapere pe vy'a'y,
techanga'u.

Prisionéronte va'ekue ku mayma asaltohápe
ñorãirõme ha'évéva Mariscal rekoviare; jajejy
ndapeikuaágui pepytava'ekue korápe paraguay
hekoitéte emano'yry, eikove!...

Péina anga che jurúgui prisionerokue ohendúta
che ra'y opurahéirõ ku pende reko'asykue:
penderéra ahenóivo mbarakápe añemoirũta ha
anichéne tesaráipe peikove águi rire

Cleto Bordón
Itá Paraguay

San José de los Arroyos

(Táva porã yvy pytã poty chereñói hague)

Ysyry Paraguái yvytu oipejúva pepóre amondo ndéve che ñe'ẽ, reikuaa hağua upe nderayhúva oikoveha akóinte che San José.

Ndavy'avéigui rohechaséguiko yvatevévo aguapymíva ko ñasãindy che mandu'a che mitávêpe nde yvotytyre ku aikokuévo vy'a, torýpe va'ekuémi umi ára che ahasa.

Ha péina áğa aimo'ã'yre ya mombyryma Obraheháre aiko amoirũ guyra kogoe nde yvotykuéra ahayhuetévagui chetyre'yma mba'e ajapóta péicha ġuarã niko raka'e.

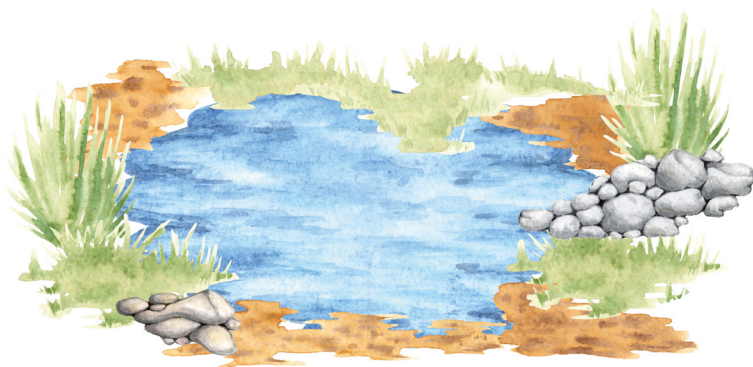
Hetaite ára ivai ha iporãva ahasava'ekue tape pukúre umi aikoháre, aikundaha ha nderehénte akói che táva chemandu'áva ha añembyasýva ndaikatuvéigui aha rohecha.

Nde ykua yvu ipiro'ysã ha iñamambaitýva che ichuguínte ku mbyry'airõ hay'usémi ha umi ita ári nde ysyry osyry kangýva che rembiayhu ndive pe yysyrýpe tajahumi.

Oime avei upe nde tupã ku iporãmbáva ha hese ojeréva eucaliptoty iro'ysã porã ñandéva guive ipype ovy'a pyhare ha ára umi sanjoseano maymavete tupã rayhuha.

Mba'éicha voípa nderéra aityne aipo tesaráipe ndepype oikovéva che sy ha che ru marangatuete ha ndénte ha'e yvoty rokái ko che Paraguáipe ha ... che San José nanderasahái cheroky hague.

Ñe'ẽpoty Juan A. Santacruz mba'e
Tavapo'i Foncieré, Mba'apoha Yaguareté, Jasyapakõi 1960



Che trigueñami

Che trigueñami reke pukavýva yvoty apytépe neaño peteĩ rohechanga'úgui aġuahẽ nde ypýpe che mbarakapúpe romombaysemi nereimo'ãichéne aju jeyha si ya ndepochýmava'ekue chendive ndasufrimo'ái la nepore'y ni la rejapova'ekue cherehe.

Ndénte ikatu nderesaraipa triste palabra ereva'ekue ha chéve siempre oñepresenta ahendu voínte upe ne ñe'ẽ cheresarái ndaipotáí ere upévre aju romomandu'a reikuaa hağua la rohayhuha apurahéi la ne ñe'ẽngue.

Nemandu'ápa che vida de un día sábado ka'aru jerokyhápe jaha joárõ ha ndajuvéima che ndive ha upéi domingo pyhareve pueblo rapépe jajotopa aimo'ã'yre anga mba'eve torypaitépe rosáluda.

Rekirirĩnte ha rehasa ha upégui chéntema rosegui nde rapykuéguio roañuávo ne ñembyasýre aporandu nderesay vaicha osyry erévo chéve mba'eveha jahupytývo vyraguy japytami ñañemongeta.

Jahupytývo kuarahy'ã cheañuã ha cheretũmba erépako chéve entre suspiro ñane mborayhu ko'ápe opa en vez de ko'áicha chequebranta jajedehántena ojuehegui si nde avei niko rejuhúma rehayhuveva'erã chehegui.

Upe guivénteko tesaýpe arosenti la nepore'y la ambotuicháva ko mundopýpe ne mborayhúgui chetyre'y ya reikuaáma rohayhuha ha enteroite la che py'apy ndéntevoi la che jararã che trigueñami ani ndepochy.

Motivo popular en arreglo de: Eladio Martínez



12 de Junio

(En homenaje a los Héroes de la Guerra del Chaco)

Ku jepiguáichante che
hi'áite ñe'ëyvoty'e
ambojegua ko arapy'e
12 de Junio o'guahẽ.
Ha Chakoréva guive
tovy'a ku cherendúvo
ichupekuéra arúvo
mandu'a ymaguare.

Che mitãramo jepe
a travez de la Historia
arekóva en la memoria
aipo guérrarõ guare.
Heta ndaje raka'e
ñane retã rayhupápe
opytava'ekue yvykuápe
umi ñane pehẽngue.

Guarani ra'y a'ñete
kyhyje oikuaa'yva
karia'yicha o'ñembo'yva
upe enemigo renonde
nombyasy'i pe hekove
ndoikuaái ku jeguevi
"ha soldado guarani"
ndejava mamópa oime.

Ku tres años pukukue
Chacopýre ñorãirõme
noñandúiva ikorasõme
ohecháramo jepe
ojepyso hetekue
ipehẽngue ohayhúva
tetã rayhúpe oguerúva
oikuave'ẽ hekove.

Jahavévo hi'áite
avei che kuatiápe
arumi ku mandu'ápe
ñande Jefes kuéra'eta
oime Comandante Taita
Francisco. Solano López
omano mboka ipópe
odefendévo ko tetã
Hatáva'ekue omyakã
José Félix Estigarribia
Omyasëva'ekue a Bolivia
Eugenio A. Garay
py'amiñi ndoikuaái
para su honra y alegría
ohejávo en la Historia
el valor del Paraguay.

Hi'ã jarosapukái
Francisco Caballero
ha avei upekuévo
Irrazábal hendive
ãva hina kuimba'e
hendivekuéra Brizuela
ohechauka hendy ha oguéva
invasor pe tekove.

Ko'ãicha jaruva'ekue
la Paz ko ñane retãme
jahechauka umi mo'ñaime
ndaikatuiha gueteri
Paraguái osapymi
oñeinupã ku mitãicha
ha yky'a oimeháicha
la Bravura Guarani.

Loreto Paredes Sosa
Pinasco, 6 Enero de 1960

Lucero ro'y

Irma Rosa rehehápe
ambojoja ha ambopúva
che mbaraka isã pyahúva
aropurahéi ha'gua
lucero ro'y porãmeko
cherenói katúva
ha che resa amongarúva
hese sapy'a py'a.

Kuñataĩ ndejukývare
che mandu'a peẽme
rehecha hecha haguẽnte
neapytĩ ha ndejora
mokõivéva ityvyta
jasy ra'y hendaguẽpe
oho mbykýne ijkére
porãme hasaseha.

Ahecha ha pe ha'éva
hesa jajái mokõivére:
amambái rakã apytépe
ipoty mburukuja
pytã kangymi hova
ha ikatúnte iporãnguẽpe
heta korasõ mbytépe
mborayhu ombojepota.

Niño amoite ñu hendápe
ha'éva ave jepivérõ
aipyruháro lucero
héra pyahu ága guarã
ha opaicha'guante ho'a
omondéva ao mba'éro
omimbipávaicha osērõ
ko kuñataĩ porã.

Deidamio González





Kuña paraguayaité

(Che rajy María Asunción omosarambiva
vyvtyré ha'e oikuaami háicha)

Chéko hina kuñaite
avy'áva atyhápe
ha natĩri oimehápe
guaraníme añe'ẽ
ahendúrõ avy'aite
polkami ñanemba'éva
mbaraka sãre oséva
iporãva rasaite.

Sapy'ante ajeroky
enramada guy porãme
ha upévo che ñe'ãme
henyhẽte pe tory
avy'aguĩ apukavy
ahakuévo ku ykuápe
araha che avakuápe
apesã clavel poty.

Kóina ága hasypeve
amombe'úma peẽme
guarani ñane ñe'ẽme
iporãha ña'ne'ẽ
mitãnguéra etaite
ñaha'ake ñambo'évo
ha ko'ẽ ko'évévo
ohayhu pe iñe'ẽ

Mba'éichatamo ra'e
oñehendu ko ha'éva
ha guaraní he'etéva
ko'ẽre taimbarete
ñande polka porãite
toñembopu oimehápe
ñahendu hağua vy'ápe
ñane retã tuichakue.

Elogio Zárate

Paraguái

Ohomíva Crispiniano Martínez González-pe,
mandu'arãmi.

Rohayhu che Paraguái
Areko ha'éva'erã
nerehe'ỹ ndavy'ái
mamovénte che retã.

Ndénte ha ndénte va'erã
chemano ġuahẽ meve
che mborayhu rerekua
che Paraguái porãite.

Nde rayhupápe aňohẽne
oimehápe che ruguy
ndéve aňónte romoňe'ẽne
ko che rekove poty.

Nde "América" yvotyty
nde "América" korasõ
Paraguaimi che yvy
nderehénte che akãho

Nde yvágare ojeroky
pe tupã rembiapokue
jasy, mbyja, kuarahy
ohesape nde rekove.

Ka'aguy, ñu, yvotyty
yva he'ẽ, kuña porã
ha ijapara'ỹva ka'aty
nde pypénte ojetopa.

Nde poyvi ha nde ruguy
ipotĩ ndaijojahái
"Guarania" ha kyre'ỹ
nembo'e che Paraguái.

Opaite mba'e iporãva
ijatyva nderehe
oime ku ne ãngajára
Tupãsy Ka'akupe

Nde ysysry ijyvotypáva
Paraguái yvyty rokái
nde ra'y nderayhuhára
che ha'e che Paraguái.

Ñe'ẽpoty: Juan A. Santacruz
Tavapo'i Fonciere, Obraje Yaguareté,
Abril 1963.

Che symíme

Peteĩ ára ko'ẽme, chetyre'ỹ che symígui,
che rapemi ajavýgui, che pore'ỹ ichugui
aheja che yvotymi, vy'apópe roikohágui
Tupã ku chekastigágui, ajejuhu cheañomi.

Heta vy'a'ỹ vai, omyangedkói che rugúpe,
cherereko ñembyasýpe, namongevéi che symi
itapere che tap'yi, oñenóva ñanandýpe,
ha che aiko korapýpe, mombyryete ichugui.

Py'aguapy ndarekói, chemandu'árõ hese
che tap'ymi porãite, hese'ỹ ndavy'ái
pytu'úi ndatopái, imombyry chehegui,
chemokangy katui, omopytũ che rape.

Opa mba'e iñambue, aike guive korapýpe,
Cherejáva pytũ guýpe, ndahechavéi che rape
Heta árama oġuahẽ, jepoyhu che rekovépe
aikóva ku tesáipe, che rembiayhu javeve.

Nde añoitéko che symi, reġuahẽva cherendápe,
cheañomi aikomihápe, nemandu'águi cherehe
kane'õre reġuahẽ, rehayhúgui ne membýpe,
rejerure Tupásýpe, voiete asẽ haġua.

Ikatu ko'ẽrõite, cherendu pe Ñandejára,
oipe'a ko chepykuáva, che tap'yme taġuahẽ
che symíme tame'ẽ che tupãnoĩ yma guaréicha
ipy'aguapy haġuaicha imano oġuahẽ meve.

Eleuterio Jara Paniagua



Virgen Milagrosa

Virgencita milagrosa
en la cumbre de tu cerro
tú vives allí dichosa
ne retã rehesape
cada año rejevisita
de los países lejanos,
huérfanos y enfermos
nderehe oclamorea.

Virgencita milagrosa
yo soy tu hijo errante
el bohemio navegante
oikóva opurahéi,
hi'ãnte che mba'e'yuhéi
remboguepa sapy'ãnte
ajumívo nerendápe
nde pytu chemohesãi.

Virgencita milagrosa
con sus pliegues la bandera
te saluda con fervor
hoy te canta tu poeta
a la luz del matutino
lucero, el peregrino
que se halla en tu floresta
y te rinde adoración.

Virgencita milagrosa
dulce dueña del oasis,
hatãvéke eisãmyhy
ñane retã porãite,
ndepo guive toveve
tomimbi ñane bandera
Raza Guarani mba'éva,
Tupãsy Ka'akupe.

Jacinto Yegros
Villa Guarani, Julio 26 de 1963

Plegaria de un huérfano

Tú bien sabes, Virgencita, lo que pasa en esta vida,
en mi alma hay una herida que fastidia mi vivir,
me arrodillo frente a tí a implorar algún remedio,
yo también anhelo un medio que me pueda hacer feliz.

De linaje soy muy pobre, soy un huérfano de madre
yo no sé quién fue mi padre, sólo me dieron un tutor,
pero vivo del sudor desde chico entre extraños,
cuanto más pasan los años, se agudiza mi doler.

Por versiones sé el detalle: aún estando en las entrañas,
mi papá de su cabaña para el Chaco se embarcó,
fue allá en el treinta y dos, al comienzo de la guerra,
combatiendo en la trinchera, un impacto lo mató.

Luego vino la cigüeña que a mi madre arrebató,
y enseguida ya partió para no volver jamás,
yo quedé para bregar entre aquellos labradores
soportando sinsabores: solo cuento la verdad.

Aún quedando en este mundo sin amparo de mis padres,
mis pasajes son amables al hacer la conscripción,
pasé lluvia, frío y sol por el Chaco deambulando
como fiel soldado raso del R. I. 6 "Boquerón".

Al volver a la capuera, ya de nuevo comenzaba
a luchar con mi azada reanudando mi labor,
tuve choza en formación con mi negra compañera,
por hallarse en la ribera, la creciente la inundó.

Hoy por eso, Virgencita, con las manos sobre el pecho,
te suplico con mis rezos y te pido un gran favor,
échame tu bendición, dame suerte en mis empresas,
sea abundante mi cosecha como dádiva de DIOS!

Original castellano de Cecilio Méndez
Versión guaraní del Prof. Basílides Brítez Fariña
Asunción, 12 de Julio de 1965



Poetas omanova'ekue

Tamboguimi che sombrero
ha yvágare tama'ë;
tahenoimi upekuévo
poetas omanova'ekue

Marcelino Pérez Matínez
kóvagui tañepyrũ;
ha'e oheja ypyva'ekue
kuatia ári ao hũ.

Upéi Angel I. González
Karia'y arandueté;
peteĩ tesa pirĩme
tata rendýicha ogue.

Hapykuéri Juan A. Cardozo
Ciudad Nueva guyrami;
ovy'amítarõgua
ojejukánte avei.

Isidoro Jara Román
Calandria Trinidad gua;
imarangatúva hágui
ohenoiva'ekue Tupã

Ha Milner R. Torres
ñe'ë poravopyre;
heta chupe ojokuaihápe
ojejuka reiete.

Guyra Hermenegildo Rodas
kóva avei ojejuka;
Alberdi-pe je oiméva
ikurusumi opyta.

Amadeo Camelli águi
tahenoimína avei;
kóva omano hetámíre
orãirõhápe voli.

Manuel Ortiz Guerrero
ohoitéma ramo jepe
héra ipotyne yvy ári
arakañy ou peve.

Rigoberto Fontao Meza
Korochire guarani
opuraheihágui hikóni
iko'ënte osapymi.

Maymárõ hina ko'áva
poetas omanova'ekue:
verso porãmi oipyaháva
herũguárupi guare.

Herakuérape ko'ápe
"Ave María" icha ha'e
che purahéi mbarakápe
tohendu yvága guive.

† Emiliano R. Fernández (1937)



Oñondivemi

(Fervientemente a la pareja Avalos-Ayala, en el día de su enlace matrimonial)

Ko ára yvotyé hendývo ojoykére umi pene ānga aru maitei ha felicidad ryakuā porāite aipota rupi pende rekove ipoty ko'āga ha mantere tapendepo'a oñondivete.

Hĩ'āntemako chéve che ñe'ẽ ohendu Tupā Ñandejára ha toisāmyhy yvāga mbytére pende raperā; peikove haḡua mborayhu apytépe opaite ára pe jekupyty taimbarete peẽme ḡuarā.

Anicheva'erā peñandu ambue hape iñuatĩndýva ha anicheva'erā oho mombyry pene mborayhu, tove taipyahu, tove tomimbi más dicha y ventura y una nueva aurora tohesapepa korasō joaju.

Oñondivemi bajo el más sagrado techo de bonanza Peñesūva'erā pehupi ojopo Tupā rovake; tohendu ha'e pene ñembo'e por toda su andanza y bella esperanza ojupeva'erā hokýne añete.

Hipólito: ndéve anicheva'erā de un modo imperfecto nde ypýpe arogy ko che ñe'ẽmi pyahu porāite, aru añete añandu rupi dentro mi intelecto mi sincero aprecio, mi grata alabanza nemba'erāite

Teresa: nde avei kuñataĩmi ijoheipyréva ndéve aroḡuahēva asahar potýgui che puraheimi, ha ko ñasāindy tomyesakāmba nde rape ipyahúva nde pópe toity hendypu jajáipe imimbikuemi.

Umi pende "Si" ikane'õ'ýva pene bendecívo ku ombyasyháicha ovy'áta avei pende javeve; ha néi mokõive iñe'ẽpoty chugui pejeívo toiko pendepýri pehetũ joyvy opaite ára.

Felicidad duradera
mokõivévape ame'ẽ
y una vida placentera
tapeposa oñondive.

Isidoro Peña Calonga.
Puerto Francia. Enero de 1955. (Alto Paraguay)

Che valle-pe ḡuarā

Ko'āḡako che anohēkamíta mbaraka pyahúpe ha amombe'u che pueblito réra
ko'āga rupi ojekuaa ohóvo
kokue rerakuéra asada rupi oñehenói la héra

Mi pueblo es chiquito y oculto se tenía
ha ko'āḡarō ḡuarā mombyryma herakuā
ikokuekuéra rehe remañarō nde py'a ombohory
la fruta rica y sabrosa mombyry oje'exporta.

Enteroite paraguaiguápe romoĩ ñepytyvõ
rohechaukávo orekuéra kane'õ ndaiporiha
upévare ko'āga oikóma ñeporandu
Valenzuela-pe jaha piña ja'u haḡua.

Pueblomi oñemiva'ekue avavémi ndoikuaái
ko'āḡarō ḡuarā otra nación guivéma oikuaa
ajevéro ñañemirō remba'apo rupi rejekuaa
porque oréntemi va'ekue avave ndaoretopái.

Narotĩrima voi aikuaa enteroitépe v
sus prados verdeantes y rosados cultivados
hermosos panoramas y de tierra colorada
Valenzuela tierra fértil de trabajos preferidos.

Dolores C. de Fariña
Valenzuela 8 de Agosto de 1966





Dos flores

(Para una ingrata)

Aquí pongo entre tus manos estos versos que el recuerdo de mi amor, talvez, conserve junto a ti, cruel mujer, mientras yo pienso en la gloria de tu cariño que pierdo y en el dulzor de tus besos que gustar no he de volver.

No comprendo qué ha pasado para undirme en la amargura que me consume y me mata de nostalgia y soledad; sólo sé que te idolatro con delirante ternura y me asombra que has podido tener tanta crueldad.

Yo no sé si tu cariño (cielo y gloria de mi vida) para siempre ya he perdido, sin motivo al parecer; aunque tu sabrás, mi Diosa (mi deidad quizás perdida sin remedio) por qué causa quieres verme padecer.

Recordando aquellas horas tan felices compartidas, yo seré, en tu pensamiento, destrozada y mustia flor; y en el mío, memorando tus caricias recibidas, tu serás flor con espinas que me dio dicha y dolor.

Ramón Albino Jara
Diciembre de 1964

NOTA: A pedido de amigo Sotelo especialmente para la señorita

Sy ha túva

TÚVA- Ñandejára oity ko'ẽ
asêva ajeheka,
amono'õvo pirapire
portijumi repyrã.

SY- Ára ha pyhare
Sapy'ánte ndakevéi,
che membymi reheve
aiko ajapajeréi.

TÚVA- Cherasymíramo napu'ái
naganái ku mba'evete,
che ra'y tavymi ndoikuaái
oïha ogapýpe tekotevê.

SY- Kuarahy osê
añepyrũ aitypei,
ha ykua rapére aveve
che akã ári kambuchi.

TÚVA- Ko'ẽ guive ka'aruete peve
Che kokue ku akapi'i,
amoĩ ha'gua ipype
upe hi'upyrãmi.

SY- Kosináme ku aikérõ
tataĩ chembyesay,
ha ku aiko aikokuévo
amokambu pe che memby.

TÚVA- Che rapicha akāhatáva
ndaipotái che irürã
umi farrahápe iko'ẽmbáva
ndoguerúi mba'eporã.

SY- Che vecínape ndahái
aguapy ha akay'u,
porque ni michĩ ndachegustái
pe che rapicha ñe'ëngatu.

TÚVA- Sapy'ánte peichahágui
ko che ãnga oparei,
opytáne yvy ape ári
che ra'y oiko asymi.

SY- Cherejárõ desamparada
ko yvy ape ári añete,
amba'apova'erã cheháma
che memby mimi amonde.

Virgilio A. López
Tavape'i Pinasco, 1964.



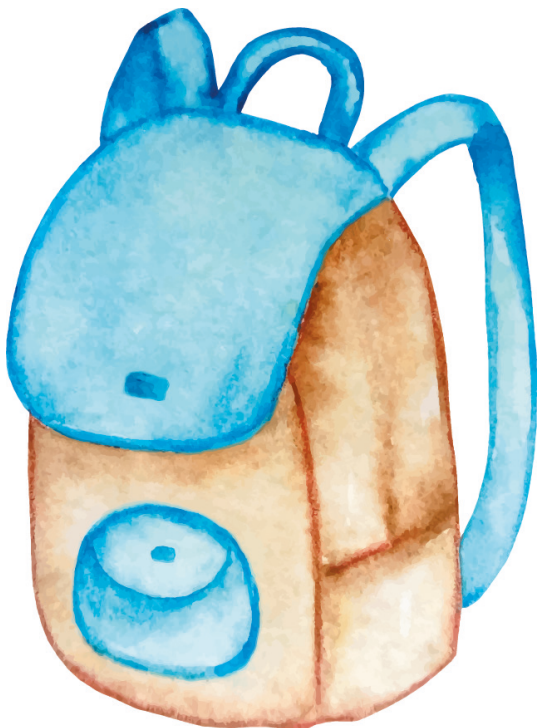
Mi adiós escolar

Viva de paz y de amor
delicia de la niñez
fortaleza y altivez
de un futuro feliz
espada del porvenir
que ciñen alborozado
hacia un fin perfumado
los niños de tu jardín.

Escuela miel de ternura
alborada de la ciencia
fúlgido sol de sapiencia
gérmen de toda virtud
Sóis la guía y sóis la luz
al que tiene voluntad
y eres grato despertar
de una noble juventud

Y así mis buenas maestras
que lucháis con la ignorancia
tutelando una infancia
para la "ERA" mejor
Reciban de mi cual flor
este recuerdo que os dejo
el magnífico reflejo,
de gratitud y de amor.

Enrique Gayoso
1950



Canción de amor

Brota entre mis labios purísima Violeta
Canciones de promesa que brindo a ti mujer
Y ofréndote yo en ella mi alma de poeta
Porque mucho he soñado contigo ese querer.

Y ahora de rodillas bajo la luna de aquel cielo
Que nos bañan sus fulgores testigo de mi amor,
Escuchará al pobre paria que sin odio ni recelo
Ofreciéndote la vida y su amante corazón.

Quizás también lo sabe cual pétalo verdoso
Que brota de mi ansia para ti sola mi amor
Y así iré soñando con el alma bien gozoso
Y acortando la distancia de unirnos ya los dos

Y así iré nadando buscando aquella costa
Donde está la playa de gozar mi juventud
Y allí borrar yo pueda del tiempo que me azota
Esta negra noche inmensa de amarga ingratitud

No desoigas pues amada al bohemio que en llanto
Te suplica tiernamente por tu nuevo amanecer
Tu la ninfa venerada casta estrella de mi encanto
Embañada ya cien veces con el brillo del placer.

Pues bien novia querida yo aguardo aquel reposo
Y la hora placentera que contigo alcanzaré
Y las noches estrelladas y con brillos de tus ojos
Cubrirán ya por doquiera el camino de mi ayer.

Elías L. González
Romancito, Enero 7 de 1957

Ityre'ỹma

(Che rike'y Benicio Figueredo ohoitére apyra'ỹme upe lunes 14 ára)

Maymavaite ityre'ỹma
resapymívo che ryke'y
guyra oĩvako hesa'ỹma
ha hope kúima umi yvoty.

Ko'ẽtĩmbávo pe lunes ára
ha'e anga osẽ oveve
nerenoikuévo pe Ñandejára
ko opytáma nde tapere.

Yvy apégui nde rehoitéma
yvagapýpe reiko ha'gua
ha ysyrype katu hasẽma
ne pehẽnguéva nderayhuha.

Carapeguáko pe ñembyasýgui
pe pesápe omohé'õ
oñembo'éma ityre'ỹgui
ha otupánóima pe mitã

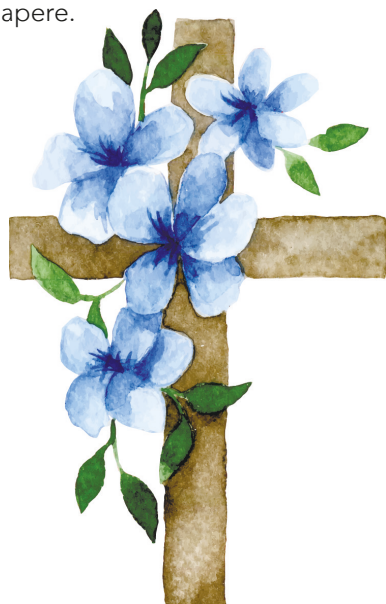
Ndéko erémi ñe'ẽyvotype
pe "Tanimbúpe" nemirĩha
ha jaikóva ko arapýpe
"Yvy" jeýnte va'erãha.

Hi'āngatúva ko yvy apére
ndaipukúiva pe hekove
ko'ẽrõ ára nde rapykuere
ipotyvéne ne ñe'ẽngue.

Isla Yvatépe ko rehejáma
mandu'aráva tape potĩ
ne rembiacháre imandu'ama
nde rayhuhára mitã mimi.

Che aveíko ñembyasypópe
Kóina apoíma che ñembo'e
ha'éva'aina upe nde rópe
rasa ipohýine nde tapere.

*Eulogio Zárate
Villa Renée - 20-1-1968*



Villarrica

(Dedicado para la Música del compositor y cantor nacional, Don Eladio Martínez)

¡Villarrica tu recuerdo!
siempre en mi mente florece;
hoy a cantarte resuelvo,
a tu población que crece.

Tu floresta y praderas
en mis ojos se estampan;
con canciones verdadera,
como la alondra te canta.

Dejé cuando era mozuelo
el "Caazapami" soñado
en frente un sub suelo,
el haca mi renombrado

Recordando seguiré
de tus rincones preferido;
barrio estación por donde vagué,
como expansión de niño.

"Espinillo" y "Rosado"
son recuerdos de niñez
aquel año que se fue,
¿cuándo será retornado?

Villarrica tiene historia
fue mi cuna natural;
llevo en mi memoria,
que le debo un cantar.

En fiel recuerdo "Pasopé"
con firmeza te llevaré;
che valle "Punta kupe"
jamás te olvidaré.

Luis R. Villaverde

Afecto Paterno

Quisiera en un verbo celeste y alado
mi afecto paterno poder conjugar,
es un sentimiento por cierto muy caro
que busco en mis versos poder reflejar.

Y quiero palabras tan llenas de afectos
que afloren motivos de mi inspiración,
que muestre a un padre con pocos defectos
y diga del hijo: "que es todo un amor".

Al hijo que invoco lo llamo "CHIQUITO",
que tiene del padre hasta el nombre también;
es bueno y mimoso y con raudos pasitos
se acerca, me mira y al ¡upa! después.

Sus ojos celestes que miran risueños
se tornan graciosos si ríe a la vez.
Ya varias dijeron que es un ensueño,
"yo adoro esos ojos" ¿que son para quién?.

Si asedian las chicas con esos requiebros
"Mamá" muy celosa ya estrecha al galán,
más el que ya atina las muestras de afectos:
sonríe o festeja con un ademán.

Me alegra al mirarlo feliz y contento,
oír sus diabluras que cuenta Mamá;
en cambio si un libro yo busco y no encuentro
ya pienso en "CHIQUITO" con toda verdad.

Mi nene amoroso ya cumple dos años,
en casa es su vida: constante trajín.
Su lengua se pule y descubre vocablos,
así la moneda conoce por "CHIN".

Yo quiero que esto quedara al efecto
de ser por lo menos esbozo infantil,
también yo fui niño y comprendo el afecto
del hijo y del padre en el mundo pueril.

Me faltan palabras, me sobra el aliento,
el verbo que busco no puedo encontrar,
las musas me niegan, quizás mi talento
no pueda este sueño poder conformar.

Quién lea estos versos, dirá, ya comprendo:
de este poeta, por qué rima así?
Perdón solo pido por tal diferendo,
no es grave mi falta por ello escribí.

Pues tiene el poeta bastante licencia
de usar un lenguaje conforme al sentir,
a veces desprecia con toda prudencia
la rima perfecta que usarla es mentir.

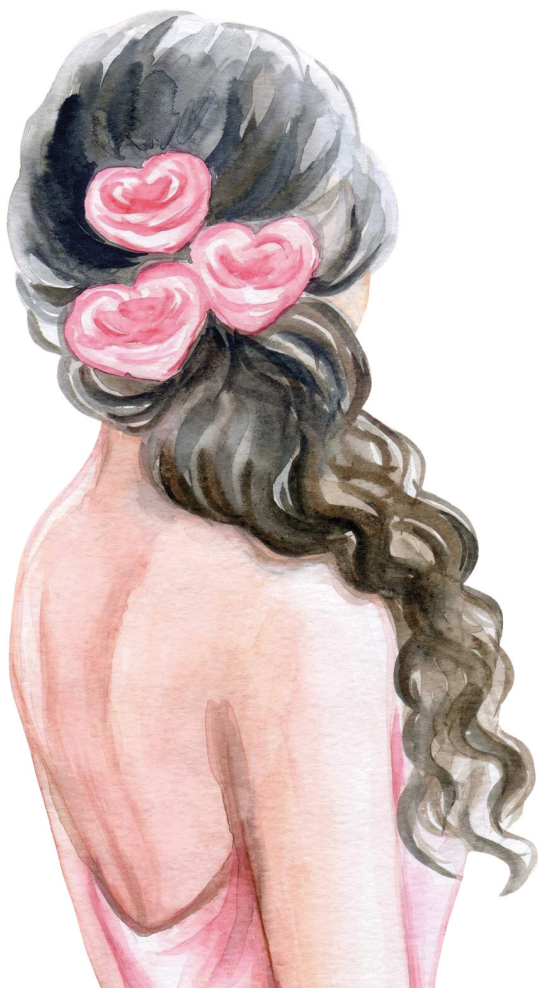
En ello se ampara mi falta aparente,
conozco recursos y sé como usar.
El crítico sano podrá solamente
decir al leerme que "puede pasar",

Por eso el hallazgo de rima asonante
que quedan muy firmes en ese sitio.
Así mis afectos, por ellas mediante
con tono sincero yo puedo expresar.

Por fin solo quiero pedir por mi nene
un voto al Supremo cual sueña un papá:
de todos los años que siempre el que viene
le traiga más suerte, salud, bienestar.

*Marcelino Martin Medina
Buenos Aires, Octubre de 1965*





Bendita joya

A tí te ofrendo mis pobres versos
que florecieron hoy para tí
hermosa ITEÑA de mis recuerdos
radiante ninfa flor guaraní.

Yo sé que nadie lograr podría
tanta hermosura pintar jamás
porque tú eres toda alegría
la más preciada siempre serás.

Ayer dichoso en esos ojos
maravillosos primaveral
vi dos luceros majestuosos
de esperanza angelical.

Hermosa ITEÑA flor de mi canto
bendita joya, mi inspiración
a tí natura brindo el encanto
para la dicha del corazón.

*Emilio Bobadilla Cáceres
Asunción, 4 Febrero de 1968*

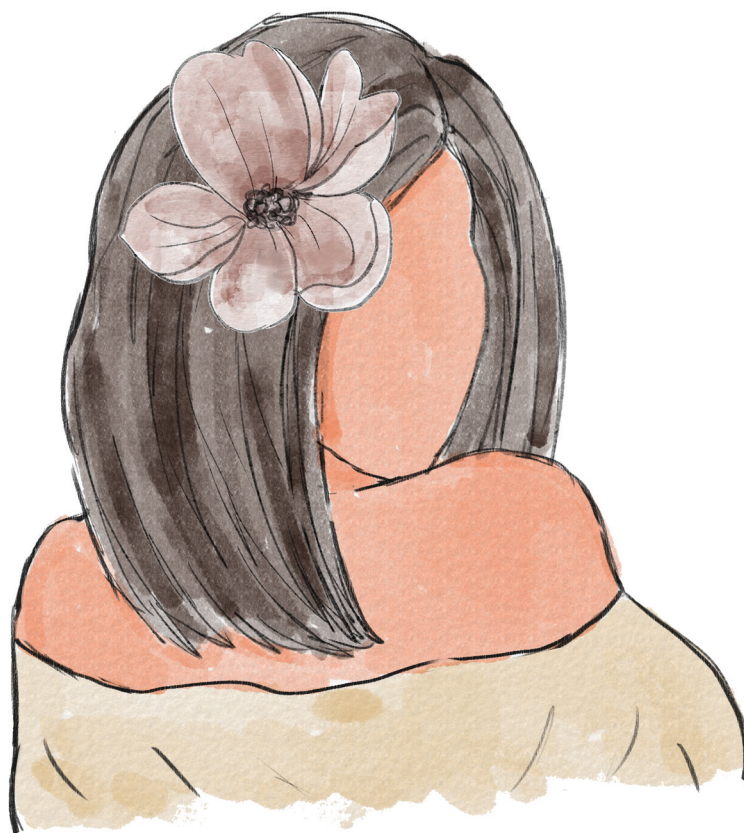
María del Carmen

Mi recuerdo aquí te dejo con mi verso, niña hermosa,
Al brindarte en sus estrofas mi más tierna inspiración.
Recorriendo irá contigo, como lumbre cariñosa
Iluminando, tu senda placentera y venturosa,
Aunque lejos de tu dicha se marchite mi ilusión.

Donde quiera que el destino te conduzca por la vida
El perfume de mi anhelo sahumará tu corazón,
Linda niña que hoy despiertas mi gentil Musa dormida.

Como una Hada milagrosa de un Reinado celestial.
Ante mí surgiste un día y al verte con tu hermosura
Rutilante disipaste mi pesar y mi amargura.
Mi tristeza de poeta convertiste en manantial
Encantado de alegría; y mis ansias de ternura,
Nuevamente, echaron vuelo tras tu belleza ideal.

*Ramón Albino Jara
Diciembre de 1963*



A La Madre

¡Madre!, palabra santa y sublime,
nadie pronuncia sin una emoción,
cuando algo en la vida oprime,
balbucea como una oración.

¡Madre!, vocablo lleno de consuelo
para niños, jóvenes y ancianos,
prodiga bendición en este suelo,
igual a los suyos y a extraños.

¡Madre!, tantas mis deudas a tu lado,
alimento, medicina, vestido,
estudio, profesión y mil cuidados,
tarde reconozco avergonzado.

¡Madre! es mi Patria amada,
riquísima en tantas bellezas,
miedo en tu defensa, invada!,
queremos sí, tu total grandeza.

¡Madre! es también la Iglesia Santa,
que nos mama de lo espiritual,
enseñándonos verdades tantas,
para alcanzar morada celestial.

¡Madre! en fin por excelencia,
la que cuida allá en el cielo,
llena de dulzura y clemencia,
causa de nuestro postrer consuelo.

Dichoso el hombre, en esta vida,
si honra a estas Madres a la vez,
numerosa paga bien henchida,
será en el cielo de una vez.

*Francisco Parra Marmolejo
San Antonio. Agosto de 1966*



Che Ranchito Pindomi

Che ranchito pindomi
reiméva ko ka'aguýpe
roñotýva'ekue torýpe
repytu'u hağua
mba'apo puku aja
obraje punta porāme
ake ha apáy nde guýpe
heta chemo'ã porã.

Ha áğa péina opa
tembiapopyrã ko'ápe
ha upévako che py'ápe
chejopy chemoangata
ambyasy rohejaha
neañomi ko javoráipe
jaikove rire vy'ápe
pore'ỹ nemoherakuã.

Pero ikatúnte upeichahágui
peteĩ ko'ẽ porāme
ajumi jevy nerendápe
rohecha ha romopotĩ
che ranchito pindomi
heropyrã taperépe
opytágui nde jerére
umi che pyporekuemi.

Jepevérõ neañomíma
repyta ko javoráipe
cheheguirõ tesaráipe
anichéne reikove
heta che rekovekue
nendive ko ka'aguýpe
oikoveva'erã che akāme
mombe'upyrã memete.

Ambrosio García Cardozo

Ñande Rapykuere

Chemandu'áva che
pe ñande rapykuerére
jaikórõ guare ojoykére
torýpe oñondive
vy'a reheve añete
jahupyty ajopýri
ñane ñe'ã ipiro'ýgui
kunu'ũme oñondive.

Ha upérõ guaréko che
akóinte amomoráva
ha ndijavýi ipyahúva
che'ãhóramo hese
umi jahasava'ekue
chéve ñuarãrõ hepýva
añembyesarái kuaa'ýva
pe ñande rapykuere.

Oiméva nipo ndeave
nemandu'a sapy'ánte
ku ñasãindy porãme
jaguátaramo guare
upéramo pako che
ñane irũgui ñemihápe
py'a kyrĩ vy'apópe
ahetũ umi ne rembe.

Nahi'ãinte mavave
jahejávo tesaráipe
jajuhuva'ekue ojoykére
hepýva vy'apavẽ
upévarekena nde
eñongatu ã ha'éva
purahéi che aheróva
pe ñande rapykuere.

Ambrosio García Cardozo



Bandera Paraguaya

(Reg. No. 18.270)

Bandera paraguaya
Bandera de mi patria
Bandera tricolor,
El símbolo glorioso
Oh! lábaro hermoso
Bandera de mi amor.

El rojo que ostenta
Justicia representa
Su mágico color,
La llama redentora
Refulge seductora
En la cumbre hacia el sol.

Su mística blancura
Simbólica dulzura
La gloria de la paz,
Su sombra generosa
Nos brinda cariñosa
La dicha y bienestar.

El tierno azul celeste
Color del cielo preste
La santa Libertad,
Que el pueblo paraguayo
Conserve sin desmayo
Hasta la eternidad.

Así son los colores
Que nacieron de las flores
Un día mayo aquel
Bandera más hermosa
Del mundo, que orgullosa
Flamea en un vergel.

En su pliegue una estrella
Por ser la más bella
Ha bajado a titilar,
Que oculta entre la palma
Del olivo se alza
Hacia el cielo a brillar.

Y un león reposa
En la bandera hermosa
Para hacerla respetar
Ostenta el gorro frigio
Demostrando el prodigio
De nuestra libertad.

Es ésta la bandera
Que Dios puso en la tierra
De nuestro Paraguay
La más bella del mundo
A defenderte juro
Bandera hasta morir!

Jovino González



Guarambaré

(Del poeta nortño Emiliano R. Fernández a pedido de Elodia)

En los jardines de mis amores
tiernos querer ayer dejé;
bajo brazadas de bellas flores
duerme en tu seno, Guarambaré.

En tus jardines siempre floridos
yo disfrutaba, Guarambaré,
y hoy que lejos tengo el nido
nunca te olvido, no sé por qué.

Como la tortola que lanza el vuelo
deja en su nido dulce querer
pues así mismo mi dulce anhelo
dejé en tus lares Guarambaré.

Pura y sencilla mi simpatía
te dedicaba, Guarambaré,
luego el destino con mano fría
vino a empujarme... y te dejé.

Yo nunca supe del bien profundo
de la esperanza, amor y fé;
pero comprendo que en este mundo
no he de olvidarte, Guarambaré.

Adiós nortño poeta andariego
de versos dulces como eirete,
nunca lo olvides yo te lo ruego
Que fue tu cuna Guarambaré.

Manuel Cantero
Asunción, 15 de Agosto de 1957

Barrio Chacarita

En busca de placeres, al Parque Caballero
guié mis pasos firmes de lento caminar,
llené mis dos pulmones del aire mañanero,
lléneme los sentidos de aroma y de trinar.

Los árboles tan bellos el sol de la mañana
me mostraba bellezas de célico lugar,
las flores y la brisa, la luz de la fontana,
el trino de las aves: me hicieron remozar.

Del Parque en los linderos hallé unos precipicios,
allí mis pasos fueron en busca de emoción,
al pie de la barranca capté grandes bullicios
era la CHACARITA, era su corazón!

Oh tierra de valientes, oh Barrio submarino,
un pueblo que contrasta con tan bello lugar
del Parque Caballero, que raya en lo divino,
imbada de belleza, de estética sin par!

Oh Barrio CHACARITA, morada de varones,
que luchas por la vida con férreo tesón,
si bien vives modesto, son ricos tus rincones
que vibran al conjuro de un noble corazón!

No es feliz el rico, sino el que está contento,
el que sus males sabe con honra superar,
como la fresca rosa, que, abonó su alimento,
en una tierna planta se sabe transformar.

Viviendo humildemente, transformas tu existencia,
con risas y canciones realizas tu labor,
tu fé y los ideales que llevas como herencia,
superan la pobreza, acallan el dolor!

Te aferras al terruño por aguas inundado
por un deseo innato: tener tu propio hogar,
tener tu propia casa donde caer cansado,
donde criar tus hijos, tus párpados cerrar!

Se quiere despojarte de tu sacro terreno,
se quiere despojarte de tu felicidad,
será como las aguas de que te viste lleno,
que al retirarse dieron mayor fertilidad!

Por eso yo te admiro, gran BARRIO CHACARITA,
que, en medio de zozobras, no pierdes la quietud,
tu espíritu de lucha mil veces resucita,
mil veces se destaca tu singular virtud!...

Prof. Basíldes Britez Fariña
Asunción 28 de julio de 1957



¡Tricolor a media asta!

Diecisiete de junio!
¡Pabellón tricolor a media asta!
Una montaña morena de cumbre plateada,
Una montaña augusta de corazón y alma,
Digna del olivo y de la palma,
Se desplomó de América en el pecho
Para aumentar el duelo del Derecho
Sobre la faz de la tierra colorada.

Mientras tiembla la tierra
Bajo un choque de hermanos en sañuda guerra
Desatada con alma de Caín,
Una quietud de lago hay en los ojos,
Más de cien mil crespones en los pañuelos rojos
Y en los mantos de ceibos
Con estrella de lirio o de diamela

Con el inmenso cielo del corazón del pueblo,
Hay una estrella nueva que rutila
Y contemplan del alma las pupilas

En el ambiente todo de la patria,
De nuestra patria paraguaya triste,
Cual funerales de un amor perenne
Solo vibran las músicas solemnes,
Y hay una lluvia de lágrimas bermejas
Caídas de nuestro cielo enrojecido;
Esta es la lluvia que jamás se aleja
Del INRI de la cruz de Mallorquín.

† Carlos Miguel Giménez
Junio 1947

"15 de MAYO"

(Canción Paraguaya)

En el sesquicentenario de la Independencia Nacional

Como estrella que destella en nuestra historia desde aquel 15 de Mayo que forjara libertad. Hoy vislumbra los destinos de un Paraguay pujante el histórico legado de una bella realidad.

Evocando el pasado hoy rendimos homenaje a aquellos Adalides que formaron la nación y bajo la augusta tricolor que nos cobija anhelamos en esta aurora una fraternal unión.

Desfilan ante el presente los Padres Tutelares que dieron nombradía a la tierra guaraní. Y plenos de esperanzas y fe en el futuro queremos que la patria sea más y más feliz.

En el sesquicentenario de tu excelsa existencia Paraguay, tierra amada, te nombramos sin cesar. Y vemos en tu camino de paz y de ventura la expresión tierna y pura de tu gloria inmortal.

Pablo A. Turró Zayas
15 de Mayo de 1961



Soldadito de la Patria

Soldadito de la patria varón digno de la raza, permitid que en tu homenaje yo deshoje tus andanzas con pétalos de glorias y deja que la ofrenda de mi lírica semblanza ponga nuevas auroras sobre tu recia estampa ya curtidas de victorias.

Soldadito paraguayo paladín de la historia para ti las vibraciones de mi diana bendecida que celebra tu virtud, y cual eco palpitante de la raza agradecida es mensaje de la tierra con tu sangre enrojecida que hoy da su gratitud.

Soldadito de mi tierra orgulloso te contemplo al igual del Verde Olivo tan sagrado en los destinos de la santa heredad, eres digno heredero, eres hijo redivivo de los héroes de la patria como aquel Titán altivo que nos dio Cerro Corá.

BOQUERON, vio agrandarse tu estampa de guerrero, y el Parapití lejano admiró en sus riberas a la sagrada tricolor. Hoy, por eso hermano mío en la fecha tan sublime como un himno soberano deposito en tu homenaje mi canto de cariño y de LOOR.

Pablo A. Turró Zayas

Laguna Misión (Chaco Paraguayo) Setiembre 29 de 1935.



Cerro Corá

Loor Cerro Corá, oh... campo tan glorioso ko'ápe ouva'ekue ko ñande ru oho, después de cien combates, altivo y orgulloso hetãme ohayhúgui ku ha'e ojejukauka!

El glauco Amambái escribe a su memoria ha opárupi yvytúre ko'ãga isarambi; las páginas brillantes de épica historia te'íntena hendáicha Aquidabán "Nivy".

En noches rumorosas se oye allá a lo lejos umi ka'aguypýre jpyahẽrõ "ãuaiãuingue"; y la luna, la viajera, ese nocturno espejo Mariscal kurusúpe, omyatãindy pyhare!

La corriente que gime en la selva indiscreta, pehendúpa apete ojahe'õ Aquidabán; como las notas de un arpa, a las aves despierta ha iñe'ẽme he'i... ¡Ah... lejano Guarán!

Campo de Cerro Corá, Teatro inolvidable nerenoiva'ekue ha reisãmyhy ore "Ru", para dejar el timbre del brillo de su sable ohechaukávo oréve mba'éicha orerayhu.

El cierzo del otoño, las ráfagas violentas umi yvytu pa'ũgui osẽvo oiipeju; como un celeste coro entonan sus leyendas ha opurahéirõguáicha ko'ápe ñahendu.

Y el Chiriguelo insomne repite su plegaria ha umi "Guyra campana" nokirirĩkuaavéi; repican allá en la cumbre lejana y solitaria ha umi "Uru" ko'ýte asýko opurahéi.

¡Campo de Cerro Corá!, de espectros rodeados hetáko ore Rukuéra nde jyva ári oke... en sueños eternos mil héroes alabados kurusu ijati'y ári nderupytyva'ekue.

† Emiliano R. Fernández
Pedro Juan Caballero



El Bohemio

Como una visión blanca que pasa sin ruido,
vaga toda la noche por la calle desierta
abrazado al fantasma de su sueño perdido
O con velas hurtadas a necrópolis yerta,
amanece sentado, junto al blanco, al querido,
insepulto cadáver de una esperanza muerta.

Es obrero en la mina luminosa del arte,
en la mina bendita do llegó miserable;
lleva flecos del alma por nevado estandarte
arrastrando glorioso su bohemia adorable.

Se le inunda de sangre su pupila lejana
con la fiebre incurable de su cáncer interno...
En su huerto apolíneo primavera es sultana
y el nardo de su alma no ha besado el invierno.

En los infaustos días, cuando el hambre asesina,
entre el párpado hinchado de no dormir, semeja
incrustada esmeralda su pupila aquilina,
su pupila, que a veces de fiebre se a bermeja,
cuando con el fantasma de su sueño perdido
vaga toda la noche por la obscura calleja.

O, con velas hurtadas a necrópolis yerta
amanece, juntando como un ramo florido,
versos blancos y lilas, para el blanco, el querido,
insepulto cadáver de una esperanza muerta.

† Manuel Ortiz Guerrero

Mariscal Solano López

(A Don Ricardo Almeida Rojas)

Lámpara de nuestra historia
que alumbró en Cerro Corá
la cual, para nuestra gloria
ningún viento apagará.

Fue un Primero de Marzo
con relieves de tormenta
año en los bronce grabado:
mil ochocientos setenta.

Nunca la Nación olvida
aquella fecha inmortal
cuando perdiera la vida
el invicto Mariscal.

Abrazado a su Bandera
sufrió la muerte cruel,
en solitaria frontera
junto a un monte de laurel.

Hoy, medio siglo después
de aquella lucha cruenta
tus nobles hijos, de pie,
limpian de ti toda afrenta.

Por los años de los años
para ejemplo de los hombres
nunca en un lugar honrado
será en olvido tu nombre.

Hoy la altiva juventud
canta tu nombre triunfal,
vibrando plena de luz
la epopeya singular

Lámpara de nuestra gloria
que irradia en Cerro Corá;
según demuestra la historia,
ningún viento apagará!

+ Emiliano R. Fernández
Puerto Pinasco "Laguna Verá"





Club Acosta Ñu

Al club Acosta Ñú: lo tengo el cariño
por llevar el nombre de aquel paraje
donde perecieron, esos bravos niños
con gloria y honor en manos salvajes.

Joven Barrereño: que reza la historia
no seas ajeno del club Acosta Ñu
que lleva en su seno la grata memoria
de aquel paraje, Campo Acosta Ñú.

Ñaha'ãmbaitéke, jahupi akói ára
yvate vateve nuestro Acosta Ñu
yasegui el ejemplo ñandéve ohejáva
tembiecharáva umi ñande ru.

Con gloria y orgullo le rindo homenaje
a los niños mártires del Acosta Ñu
también fundadores que traen ese nombre
aquellos hombres a este gran Club

Haremos el empeño a no defraudar
a los niños mártires y a nuestro Club
aunemos esfuerzos para siempre llevar
con gloria y orgullo al Acosta Ñu.

*Letra de: Alejandro Méndez Mora
Eusebio Ayala, 2 de Marzo de 1977*

Ndéko ha'e la che irūrāmi

Ndaikatuvéima kirirĩhápe
Ndéko ha'e la cherembiahyu
Rogueraháta cherekohápe
Che ñe'ákuápe roñongatu

Ndaikatuvéima mba'eveichavérõ
Cheresaráivo che ndehogui
Ndapekaichéne mba'eveichavérõ
Rohayhueteri che irūrāmi

Tal vez ñaimémavoi marcado
Libro guasúpe la oñoirūrã
Porque añandúmavoi grabado
Che korasõme péichataha

Che la añandúva ya amombe'úma
Ndaikatuvéima arokiriĩ
Che la ahayhúva ya ahayhúma
Ndéko ha'e la che irūrāmi.

*Letra de Waldino Bernal
Asunción 10-11-70*





Ndaikatuvéima

Ndaikatuvéima péicha aikóvo nde neñañágui
aikoasy
ya hetaitémako yvy apére che resaýpe ajovahéi
toiko oikóva ya ha'éma upe nde ypýpe tahajevy
che añandúma che rekovépe nerehe'ỹ
ndaikatumo'ãi.

Ha añete oĩrõ yvate Tupã ha isýpe ajerure
ndohechaséirõ péicha imembýpe mba'eve'ýre
ojejahéi
heta ro'ýma opa che apére ko'ẽ ko'ẽre rohechase
ndereipotáigui aime nde ypýpe che mborayhúre
anga rejahéi.

Tamora'e oike ne akãme ñambopyahu ñane
mborayhu
hory hañuáicha ñane ñe'ãme vy'a maymáva che
kambami
tory hesãiva ñaneañuãne ha ipukavýpe ñaneretũ
ha guyra ipurahéipe ñanemombáyne
oñuahẽnguévo

Ku nahi'ávéima teko marãme ñande rekove
ñamoypytũ ko'etĩ
jaipe'amína ñande py'águi ñanembohasýva
mba'evai
upéicharõ ku ikatúne Tupã ouve ñanemoirũ
ñanderechárõ ñande raitýpe ñande mokõi
oñondivemi.

Celedenio Ramos

La última poesía

Nota de la Redacción: El autor de esta bella página hacia el Chaco en plena juventud para defender a la patria, En los entreveros de aquella cruel guerra, descolló como valiente Oficial en la post-guerra fue dinámico Industrial, entusiasta deportista y leal amigo de sus amigos. Murió trágicamente a fines del año 1958. En sus horas libres pulsaba la lira que, como muestra de sus inspiradas creaciones, ofrecemos aquí un rico botón.

Cuando la luz de mi vida se extinga
no pienses que ya he muerto
pues, aunque mi cuerpo reposando, esté yerto
a tu lado estaré si mi amor distingues.

Si sabes buscarme, me hallarás contigo
si sabes hablarme, te hablará mi voz,
y así, a tu lado sentirás que vivo
con toda la fuerza que me da tu amor.

Si quieres que muera, bastará tu olvido
que nunca en la muerte podré soportar;
si toda la vida para ti he vivido
tan sólo tu olvido, me podrá matar

Por eso te pido, que yerto mi cuerpo
guardes el recuerdo de todo tu amor;
que aunque mi vida lo extinga la muerte
viviré sintiendo tu dulce calor.

Si alguien te dice: "debes olvidarlo
no merece tanto de tu padecer" ...
piensa en el refugio de mi amor eterno
y en toda la dicha de nuestro vivir.

Cuando te arrodilles y eleves los ojos
para dedicarme alguna oración;
no digas plegarias; sonríe tan sólo
que yo sentiré toda tu emoción.

No llenes de lágrimas tus ojos queridos
ni enpañes la rosa de tu boca en flor;
¡si yo no me he muerto, y vivo contigo
por siempre te tengo, pues tengo tu amor!

Letra de Antonio Halley Mora



Viva La Patria

¡Viva la patria con sus colores
que simbolizan la redención!
¡viva el trabajo, mueran los odios
y que florezcan la paz y unión!

Dios nos ha dado la tierra llena
de prodigiosa fecundidad;
bien haya el brazo, ¡viva las manos
que en ella siembran la libertad!

Llegó la hora, reclama el pueblo
menos codazos y más amor;
que en los hogares de paraguayos
reine el abrazo sin el rencor.

Que vean los niños cómo sus padres
son los obreros del porvenir;
que heroicamente van construyendo
una más grande patria feliz.

¡Cantad el himno, pueblo valiente!
con la consigna: Patria y virtud;
fuertes y unidos marchemos siempre
pisoteando la esclavitud.

José D. Portillo



Promesero purahéi

Tupãsy Ka'akupe
yypóra rayhuhára
oġuahẽ vove nde ára
aju ndéve añembo'e

Che promesa va'ekue
ajecharõ angatápe
vy'a'ỹ poguy ratápe
chemandu'a nderehe.

Che tapỹigui mombyry
Aipykúi tape pukúre
ajuhúgui arapýpe
aroviáva Tupãsy.

Yvagapýgui reguejy
reme'ẽ haġua oréve
py'aguapy yvy ape ári
nde ha'e la oresy

Rehecháva tetãygua
ijatýva nderehe
Tupãsy Ka'akupe
ndejeý mante va'erã

Aipota cherovasa
tojeipa chehegui
angaipa vaieta
ha ojeýv chéve po'a.

Gervasio Molinas
Itaугá XII 1978

Che rendumi Emiliano

Akói árante Emiliano oguyguy upe nepyambu
Ohasávo chepeju ipépópe ne ãngue
Tetãpýre orrekorre maymaitéva ñe'ãkuápe
vyty mbaraka sãme purahéi ne rembiapokue.

Hetaitéma ahendu ha avei ku ahecháva
ñe'ëpoty porãita oipyaháva ambue
ha ne'ína ága peve ajuhu nderupytyhára
nde purahéipe ombojojáva imbovy ága peve.

Umi nde rejapová'ekue marõve ndaitujamo'ãi
ha ndaigustopamo'ãi ipyahu pyahueteve
kóva hina Emiliano-re he'i los kuña
osapukáine los mitã tojuapíke katuate.

Ha mba'éipo oguereko ko'ã rejapová'ekue?
ñaimo'ãnte aipo paje opoñy che angapýre
che'ãhõva ñanandýre aheka nde pypore
ambyasy remano hague Emiliano R. Fernández.

Alejandro Méndez Mora

Eusebio Ayala, 28 de Febrero de 1968.



Lejos de mi pueblo

Lejos de mi pueblo en tierra lejana
la mala añoranza chembojahe'ó m
porque te añoro tierra soberana
y a tu cristalino "Arroyo Kangy".

Voy buceando siempre tu hermoso campo
por donde se escucha guyra ñe'ëita
y tu arroyito lugar de encanto
alli en tu Fontana hay'umi hañua.

General Artigas mi florido valle
hoy de ti mi pueblo mombyry aime
parece que veo cruzar por tus calles
la dulce morena ahejava'ekue.

Siempre voy vagando por senda oscura
cual mendigo ciego aiko apovyvy
más me atormenta la negra amargura
porque no me alumbra nde jasyrendy.

Sé que en ti mi pueblo vive todavía
dulce madre mía sy marangatu
quiera que el destino regrese un día
para mitigar ko techang'a'u.

Volver a mi tierra llena de bonanza
Mi único anhelo tahami jey
junto con mi madre matar la añoranza
y junto a mi amada che kamba juky.

Letra de Anastacio Ferreira F.



Kasíke Lambaré

Kuimba'e hendápe ha ñane retã rayhupápe
Noñehendúí ha ndojehecháí oñesũ
ramoguare avave renondépe

Kasíke Lambaré guarani ruguy teéva
Mandu'ápe oikovéva herakuéntema opyta
Ha ñandéve oheja jaraha oipotaitéva
takate'yme oguerékóva: Paraguái ñane retã.

Kasíke Lambaré ndoikoichéne tesaráipe
pytagua oujoárõ henondépe oñembo'y
ha'e hina urunde'y oikóva umi jáipe
ojokóva tapichápe omboyke ñembohory.

Kasíke Lambarépe ndaipóri ombojojáva
ni ohupytyva upe árarõguare
ñorãirõ py'aguasúpe ojehecháva ápe
ha pépe apóva ñaimo'ã jaguarete.

Kasíke Lambaré nomokangýiva'ekue héra,
iñe'ẽ, ipurahéi, heko ha ijero ky
iñe'ã ipotĩ ha mayma iñirũguéra
indiope ojeheróva nomotĩri Paraguái.

Kasíke Lambaré oñemonde yvoty'pe
Pytã, morotĩ ha hovýpe oguhẽ peve imano
hetére ojaitypo oñandúva ko yvýpe
ñane retã rehehápe hekove omondohó.

Kasíke Lambaré mantéko pe opytáma
hembiaipo nokañyvéma opa ñanemopirĩ,
omyatáva'ekue hu'y ipyapyre ojekuaáma
ha'angáre ojehecháva kuimba'e katupyry.

Rafael Maciel Sanabria
Lambaré Valle Apu'a octubre de 1.974

Mi canción al agro

Yo canto al agro
de América entera,
al son de mi arpa
que es mensajera

Tiene mi andar
rumbo de canciones,
entonando las polcas,
las galopas serranas,
y también las guaranias

De un pueblo que lleva
en su queja indiana
la música, el arte,
la voz guarani.

(Recitado)

Adelante Campesino
con el surco siempre
abierto
con tu trigo y con tu arado!

Es tu tarareo
todas las mañanas,
la canción del surco,
canción del arado,
sudor campesino
convertido en pan.

En la humilde choza
del hombre labriego,
se escuchan arpegios
del arpa nativa.

Cuerdas muy sonoras,
que traen en sus brumas
la canción del agro
canto del labriego
eco de guarania

(Recitado)

¡Suenan arpa mensajera
tu canción nativa,
grito de la selva
canto tropical!

Es la Canción del agro
que lleva un mensaje,
del surco, del arado,
y del sudor campesino
convertido en pan.

Juliana Trinidad Ríos





Sy jevy manteva'erã

Py'aro ku ndoikuaáiva
sy jevýmante ajuhu,
mavavére ndojóáiva
ipy'a marangatu.

Imemby rehe ojeréne
ohecháramo ho'a
iko'ẽ ha ipyharéne
sy jevy manteva'erã.

Ha ha'émente omo'áva
hembíapo vaieta,
tohappy jepe ha'anga
imembýreta guive.

Ko'ẽvére ohovasáne ha
Tupãme ojerure mbarete
ha po'are ichupénte tome'ẽ.

Tesaráipe ñamombe'úrõ
Ndahypái sy mborayhu
ha upéinte ñamanórõ
tekoviápa ojuhu.

Mamove nañahendúiva
oimeha ku sy ñaña,
kane'õ noñandúiva
imembýre jehecha.

Itavy ha ñarandúva
ndujuavýiri mokõive,
imembýpe oñongatúva
mborayhu potypavẽ.

¡Mamoite piko
oiméta upe sy rekoviarã,
upehárente ha'éta
sy jevy manteva'erã!

Letra de: Tito Cabrera Jiménez

Aháma

Llegó el tiempo señalado
Jaje'óivo ojehegui
aháta mantevoi
porque soy un despreciado

Partiré ya de tu lado
péina ága ahecháma
ne mborayhu rentregáma
en poder de otro amado

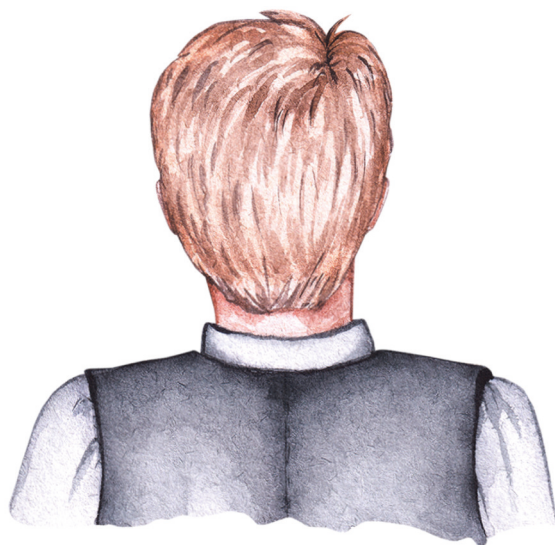
Voy cruzando la frontera
Anive ahecha mante
tarahánte chendive
tu dulce amor pasajera

Y ese beso mañanera
he'ẽteva'ekue opáma
ága ġuarã ya ahasáma
aquella hora placentera

Hoy la última despedida
rohechávo ipahaite
ha upe che rekoviare
ehayhu porã querida

Pero tal vez algún día
nemandu'a cherehe
rembyasýne katuete
tu promesa mal cumplido.

Gervasio Molinas



Canto al pueblo de Caballero

Anhelando rendir homenaje al pueblo de mis amores le brindaré cual ramos de flores un canto a mi pueblo natal, porque nunca podré olvidar este valle donde he nacido y con unos versos bien sentidos a mi pueblo quiero cantar.

Efluvios de vientos perfumados brisa suave de la cordillera del norte baja por la ladera cubriendo al pueblo de Caballero el Arroyo Hondo milenario regando va su bella floresta los pajarillos haciendo su fiesta con sus cantos extraordinarios.

Pueblo Caballero centenario tras la Cordillera de los Altos cascadas de arroyos cristalinos surcan sus valles y compañías, Lindero, Horqueta, Guavirá también Costa Pucú, Mbocayá allí en el cerro Zorrillacué adornando su geografía.

Abierto los brazos en la loma hacia el sur el Tte. Martínez con sus chacras y bellos jardines reluce la tierra colorada, con sus colinas y hondonadas por Catalán e Isla Segura va cruzando el Naranjal con su cristalina frescura.

Regada por el Ka'añavẽ Kirito, Chatria e Iriarte siento placer al nombrarte Loma Pytã, Potrero Ybaté, contemplarla es un placer Potrero Pucú, Naranjaty Campo de Franco ñu, Franco'i son compañías del mismo Edén.

Como novela en el recuerdo la nostalgia, la emoción, Campichuelo, PIRAYUBY donde Emiliano un canto escribió, oh! mi pueblo natal Caballero con esta humilde poesía saldado mi deuda estaría con todo el alma y corazón.

Jovino González



Kuña paraguaya

Ja'évo ko téra, kóva ko ñe'ẽ ha'e yvoty, mborayhu, ñe'ẽpoty ha mayma mba'eporã, he'i haguéicha Emiliano R. Fernández, la mujer es la dueña de la poesía, ñe'ẽpotyjára.

Ko'ẽrõ 24 de Febrero kuña paraguaya ára upévare ja'ekuaa kuña guaraníre sy, tembireko, teindýra, hekoitépe ohekombó'e imemby osẽ porãmba ha'gua, ombo'yke iména ha ojepytrato mamo ivaihápe, teindyrakuéra katu ikyv ykére upéichante avei.

Ñanemandu'ami kuña residentakuére ho'a ha opu'áva'ekue mboka ipópe ndoipotáigui umi moñái ojehaitypo Paraguái yvype. Upérõ kuña guarani oñorairõ iména, itúva ha ikyv ykére, upeichaite jey 1932 guive 1935 peve bolikuéra ourõguare ojapyhyse ñande Cháko osèségui y Paraguaype, nomomba'ei mba'evete asy Chakopýre, avei enfermera Chakopýre py'andy'yme omokáva'ekue tuguy ha oipichy mba'asy.

Ko'ága jarekóvo py'apytu'u "paz y tranquilidad" ojepytrasónte avei kuña paraguaya kane'õ'yme omoirũvo pyapy mbaretépe tembiapo omomýiva ñane Tendota guasu katupyry Gral. de Ejer-cito Don Alfredo Stroessner.

Upévare ko'ẽrõ ára 24 de Febrero 1983 pyhareve ojupívo ñande sy akãhoja pytã, morotĩ, hovýva jajerure Tupãme tohovasa maymaite kuña paraguayape, Paraguay ha okaraygua ha ja'e ichupekuéra, Kuña paraguaya... Salud.

Eulogio Zárate
As. 23-II- 83 (Barrio Herrera)

Aháta pendehegui

Eju che tupäsý eguapy ko che ypýpe
che py'a remimbyasýpe taheja ndéve ñe'ẽ
torohecha ipahaite porque chéko rohejáta
tyre'ỹ anga repytáta neñañáre chendive.

Chéko aháta mombyry cherechave'ỹ hañuáme
ha araháta che akãme umi ára porãita
jahasahague kamba joavi'úpe arapýpe
ha ko'ága tesaýpe ojuehegui japyta.

Ndaipotáinteva'erã che ndepochy anga
chendive arahávo nde ypýgui kóicha
che rekovemi aikóne cheañomi mandu'ápe
nderehe neñañárõ jepeve chendive tupãsymi.

Letra: de Fausto A. Serafini





CANCIONERO



Tren Sapukái

Silbido Del Tren

1 PARTE

¡Ha!... Tren sapukái chepy'apyetéva
Pe che rekoháre chemomandu'a;
Rasavoínte upépe ahaséva
Ahecha hağua upe che kamba.

Oñembyasykáko ohokuetévo
Ha mokõi jevy ... osapukái:
Hese ama'ẽrõ ku ohasakuévo
Che tarovaitéva anga ndavy'ái..

2° PARTE

¡Ha!... Tren sapukái
Hataĩ po'íva
Mombry asyetéma
Ahecha okañy.

Che hapykuerépe
Ajahe'omíva.
Ndaháigui ahecha
Che kamba juky.

1 PARTE (bis)

Araka'ete piko chepo'a ko'ẽne
Ha ajupi jevýne ipype aha...
Péicharõ añoite chehegui oguéne
Vy'a'ỹ oikóva chejuta pota.

¡Ha!...Tren sapukái ahendu javérõ
Che korasõitére voi oñembotáva;
Amanóne che ápe che'arérõ
Ahechanga'úgui upe che kamba.

2 PARTE (bis)

¡Ha!... Tren ñañaite....

Letra de: José Asunción Acuña

Música de: Santiago Cortesi



Guaviju he'ẽ

Para la divina morocha Rosa Jacinta Garcete,
pedido del poeta nacional don Emiliano R.
Fernández.

Morena juky ropea ysapy, chemyatã ojuehe
He'i nderehe "Kurupi saite" hípa ahupyty!
Cada opukavy chepy'arory ha'éva cheave,
Ajéipo iñe'ẽme pe ijurumi yva ka'aguy.

Yvotyvoi hekovekuemi pe kuñataĩ
Ipype ajuhu ku marangatu ihekapyre,
Ama'ẽ hese, nacherendavéi chetavyrai;
Tupãipo ambou ha che, ahayhu ahecha guive.

II PARTE

Marãiko aikóne
La nerehe'ỹ
Chejuka asýne
Pe mba'embyasy,

Nderekukúiripa
Yva ka'aguy
Jaikóvo ojoajúri
Jagoza tory...

I PARTE BIS

Guaviju he'ẽ rohupytységui péicha che aikóva
Rohecha hağua nerendápe ajuva'erã pyhare;
Nderehe ama'ẽrõ consuelo rykue vaichánte amokóva
Ha che korasóre ndijavýi otykýva pe nere'ẽngue.

Araka'étemo chepo'a ko'ẽ ha arogy che pópe
Yva ka'aguy ijeirapáva he'ẽguirei:
Pe hakã mbyte iporãveháre che ajaitypóne
Ha umi guyrakuéra ndive ko'ẽtĩmbávo taropurahéi.

Letra y Música de: Echauri López

Minero Sapukái

Peteĩ ko'ẽtĩmbávo
Che keguýpe ahendu
Koichaite osapukáirõ
Ka'atýre mboriahu...

Pípu...pípu...
Pípu.. ha, ha, ha, ha ...
Néike ... Néike
Néike guapo los mitã

Pípu Pípu ...
Néike guapo los mbutu ...
Néipy guapo....
Haha Haha, ha, ha, ha

Ayvu vy'ápe anga ogueroja
Tatakuápe mborovire
Sapukái ñahendu opaichagua
Ha purahéi avane'ẽ.

Kane'õ ha arapuku
Ko ayvúpe ombohasa.

Ka'atygua nomomba'ei ro'y
Ha noñandúi pe kane'õ
Hi'arikuéra opa anga kuarahy
Ha ayvúpeko omba'apo.

Sapukáipe ñaimo'ã
Hi'ahõva mombyry.

Polka estabilizada de Emilio Bigi
Letra de: Teodoro S. Mongelós



Rohejávo che retã

Grabado en Disco Víctor por su autor

Vy'a'yko añandu rohejávo che retã
Iñypytũko ahecha che raperã mombyry
Che roväre tesay osyry mbeguekatu
Nahi'ãigui roheja che retã Paraguái

Añandúma ñe'ẽrã omymýi che apytu'ũme
Ñe'ẽkuaa'y pa'ũme añatoĩta mbaraka
Ko'ẽrente jahecha ñe'ẽmi ndéve ġuarã
Ku yvoty ha hyakuãva purahéi hendupyrã

Añandúma avei
Che ruguýre opoñýva
Mborayhúguinte he'íva
Iñaña kuñami
Mombyrýma chehegui
Vy'ami yma guaréva
Tyre'yme che aikovéva
Apurahéi cheañomi

Arakue ha pyhare nderehénte apensa
Plaza Uruguaya ahecha ha'ete ku ko'ẽtĩ
Jahecha guyramimi vy'águi oñe'ẽmba
Oġuahẽ ndesaluda en tu selva guarani

Che retã Paraguái ehendu che purahéi
Músicaíta apytépe Plaza Italia te'imi
Oimeveha avei Gaspar Francia ha López
Jahecháva amo altope pyharérõ omimbi
Se repite la segunda: Añandúma avei...

Sixto Arza Ecurra



¡Ha mboriahu!

Ha mboriahu
Reisu'úva anga opaite
mba'e
Hípa Tupã
Peichaite ra'e orembojoavy
Ha mboriahu
Ñembyasy ha tesay rupa
Ku mayma oiméva mba'asy
Nderehénté ojejapetepa
Ha mitãicha repoñy.

Ha mboriahu
Ipohýi reipykúiva tape
Ha ndepy'a
Mamove ndojuhúi pytu'u
Ha mboriahu
Ñandejára tukumbo rupa
Piko aipo ñamanórõ añete
Ñuatĩndýgui ñasẽ jaha
Jaipykúivo añã retã.

(II parte)
Mboriahúnte
Pehendúne
Ika'úrõ
Ha imonda,
Ha anichéne
Pytu'úpe
Oikoverõ
Pehecha.

Polka estilizada de: Emilio Bigi
Letra de: Teodoro S. Mongelós

Mboriahúnte
Ko yvy ári
Ojapóva
Naiporãi,
Ha omanórõ
Ni vyguýpe
Mboriahúgui
Nahendái.

¡Ha... Paraguay!

(Para la música de Emilio Bigi y su popular duo,
Riveros-Echague)

Che mbarakami ñande oñondivénte
ñamokã jahávo ñande resay
ha ja'e ojupe ñamano mboyvénte
jahechava'erãpa ku Paraguay.

Ha... "Ykua yvu" mombyry reiméva
Ikatuve'yva che rohupyty; mba'erã...
La Colmena chepepo mopêva
Ahechave'yre ku Paraguay.

Che barriomi che képe arekóva
Che reive'yva ni che ropevy;
Pyhare ha ára chembojahe'óva
Rohechave'ygui che Paraguay.

Heta pyharéma rohecha che képe
Rejúrõ chekéra che ahy'ojuvy;
Ha che mombyry ko vytytymíme
Ahenói nde réra che Paraguay.

Yvytu kangy che ári ohasáva
Ñe'ẽre ogueraháta ko che mba'asy;
Mymba ha'eñoicha chepiru cheko'évo
Rohechanga'úgui che Paraguay.

Che mbarakami jarojahe'óke
Ñande oñondive ko mba'embyasy;
Taja'e ojupe ikatuva'erãpa
Jahecha jevy ku Paraguay.

J. Ramón Rodas
La Colmena Ybytymi, de 1943.





Chiquita

(Polka a Pérez Cardozo para grabar en disco)

Dulce Chiquita Sol de mi llanto,
Hoy yo te canto
Mi inspiración;
Eres divina Majestuosa,
La más hermosa
Flor de Asunción.

Negra querida
Dueña del alma,
Dame la calma
De tu boca en for;
Dame el consuelo
De tu cariño,
Cual pobre niño
Pido tu amor.

Bajo la sombra
De tu enramada,
Mi dulce amada
Vengo a cantar;
Oye Chiquita
Mi triste queja,
Que ante tu reja,
Lloro mi mal.

Adiós Chiquita
Hoy ya te dejo,
De ti me alejo
Mi bella flor;
Recibe querida
Negra querida,
La despedida de tu cantor.

J. Ramón Rodas
Asunción Setiembre de 1942.

Kane'õ

(Guaranía)

Hetaitéma purahéipe amyangekói yvypóra
Katui chejopy ko ipohýiva kane'õ
Ko'évére añandu iñaña angaipa
Ni reípa avavénte ikatu chepohanõ

Ymaitéma hi'áva aġuahẽ che jaraĩme
Peteĩ imarangatúva ha ipotĩva ikorasõ
Guyramícha mokõive taiñasãi ore raperĩme
Vy'apavẽ he'ihára omboguéva kane'õ.

Ya reíma anga umíva amboguéva che rapépe
Ajuhúma mbeguevévo mombyry chepohãgua
Ikatúma aha rire amoite aranduvépe
Ipoty che raperĩme pohãmi chéve ġuarã;

Ya reíma anga yvy ári ahaíva kuatiĩre
Mavave ñe'ẽpapára ndojapóiva gueteri
Ipukúva carretera ainupã che pyti'ĩre
Cherayhuhare mayma hesaráima chehegui

Asẽhápente ahejáva vy'apópe opurahéiva
Kõinguemícha ojoykére ipotýva oguereko
Che umíva arohorýgui che pytu aikarãiva
Ha asegui valle ambuére amyasãĩ avañe'ẽ.

Pero ko'áġa añandu amanóta tyre'ỹgui
Apytáma javoráire amoirũvo ġuaiġuingue
Ojovái rojahe'óne ojavyvũvo kuarahy
Romboguévo peteĩcha....arakañy ġuahẽ.

Letra de: Eugenio Medina
Música de: Lalo Coronel
Abril de 1939



Che Tapỹi

Guaraniá

(Dedicado afectuosamente al gran amigo Dr. Angel Samudio)

KÓICHA che aikóva mombyryháre ndajerevéi...

¡Ha che tapỹimi ahejáva'ekue yma asyete!

Iñanandypáne ha che sy ñuaiñgui angata pohéi ha oime rire omano mba'éicha ikatúne añaheve.

Mba'éiko ajapóta mombyryete aju ha ndaikatuvéi ku che tapỹimíre ajuhu.

Va por diez años que voy viajando bajo otra luna ahekaháre che tapỹimi ahejava'ekue ndatopái consuelo ha che yvotykuéra ya ipotypáma.

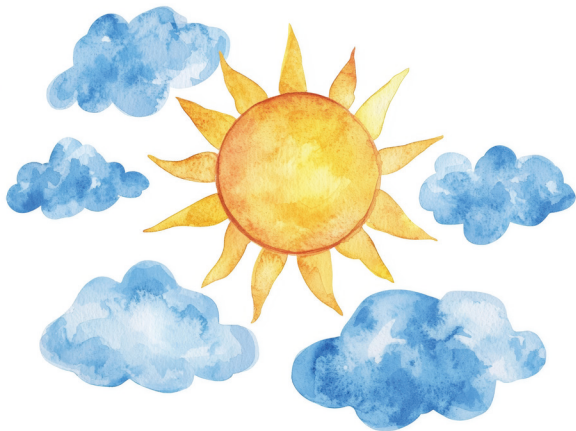
Mamoreípa ojueheve oiméne vy'apavẽ.

Ranchito alegre che tapỹimi ipype ikatúne nderehe apensáro mombyry aime.

Trás de esta selva deajo el cáliz de mi amargura, taiko ñanguéicha pytũ ho'ávo tasapukái y el sol naciente con su luz de oro anunciará el día ndachéve ñuarávéima ho'áva oúvo ku ko'ẽ jajái.

Ejuna chochĩ asajérõ jaha jasegui kuarahy reike ha jajahe'õ.

Letra y Música de: G SILVERO Z.
Coronel Oviedo de 1943



Galopera

En un barrio de Asunción
Gente viene, gente va
Ya está llamando el tambor
La galopa va a empezar

Tres de febrero llegó
El patrón señor San Blás
Ameniza la función
La Banda de Trinidad

Debajo de la enramada
Ya está formada la rueda
Y salen las galoperas
La galopa a bailar

Luciendo el Kygua vera,
Zarcillos de tres pendientes,
Anillos siete ramales
Y un rosario de coral.

Galopera
Baila tu danza hechicera
Galopera
Mueve tus plantas desnudas

Cimbreado la cintura
En tu promesa de amor
La morena galopera
De la estirpe indolatina

Luce dos trenzas floridas
Y viste el typói jegua
Sobre su cabeza erguida
Lleva un cántaro nativo

Agua para el peregrino
La hermosa mitãkuña
Y así sigue la función
Al compás de la galopa

Suenan alegres las notas
Estridentes del pistón
Mientras se oye el zumbido
Del bombo y los platillos

Va quejándose el trombón
Y redoblando el tambor
Galopera
Sigue tu danza hechicera

Galopera
Soy tu ardiente soñador
Dame un poco de agua fresca de tu cántaro de amor
Dame un poco de agua fresca de tu cántaro de amor

Mauricio Cardozo Ocampo

Tove toho

(Canción dedicada al pueblo paraguayo y a los ex-combatientes de la guerra del Chaco)

Aipóna aḡuiete ku jeýma oñe'ẽ guyra ḡuiḡuinge
oñembyatýva ñanandýpe. Oikóva ñemihápe
ku guyra tove toho. Oikuaaukávo myangekói
ñemomýi oikotaha. Ñemondýicha oipe'a maymáva
angapýgui ñembyahýi, py'amirĩ, y'uhéi ha kane'õ.

Ha hosáva Paraguái mboka mante ipópe iko'ẽ
ha ipytúva kiriĩ ha topehýpe ojkóvo pytagua
oikohápe orãirõ, yvykua karapãmíme nahendái
pyhohágui. Ohendúgui aipo guyra mantereí he'i
asýva "Tove toho, tove toho, tove toho..."

Ko'ã rire paraguaikuéra oñepyrũ mbeguekatúma
ombyaty peteĩ teĩ ijahoja, hembiporu, rrekécho,
parapiti ivosápe omoimba; Nda'aréi upe rire
tenondévo oje'óima ñorãirõme oíke haḡua
katupyrýgui henyhêva kuimba'e pirumimi ñane
retã mopu'ãha.

Paraguái ohechaukávo mbarete Chaco ruguápe.
Ñanandy ni tesarái omokañve'y haḡuáicha.
Huguy ha hekove hembiaopukue ndive oheja,
Ko'ãḡa umi mba'e omoheñoi mbarakapúpe. Ha
yvoty ryakuã porãicha aipo'o che ãnga guýgui. Ha
ahayhúva che retãme ame'ẽ ipuraheirã.

Letra de: Fidencio Pérez
Música de: Herminio Franco
Buenos Aires Noviembre 1944



Mboriahu Apĩ

Grabado en Disco Víctor por su autor

Che ñembokihápe ahayhu porãgui
Hogaitépe aháva amokunu'ũ
Ore ypyetépe ijapyka ári
Isy oguapýva iñe'ẽngatu

Che ao ndaha'éire kamisa hepýva
Americanomígui la che kamisa,
Che kasõ mboka che pynandimíre
Ña Kande he'íma che ndavaleiha

Mba'erã añápa jererohorýpe
Pende rapykuéri rereko mante
Mboriahu apĩme ni ivaka'yva
Ña Kande imembýpe he'i cherehe

Teju asajéicha pe kokue rapére
Guyra apikuévo aiko ndereka
Aguara popéicha ñande rokupére
Ñemombe, mombépe nderehe amaña

Chemoñeko'õire Ña Kande he'íva
Umi kávaicha chejopiasy
Ha'é mavoi tahendy, hendýva
Amoñuhã mitãkuña Ña Kande memby

Opa mba'erãicha upe pyharépe
Poncho amonde, kiriĩme aha
Aturuñe'ẽ tatakua ypýpe
Ha upépe oúma la che kichiha

Po'ave haḡua ajúvo upégui
Ahecha hendýva plata rerekua
López rōguare, kambuchi mokõi
Anohêhague pya'e herakuã

Che virúma ha Ña Kande oikuaávo
Chererochichĩ ha chemoporã
Registro Civil-pe la chemoakásávo
Imembykuña ndive oipota aha.

Ko'águi ha péguio che parientekuéra
Ko'ãḡa osẽma horyjoaite
Ña Kande avei cherayhu gua'úma
Chembokuasetégui chemongele'e

Ndehegui akáire Ña Kande aháta
Mombyry nde ypýgui piro'y reka
Ha juru he'ẽreveko rohejáta
Ivaka hetáva reheka haḡua.

Versos de: Fidencio Pérez
Música de: Herminio Franco



Chipera Luque

Grabada en Discos por el Dúo Barboza-Cáceres

Chipera luque hesa hūetéva opavoíva chemipirĩ,
Emombe'úna chéve nde réra Chipera Luque jurupemi.

Oike che akāme ñepohanóicha tapurahéike ndéve ra'e
Ha che kūguýgui péina heñoíma ndereraitépe
ijapopyre.

Aiporumírō ku tren las doce ha yvytu piári asérō aha,
Añembojávo Luque estación-pe ndéve raēke
torohecha.

Pynandimínte jepiveguáicha chipa porāme cheruguaitĩ,
Ha tahecha nde avakuápe Clavel, romero ha pacholí.

Ndepytí'áre mosto ryrúpe ha nerembére parral aju
Chénte ahecháma chipera luque ha ha'uségui
cheakānundu.

Nde resa hūgui che korasōme paje oñe'ẽva che
angaiparā

Néina po'a taipoty che pópe ha nderehe tachererakuã.

Letra de: Darío Gómez Serrato

Mariposami

(Para la música de Emilio Bigi y su
popular duo, Riveros-Echague)

Mariposa parami
Reikova'ekue yvotýgui
Rejúva ka'aguyýgui
Resêva ku ka'aru
Neañomínteva reru
Reheja ko che rendápe
Mbeguekatu vevehápe
Ka'aguy potykuemi
Chéko péina ñemimi
Roguereko che resápe

Pe ndelaya iporāgui
Che korasō nderayhu
Ha upéva oñandu yvytu
Ha iceloso nderehe
Ndoipotái nde'are
Ni un rato ko che ypýpe
Ha nde siempre ipoguýpe
Mantereí reikose
Ajevérō reñeme'ẽ
Yvytu kangy asýpe

Mba'éiko mi mariposa
Reipota pe ña retāre.
Esēna ko ára resáre
Teregoza felicidad
En la triste soledad
Ani reiko oprimida
En esa selva perdida
Mba'erāpa jaikoseve
Esēna ka'aruete
Torohecha mi querida

Sapy'ánte remanórō
En el monte mi princesa
Aikova'erā con tristeza
Ne anguemi ambyasy
Si reganáma ka'aguy
Quién sabema resêvévo
Un adiós rehokuetévo
Nde pepóre amondo
Che apytáma ajahe'o
Nderehe todo el tiempo

Letra de: Andrés R. Pereira
Música de Félix Pérez Cardozo





Isla Sakā

Polca grabada en discos. Cantada en dúo por Generoso y Luciano Larramendia

ISLA Sakāme jahechapáma
Yvotytyicha ojeuapa
Oje'oikuévo vy'apópe
Ýpe oiko ha ojahumívo mitākuña
Ykua "Chochĩgui" ipotĩetéva
Ho'ysāitéva ysyry
Kuñataĩme ohypyimívo
Mburukujáicha omoporā ha ombohory
Oime ku "aguada" hypave'yva
Mombryyetégui ohu'ái ha
Hoy'úvo upépe umi mymba
Ha ohechávo ñemindu'úpe kuarahy'ã.
Isla Sakāme roguerekóva
Ojoguaitéva tupāsymi
Romomorāva kunu'üetépe
Ndaijojaháiva marangatúpe ore symi.

Letra de: Fidencio Pérez
Música de: Santiago Cortesi

Chipa Pirayú

Grabada En Disco Por Alejandro Villamavor y El Duo Rivero-Echague

Tren-pe ahakuévo avio ndaraháirõ nambyasýi aikuaa porãgui Pirayú estación rupi ahasataha.
Ha ko'ápe aġuahévo yvytu vevúi chembohetia'éva,
Katuetete voĩgui chipa ryakuānguépe chepy'ajora.

Ñekoni koníme oguatajoáma Pirayú estación-pe Ijuky raságui otymýi mbaitéva chipera mimi,
Oikuave'ēnguévo chipa ohechaukáva hi'ajapapýpe
Opuka he'éva ha horypaitévo ñañemu, he'i.

Chipa Pirayú oñembohupáva pakova roguépe, tatakua yvype, jepe'a ratápe oñembojypyre, Naranja ajúicha pytāngy asy ha opururūmbáva kyrype akúicha kesu memetégui ko mba'e hete.

Peteĩ chipáre lopi'i mimíme ojeuapaitéva Mitã tavýicha chepojái pya'e ha ajehe'a, Michĩmi ha'u ha hetereĩgui ajogua hetáma ha amoĩmba pañuelo parápe araha haġua.

Chipa Pirayú oparupiete herakuā porāva Aratiku ñúicha hi'aju paitérõ hykupavoiva Che ñembokihápe arohorymívo katuetete aharáva Chipa Pirayú kuña paraguay rembiapokuemi.

Letra de: Fidencio Pérez
Música de: Alejandro Villamavor



Kamba Kua

(Cancion Correntina)

Festejan los 6 de Enero
Su función San Baltasar,
El santo más candombero
Que se pueda imaginar.

Por ser la de este santito
La "Junción de los Kambá"
Ya armaron el bailecito
Por el Barrio Kamba Kua.

Kamba kuape aimé
Kamba kuape ayu
Y hasta aquí llegué
Porque rojhajhú

Con el mbaraka
Va mi corazón
¡Viva la función!
De mi kamba kua.

¡Cháke ña Polí!
Le van a pisar
La chancleta
Si no sabe bailar.

¡Chake ña Conché!
Se le va a aflojar
La pollera
De tanto corcovear.

Debajo de la enramada
Se entrever el pelotón
Lo mismo que novillada
De tropero charabón

En tanto que ña Falucho
Cuida del chipa mboka,
Ña Rita omotimbo y pucho
Mientras bailan los kamba.

J. Osvaldo Sosa Cordero



Yo soy purahéi

(Canción Paraguaya)

Yo soy purahéi traigo en mi gorjeo canción del guaira
del río Paraná la canción que arrulla yo traigo también
el ritmo ternario en fuente canora me dio el Paraguay y
así va vibrando por todos los lares toda mi ansiedad.

Yo soy la triste y doliente queja de los yerbaes sin fin. el
clamor de los mensú, y llevo en mi maleta de ensueño
romance de un arribeño que ronda Mbaracayú; yo
traigo del Chaco canción astrales de la epopeya pasada
con mi acento viril, y voy cantando la dulce pena el
amor de una morena del azul Paraguairí.

Traigo las caricias de ruda mano del hombre del sol,
que labra, la tierra y clama en su canto justicia mejor
glorioso pasado vibra en mi garganta que es todo un
ay; hoy sueño despierto; mejor porvenir a mi Paraguay.

Letra y Música de: Mauricio Cardozo Ocampo



Mis Noches Sin Ti

(Canción dedicada al pueblo paraguayo y a los ex-combatientes de la guerra del Chaco)

Sufro al pensar que el destino
Logró separarnos
Guardo tan bellos recuerdos
Que no olvidaré
Sueños que juntas forjaron
Tu alma y la mía
Y en las horas
De dicha infinita

Que añoro en mi canto
Y no han de volver
Hoy, que en mi vida tan sólo
Quedó tu recuerdo
Siento en mis labios tus besos
Dulce yvapurũ

Tu cabellera sedosa
Acaricio en mis sueños
Y me estrechan tus brazos
Amantes al arrullo suave
De tu kunu'ũ

Mi corazón en tinieblas
Te busca con ansias
Rezo tu nombre pidiendo que vuelvas a mí
Por que sin ti ya ni el Sol ilumina mis días
Y al llegar la aurora me encuentra llorando
Mis noches sin Ti

*Verso de María Teresa Marques
Música: Demetrio Ortiz*



Panambi Vera

PANAMBI che raperãme
Resêva rejeroky
Nde pepo kuarahay'ãme
Tamora'e añeñotỹ
Reguejy hağua che pópe
Aikóva che romuña
Ha tory torypápe
Che áripi rehasa

Panambi ndéicha tupã rymba ni poku iporãva
Resẽ yvytu ndive che yvotytyre ndesaraki
Pe ñuatĩndýre ñu ka'aguýrupi che romuñáva
Iku'ipáva che ãnga che pópe hyguy syry

Nderéra oĩva che hay'okuápe ku eíra saitéicha
Ha omboasukáva chéve amboy'úvo che resay
Remimbivérõ pe che resápe remimbipáva
Tove mba'éna nderapykuéri tañehundi.

*Letra De: Manuel Ortiz Guerrero
Musica De: José A. Flores*



Canillita

(Grabado en discos Teca por el dúo Rivero-Echague)

CANILLITA reraháva akóinte nde sapukáipe Remyasãi reho yvytũre diario rera katui, Pe ndeao sorokuemĩme naiñakỹgui rehehápe Kuatiakuéra reaũuãvo jepémo reñehundi.

Mboriahúgui nanderérai avave ndekuaa'ỹhára "Canillita-pe" nerenóiva ýrõ ndéve ojepoity; Revakuévo mbyakuéra ndijavýi katu ndejára Oñe'ẽrõ anga ojahéine ikurĩgui upe ndejeju. Mborayhúpe romondéne Canillita, rohupívo Che ñe'ẽme ko yvy ári ku lucero rekovia Sapy'ánte ojekuaáne Paraguái jevy ipotývo Máva hína ñandekuéra mboriahu jeroviaha.

Nde symi ñuaiĩgui oikoverõ opena he'ikuévo Che memby ku osẽ voiva mba'ehápa ndojeréi Ndoikuaái Paraguapýre diariomi revendekuévo Hepykue rerojerégui haimete nderey'uvéi. Korasõ py'a porãicha ndejaveve ipore'ỹva Tapicha ityre'ỹva ndémante remyangekói Canillita, nde che hermano che ñe'ã ipiro'ỹva Mborayhúgui henyhẽne tapia nde voko'i.

Esapukái toikuaáva ambue ko'ã yvypóra Tohendu avei Paraguái ñemoñare Ne kasõ sorokuemĩgui che ñe'ã angaipavóra Purahéi nde kuatiápe ndéve oho ivendehare.

Versos de: Mario B. Ortega

Música de: Mauricio Cardozo Ocampo

Okarayguami

(Kyre'ỹ)

AREKÓMA che karréta henyhẽ mba'erepýgui, ojavyvõ mbyakuéra aipykúima haãua. Oimemba rirẽ che irũnguéra ohupi chera'arõvo ipirúva so'okuéra, che ka'a ha che petỹ.

II PARTE

Che ryvy, Mensu, javeve ama, ro'y, kuarahy repy heta aňongatu.

Amano rirẽ ikatu, ivevuive che rape ha apytu'u.

III PARTE

Ku tape pukukue aikũmby che ry'ái, che tapỹime aãuahẽ, pytu'u ndatopái ¡Ha, Tupã!...eipe'a chehegui kurusu.

RECITADO

Letra Claudio Martínez

Música : Emilio Bigi





Che valle avei

(Canción Paraguaya)

Recuerdo para una amiga lejana de Concepción

Che avei che valle, che china
Mombrymínte optáva
Ñu hovymi jahasáva
Chupe ñaġuahẽ haġua
Ha áġa oiko pore'ýme
Che valle ahechanga'úva
Ha ndévente amombe'úva
Che mba'erembipota

Ha oúva che akãme
Umi pytũmby
Asérõ aguata
Oguyguy jahárõ
Gua'u ojoypýpe
Akói pukavýpe
Tupãsy memby

Ikatu porãnte ko'ẽrõ
Aha che valle ahechávo
Ha atopa rejovayvárõ
Chera'arõvo kuñami
Ápe cañadón ha ñúme
Yvága hovy ahecháva
Pytũmbývo ohasáva
Kangymi umi arai

Ha aguapýva péicha
Añepomoĩ
Nera'ãnga ahecha
Ha cherovaháma
Sanjami pa'ũme
Pyhare ypytũme
Cheaño peteĩ.

Letra De Pedro José Carlés
Música De Santiago Cortessi
Héctor Ruiz Charrúa
Fortín la Señora Chaco Paraguayo,
Corregida en Montevideo 1940.

Rincon Guarani

Rincón alegre que florece en Buenos Aires
Pequeño solar guarani,
Aquí en El Plata gentil
Las mariposas de mi tierra paraguaya
Traen su donaire sin par
En ti "Rincón Guarani".

En ti escucha el cantar
De la patria amada
En ti se aprende a olvidar
Penas y dolores.
En ti renace la paz
En los corazones.
En ti "Rincón Guarani",
Vibra el Paraguay

Las tradiciones de la tierra paraguaya
Aquí se cultiva con fe
El arte de un pueblo viril
es el espíritu vibrante de la raza
Y aunque lejana ella esté
Nunca podrá ya morir.

Letra de: Mauricio Cardozo Ocampo
Música de: Virgilio Centurión



Cañonero

(Canción Paraguaya)

Cañonero!.... Cañonero!.... Cañonero!....
Gritó el pueblo de Asunción aquella vez.
Tus gallardos y valientes marineros
Saludaban con patriótica altivez.
Aquel Mayo memorable de tu historia
te esperaba nuestra nación guaraní.
En tu mástil la bandera más hermosa
de la tierra idolatrada, tan heroica y tan gentil.
"Humaitá" y "Paraguay" que son gemelos,
guardianes de la Patria, de la nación guaraní.

2ª parte

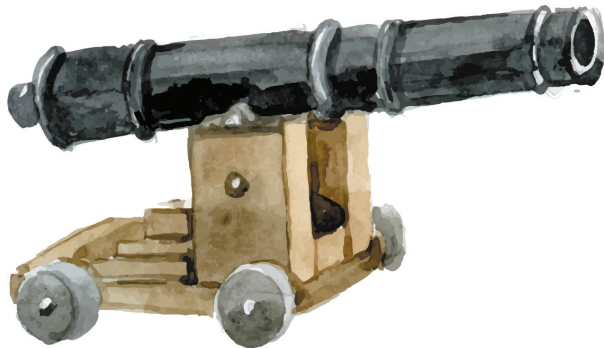
Hurra!... Hurra!... Hurra!...
Cañonero "Paraguay"
tus valientes marineros,
la Patria velando están.

Hurra!... Hurra!... Hurra!...
Cañonero "Humaitá"
donde quiera que tú vayas
honrarás al Paraguay.

1ª parte (bis)

Cañonero!.... Cañonero!.... Cañonero!....
En defensa de la Patria remontó
nuestro río Paraguay que es su sendero,
y una página de gloria suscribió.
En la paz o en la guerra cañonero,
en ti se unen los soldados guaraní.
Para defender su Patria son guerreros,
saben luchar con bravura y no saben rendir.
En sus venas llevan sangre de los López,
de Epopeya luminosa, siempre "Vencer o morir"

Letra De: Leonardo Martínez A. y Mauricio
Cardozo Ocampo
Música De: Mauricio Cardozo Ocampo



Ruperta, abríme la puerta

Polca Jocosa de Prudencio Giménez

Anoche quise cantarle
A mi querida Ruperta
Y cuando le estaba cantando
Se me vino la tormenta

Y para colmo de males
Después que me había mojado
Comprendí que de ventana
Yo me había equivocado

Ay Ruperta abríme la puerta
Ay Ruperta que te quiero ver
Ay Ruperta no seas tan mala
Ay Ruperta que está por llover
Ay que llueve Ruperta querida

No desoiga a tu trovador
Qué el amor que te tengo mi vida
Es más inerte que este chaparrón
Y yo canté a una vieja

Que padecía de insomnio
Abrió la ventana y dijo
Vaya a cantarle al demonio
Señora debo decirle

Que cumplí con su mandato
Si la vista no me cagala
Al demonio le debo cantar

Ay Ruperta abríme la puerta
Ay Ruperta que te quiero ver
Ay Ruperta no seas tan mala
Ay Ruperta que está por llover
Ay que llueve Ruperta querida

No desoiga a tu trovador
Que el amor que te tengo mi vida
Es más fuerte que este chaparrón

Prudencio Giménez

Panambi

Panambi che raperāme
Resēva rejeroky
Nde pepo kuarahay'āme
Tamora'e añeñotỹ.

Nderéra oĩva che hay'okuápe ku eíra saitéicha
Ha omboasukáva chéve amboy'úvo che resay.
Pe ñuatĩndýre ñu ka'aguýrupi che romuñáva
Iku'ipáva che ānga che pópe hyguy syry.

Reguejy haḡua che pópe
Aikóva che romuña
Ha tory torypápe
Che áripi rehasa

Panambi ndéichagua tupã rymba ni puku iporāva
Resē yvytu ndive che yvotytyre ndesaraki
Remimbivérō ko che resápe remimbipáva
Tove mba'éna nderapykuéri tañehundi.

Versos de: Manuel Ortiz Guerrero

Música de José Asunción Flores



Lustrabotas

Lustrabotas que en las tardes
Gritando «Lustre Patrón»
Vas silvando alegremente
Por las calles de Asunción...

De tu vida los girones
Me brindan admiración
Pues en ella hallo un poema
Un poema de abnegación.

En tu humilde cara sucia
La miseria se pintó
Y tu ojito renegrido
Una lágrima enjugó.

Es el banco de la plaza
La fortuna que te dió
Peregrino huerfanito
Que al destino lo venció.

Yo te rindo en estos versos
Homenaje y devoción
A tu causa, a tu pobreza
Y a tu noble corazón.

Hacen gala en tí el remiendo
Y el roto pantalón
Lustrabotas de mi patria
De mis calles... de Asunción...

Versos de: Mario B. Ortega

Música de: Carlos Lara Bareiro

Purahéi Ysyrype

(Purahéi)

Ñande Ysry ñe'ëyvotype
Jaje'ói joáke ñambogue y'uhéi
Upépe ñaimévo ága pehecháne
Rasa javy'águi ndajajusevéi.

Che ku javy'águi ñande ysyrype
Katuete aгуahêva piro'y reka
Ha piko oiméta ambue hendápe
Mba'eveichavérõ imbojojaha.

Korochirekuéra ahy'o ryrýpe
Ñe'ëpotyjára oяapova'ekue
Ñahendúrõ upépe ñande purahéipe
He'ẽ mbochyvéva ñane avañe'ẽ.

Ñe'ëpoty: Emilio Bobadilla Cáceres
Purahéi: Nenequita
Bs. As. Xii/1951



1º de Marzo pe ipotýva

Maymáva ñe'ẽ pyahu ambopoty iko'ëvo
Ha yvytu ohasakuévo, Cerro Corápe ajokuái;
Aquadabán ysry tojeguami purahéipe
Mandu'ápe topyta Cordillera de Amambái.

2da, parte
Poyvi paraguái tambovevemi
Taromandu'a al Gran Mariscal
Ku Solano López, titán guarani
Ogueruva'ekue la gloria inmortal.

Che ñe'ẽme ku heñóine veterano mba'eráva
Jeguakáramo ohuã'íva hesekuéra mandu'a
Residenta ymaguaréva pende réra ahenóine
Ha ipotývo pende ára tovy'a ñane retã.

2da, parte
"Muero con mi patria" yvate omimbi
Tetãygua pohéi akói ipyahu
Ha: Cerro Corá, pedestal de gloria
Ko che purahéi ndéve añongatu.

Letra de Pablo A. Turró
Música de Ramón Irala



Batallón 40

Música de: Raul Segovia

Empeñoso a la memoria tintinean los pasados
Y con fulgente letreros Mantéko pe ojehai
Las hazañas inenarrables de los épicos soldados
De aquel Batallón 40 Karia'y rari rari.

Y brillando como lucen las estrellas por el cielo
No prevalece el olvido... Oikómi... ku mandu'a...
...De aquel Batallón 40 defensor de nuestro suelo
El puñado de valientes Mariscal Jeroviaha.

Más, en la gloriosa jornada del 65 al 70
En acciones inimitables Ñande'ỹva rehe okopi
Y en la guerra con Bolivia siempre el Batallón 40
Como fue con los aliados NDoikuaái tambo po'i.

Hoy no menos prometiendo ya cual himno se despegas
"En el astro de mil bardos Ojeporavopyre
Tan probado y tan brioso surge el Comandante Ortega
Con sus oficiales y tropas Kuimba'e apytere.

Pero cual una garantía listo para nueva gloria
Cachorrillos de leones Jahecháne isaraki
Pues, el Batallón 40 esplendor de nuestra historia
De tradición victoriosa Ñarõva Guarani.

Enrique E. Gayoso
Noviembre 10 De 1951

Cantando al Paraguay

(Canción)

De este suelo rincón lejano voy a Cantarle
A mi añorada patria querida el Paraguay,
Donde las rosas de flores vivas son admirables
Dando al aspecto un floreciente primavera

Allá en mi tierra toda la noche esas estrellas
Dan luces bellas de una manera tan singular,
También las aves cantan mas dulces en las auroras
Y las mujeres cautivadoras tienen perfumes del azahar

Cómo quisiera volver de nuevo en esos lares
Donde fragancias embriagadoras siempre estarán,
Y ver los cerros, lomas y montes de esos lugares
Donde se impone la Cordillera de Amambay

Patria de encanto, solar nativo de guaraníes
Raza bravía que en la historia es inmortal,
Y con orgullo, los descendientes de dicha estirpe
Cantamos siempre, himno y gloria al Paraguay.

Letra y Música de: B. Ireneo Ojeda Aquino
San Paulo (Brasil), Mayo de 1952





Recuerdo de Ypacaraí

Una noche tivia nos conocimos
Junto al lago azul de Ypacaraí
Tú cantabas triste junto al camino
Viejas melodías en guaraní.

Y a los dulces sonos del Arpa India
Iba renaciendo tu amor en mí
Y en la noche hermosa de la ribera
De tus blancas manos senti el calor
Que con sus cariclas me dió el amor.

Donde estás ahora cuñataí
Que tu suave canto no llega a mi
Donde estás ahora, mi ser te adora
Con frenesí.

Todos te recuerdan dulce amor mio
Junto al lago azul de Ypacaraí
Vuelve para siempre
Mi amor te espera, Cuñataí.

Canción de Demetrio Ortiz

Así canta mi patria

Con voces tal como el eco de su sentir
Profundo canto de vida en cada emoción,
Vibrante canto de lucha, de hondos amores
El alma pone la raza en cada canción

Así canta mi Patria su himno de fé,
Llevando el tesoro inmenso de su vigor;
La fuerza que contenida renacerá
Trayendo la paz la dicha para vivir

Recogiendo dulce, suave, fresca en el arroyuelo
Subiéndose tenue, límpida frágil en los trinares
Asomándose con los mil perfumes de la floresta
Milagro de amor, mi gran Paraguay se hace
canción.

Letra de: Lionel Enrique Lara

Música de: Florentin Giménez



Bajo la luna

(Guaranía)

Que linda estaba aquella noche bajo la luna
Al acercarme sentí en mi pecho un gran amor
Nunca mis ojos vieron de cerca tanta hermosura
Que desde entonces sufre y me llora mi corazón.

Sus dientes blancos, sus negros ojos, sus labios
rojos;

Eran tan bellos que hasta la luna se sorprendió
Y pareciera que de vergüenza poquito a poco
Iba ocultando bajo las nubes su luz de amor

Oh.... luna bella tú que has besado sus labios
rojos

Y acariciante todo su cuerpo con tu esplendor
Dime si un día podré besarla a mis antojos
Y así expresarle todas mis ansias todo mi amor

Si yo pudiera besar sus labios oh... luna hermosa
Y acariciarla con toda el alma igual que tú
Le contaría a todo el mundo que fué una diosa
La que una noche vieron mis ojos bajo la luna.

Pedro Gómez



Mi Patria soñada

Fulgura en mis sueños una patria nueva
que augusta se eleva de la gloria al reino
libre de ataduras nativas o extrañas
guardando en la entraña su prenda futura.

Patria que no tenga hijos desgraciados
ni amos insaciados que usurpan sus bienes
pueblo soberano por su democracia
huerto con fragancias de fueros humanos.

Es un paraíso sin guerra entre hermanos
rico en hombres sanos de alma y corazón
con niños alegres y madres felices
y un Dios que bendice su nueva ascensión.

Patria sin muralla para el pensamiento
libre como el viento sin miedo a metrallas
la nación modelo que por su cultura
se eleve a la altura de todos los cielos.

Donde alegres trinos de son libertarios
a los proletarios y a los campesinos
patria donde haya voces de estudiantes
promesas vibrantes de luz paraguaya.

Sueño en una patria sin hambre ni penas
ni odiosas cadenas que empañen
su honor donde el bien impere sin sangre
ni luto bajo su impoluto manto tricolor.

Letra: Carlos Miguel Giménez

Música: Agustín Barboza

Ko'ẽ pyahu

(Purahéi)

Arete rire ñandeaho'ipa pytũmby vai
Jasy jepeve ndohesapevéi
Pyhare ipuku ndosokuaavéi vaípe jaiko
Jakái chyryry jajapajeréi
Péina sapy'a ñasãindy jevy ha ojere yvytu
Ha pe yvagapy hendypu jajái
Ipotyjeráma oikove jey Paraguái retã.

2° Parte

Ko'ẽ pyahu tetia'e ogueru ha py'arory
Kuarahy resẽ
Ipyahu pe yvy, kóga pirukue hokypa jey
Ha opu'ã kokue.
Vokóinte ikatu okáre oġuahẽ yvytu omyasãi
Ko'ẽ pyahu
Ha umi chokokue tesarái memby vokóinte avei
Hy'aikue ohecha.

Letra de: Teodoro S. Mongelós

Música de: Epifanio Méndez

Año de 1953



Qué linda es mi bandera

Bandera de mi Patria tan querida,
Bandera de mi cielo Guaraní
Emblema sacrosanto de mi vida
Sabremos defenderte hasta morir.

Enseña tricolor de mis amores
En ti se representa mi heredad;
El rojo simboliza la justicia,
Y el blanco la paz, y el azul
La libertad.

Qué linda es mi Bandera Paraguaya
A su sombra generosa sueño la felicidad.

2ª Parte

En el escudo ostenta un gorro frigio
Dice "Paz y Justicia" y un gallardo león
Y en el reverso la palma y el olivo,
La estrella de bonanza simboliza mi nación.

Los Vegros, Dr. Francia y Caballero
Velaron tu nacer en Mayo aquel;
Iturbe, Molas, Troche y otros héroes
Sus esfuerzos ofrendaron a tus pies.

Los López contemplaron orgullosos
Surcar en el progreso tu flamear
El Mariscal de acero dió su vida
Defendiendo hasta la muerte
Nuestro amado Paraguay.

El temple de tus hijos, mi bandera,
Tornará la dicha plena
A mi hermoso Paraguay.

Letra y música de: Mauricio Cardozo Ocampo



Che róga

Oiméva che róga ñu hovy mbytépe
Hyakuã porãnguépe ndaijohái
Iñemondehára, ára ha pyharépe
Morotíva ndéicha jazmín paraguái.

Nícho vyramígui che abogado róga,
Tatāindy mokōime ojehesape
Ha hovái perchélpe henyhẽ che kóga
Cheañomi upépe ambyatyva'ekue.

Trankéra rovái che róga okára
Ombojeguapáva maymárõ
Oime ku diamela, nardoty iporáva yvoty
Guyrami iparáva ho'uha ysapy.

Kuarahy ojavyvõ ka'aguy kupépe
Óga renondépe ajesareko
Ahenói nde rera chekũguy apytépe
Ha pañuelo apytépe chembojahe'o.

Ha iporã che róga, ára ha pyharépe
Hyakuã porãnguépe yvoty meme;
Akemírõ iguýpe rohecha che képe
Ndenga'u la ijára ñamano meve.

Letra de: Félix Fernández
Música de: Agustín Barboza

Mandu'a rory

Mandu'a rory ikusuguepáva nepore'yháme
Ojopehague ñembyasy puku omanova'erã
Nde rerakuemi aropurahéivo ou chepy'ápe
Ikatuve'yva ajahe'o'yre aromandu'a.

Che ruguy poráva atopárõ máva nderéra oguerúva
Yvoty ryakuãicha chembopiro'yva ne ãhõnguemi
Rohuãuitíségui tape ipukuvéva ahenonde'áva
Ikatu haãuáicha cherenduse'yre añehenduka.

Sapy'a ahechárõ ku karia'ykuéra nde rógape oúva
Romyengoviaséva ha nañanimáigui ajesaupimi
Tesarái maymárõ noãuahéiva'ekue che róga
rokẽme
Che vy'a apytépe ha che ñembyasýpe ndémante
reime.

Yvága ni yvýpe nde jasy resẽme ndaipóri omo'áva
Ñasāindy porãicha pyhare ru'ãgui ñanderesape
Nde reikuaa'yre nde pypore ári ymáma aguatáva
Ikatuva'erã ku oãuahẽ che ára ha rohupyty.

Ha'éva chejupe mborayhu paháipo ko hese
añandúva
Ajeve ndaipóri pohã omongueráva ko
mba'embyasy
Pyhare poty Paraguái retã rehesapepáva
Chemomarandúna regue potaitévo japa
oñondive.

Letra de: † Herib Campo Cervera
Música de: Francisco Alvarenga





Ykua satĩ

(Purahéi)

(1° parte)

Hi'ygaupáva nde ymi osêva ka'aru oġuahêvo
Ho'ysã asy
Pávare apoíta kuatia apére ndererohórvo
Ykua ñemimby.

(2° parte)

Nderehe oko'íva mayma oĩ haguéicha Rojas
Cañada
Membykuña
Korasõ ñaña angata omboguéva nde ymi oha'áva
Che ykua porã.

(1° parte bis)

Péicha che aikóva ne rembemi ári nderehe
añomínte
Añangareko
Ikatu haġuáicha nde ysyrygui osêva chéve
añoiténte
Reipoty po'ó.

(2° parte bis)

Che ajahúmiva jasyrendy porãrõ nde rerohórvgui
Ykua ñemimby
Kuatiäre ohóma nemoñe'êhávo rohayhu porãgui
Ykua ipotapy.

Letra de: Crispín A. Brítez
Música de: Francisco Jara

Ñande purahéi

(Purahéi)

Yvoty apytégui henohẽ pyrêva tapia oikóne kunu'ũ
pohéi ha jarohórne opaite ára naimbojojaháva
Ñande Purahéi.

Jepeve ku oiméva ñande rekoháre
nahetãrayhúigui hese ojahéi rasaite iporãgui
mamo oimehápe he'ẽ asyvêva Ñande Purahéi.

Ku mainumbymi ojerokýrõguáicha vy'águi yvotyre
nacherendavéi ha'ete ku yvága yvýpe ováva
ahendu javérõ Ñande Purahéi.

Umi ambuêpe imba'erõyrõva ángapy hi'ãnte oho
ojohéi ha tomboykemi pe imba'e'yva ha toañuã
Ñande Purahéi.

Toho che ñe'ẽ toñani umi ñúre tove toguyguy
chejave avei toike ka'aguýpe ha opaite hendáre
taiñasã torýpe Ñande Purahéi.

Néike che irũnguéra ku ndapeikuaáva tetã
rayhupápe kane'õ ha yuhéi jaguata ojokére ku
marõguáicha taipotyjera Ñande Purahéi.

Ñe'ẽpoty ha Purahéi:

Emilio Bobadilla Cáceres mba'e.
Paraguái 1945



Tupãsy del campo

Grabada en disco Odeón por el cuarteto
"Panambi Rory"

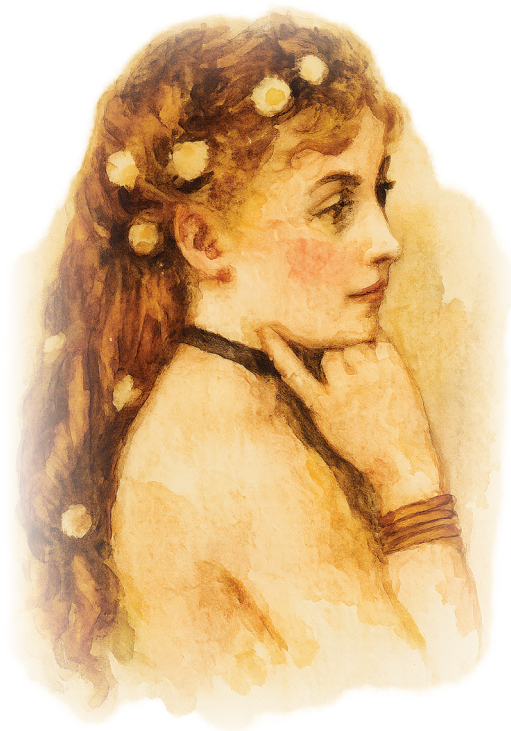
Tupãsy del campo yvága mimbípe reimevareína
Aju ningo hina che promesami ndéve apagase
Anaseha'ára la muerte otentáro che symíme hina
Purahéi porâme apaga hağua amandava'ekue.

Ne'irã en el mundo desde que anase aikuaa el
encanto
Tupãsy del campo nderehe aňónte ama'ẽsemi.
Nahi'ãigui chéve otrope a'adora con mi agreste
canto
Ni la che quebranto nda'eséiva nunca otrope rei.

Mundopýre oíva yvoty maymáro péina ipotypáma
Ha che ya aipe'ama iporãnguete che puraheirã
Jazmin, violeta, clavel pytãite, rosa siete hermanas
Yvoty ko'áva amoirũta ndéve ne koronarã.

Áğa rejapóta ndegustamiháicha che rekovemígui
Sapy'a amanórõkena pya'ete chevisitami
Ajuva'aína yvága mymba nendive aimeségui
Mombyry asyetégui apagávo ndéve che
promesami.

Letra de: † Emiliano R. Fernández
Música de: Ramón Vargas Colman



Elisa Lynch

Largos años, tu fervor aguerrido ocultaron tras
injurioso olvido; pero al resurgir el gran Mariscal
con la Patria Nueva, tu blasón de amor asoma
triumfal, bella Elisa Lynch.

II

La fe que el amor prendió a tu alma extranjera,
quemó su rosa mejor en la heroica hoguera, y
ardió también hasta el fin con la Patria entera
como una luz de Dios en la noche feroz.

I (bis)

Son tus hijos también todos los hijos de la tierra
que consumió tu gracia tras el Paladín de nuestra
heredad en cruentas batallas, y el amanecer de la
redención te devuelve el sol.

II (bis)

Allá por Cerro Corá fue tu desventura, dolor de
madre y mujer, turbión de amargura, y aun fue tu
piedad que la tierra oscura, sobre el Aquidabán,
desagravió al Titán.

Letra de: Dr. Ezequiel González Alsina
Música de: Mauricio Cardozo Ocampos

Che mbo'eharépe

Tamoapesã che ñe'ẽ
Mayma yvoty rekovia
Ha ipype toroañuã
Ko che py'a renyhẽ
Hetámi nde chembo'e
Chemitã'ípe yma
Ha heta mba'eporã
Aikuaa nderehe ae.

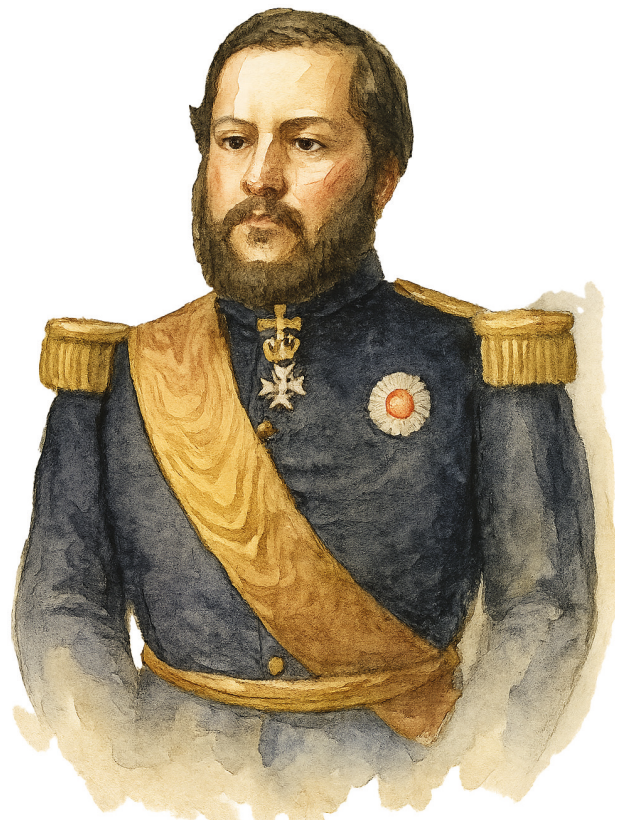
Upéinte chekaria'y
Ko'ýte chemandu'a
Etémi cheakãhatã
Ha heta roipy'apy
Sapy'ante ndepochy
Pe che ñambi reipoka,
Ha neipamirõ guarã
Vokóikema rembyasy.

Hetáko nderehe ae
Oiko chugui karia'y
Ha mañeípa itavy
Osẽ porã joaite;
Ajépane oime ndeave
Revy'a ndejuruvy
Rehecháramo ipoty
Ha omimbi nde rapekue.

Kokueheve rohecha
Rehasa mombyrymi
Akóí nekuñataĩ,
Ava piko toimo'ã;
Ha chékatu chetuja
Osẽ osẽma cheati
Ha che rova anga icha'ĩ
Mbykýma che raperã.

Letra de: Teodoro S. Mongelós

Música de: Epifanio Méndez



Mariscal López

(Polca-Kire'y)

Nació un excelso varón nativo, héroe sublime,
fiel defensor; con la espada en limpia mano juró
defensa de la Nación.

Juró en Pilar por su inmensa tierra bajo el
justiciero Palio Tricolor: Morir por la Patria, que es
causa bella y forjar con ella historia de honor.

El cuadrilátero horrible campo! Aún te recuerda
mi Mariscal; tu fe de gloria, místico canto, suena
por siempre en el Paraguay.

Grabaste tu excelso valor de guerrero en tu lid
de acero, mi gran Mariscal; hoy todos por eso
tus hijos cantamos, Francisco Solano, tu nombre
inmortal.

Letra de: Francisco Franco Campuzano

Música de: Gabino Espinola

Asunción, Febrero de 1954.



Kuñataĩ pynandi

(Polka)

Rohayhúvanteko che pynandínte reikovére,
Ha nde áva iñapopēre ñaimo'ante tupāsy
ndéko hina ku yvoty che retā mba'eteéva
ndejeheñte henyhēva ku mba'e momorāmbý.

Ne akā ári kambuchi reguejýramo ysyrype
mokōive nde áva apýpe pacholí ha resedá;
ojegua nde ropea ku mba'e ñanerenóiva
ndepype omoheñoiva mborayhu ha angaipa.

Purahéipe mante che rohayhuvaha ha'éne
mamoite poku oiméne iporāva ndejave;
ne ñe'ẽ guaraniete ho'aitéva nde jurúpe
nemoirũ marangatúpe, ndejuky haḡua añete.

Rohayhu kuña koygua jeguaka reikuaa'ýva
ha upehárente ipotýva ndejuru rosa pytā
toveve ne akāhoja ku poyvi iñenkahejúva
ñemihápe oñongatúva nde resa mburukuja.

Letra de: Cleto Bordón

Música de: Victoriano Pino

Madrecita mía

(Vals)

Hoy quiero ofrendarte, madrecita mía,
estos versos llenos de santa emoción;
vuelco en ellos junto con mis alegrías
todas las angustias de mi corazón.

Tú que eres la dulce, resignada y buena,
aureolada en gloria de maternidad,
quien trocó en arrullos las amargas penas
por llenar mi cuna de disfanidad.

La que supo noches de insomnio y vigilia
cuidando afanosa mi fútil vivir;
la que en sus quimeras recorría millas
forjando palacios a mi porvenir.

Y hoy que voy andando mitad del camino
siempre tras el vago futuro mejor,
llevando como único caudal peregrino
limpio aún el nombre que me dió tu amor.

Caigan en tus faldas, madrecita mía,
estas rosas blancas de mi corazón,
en tanto, esperemos más felices días
siempre tras la eterna celeste ilusión.

Versos de: José V. Rognoni

Música de: Néstor Medina





Ysyry kangymi

(Guaraní)

1a. Parte

¡HA! Ysyry kangymi, remýiva rehóvo rehasávo
reraháva nendive heta mba'e; iporáva guive
nderehénte ono'ombáva ysyry neporãitéva
reikovéva mbeguemi.

2a. Parte

Ysyry kangymi, porãgui remimbíva karēmimi remýi,
reho mbeguekatu; henyhẽ mborayhu ndepype ha
nde ape ári mamove ndéichagua ndaipóri, rasa
imarangatúva.

(1a. Parte bis)

¡HA! ysyry kangymi nderehe ajesareko porã
porãvéramo rasa chembovy'a; ahechágui
ikuarahy'ã ne rymba nde ypýpe oíva ndehogui
ndahearáiriva ha mante nemoporã.

(2a. Parte bis)

Ysyry kangymi, romoñe'ẽ purahéipe nendivete
aimehápe, ko'ápe cheañomi aipyaha avañe'ẽ,
namotĩri che ruguýpe, arosapukái torýpe nde
purahéi mbykymi.

Letra de: Juan Alberto González

Música de: Juan Alberto González y Julian D. Rojas

Canción de paz

(Canción paraguaya)

Hermanos de raza marchemos unidos
sellemos un pacto de unión nacional,
para que esta tierra libre e independiente,
un feliz desttno pueda conquistar.

Dejemos de lado rencillas caseras
que nos ilumine nuestra tricolor
así nuestros hijos ni reirán mañana
en tierra bendita de paz y de amor.

Hagámonos dignos
de aquellos varones
que todo lo dieron
por nuestra heredad
José de Antequera
Rodrigues de Francia
Don Carlos Antonio,
y el gran Mariscal.

Paraguayos todos, da adentro y de afuera
que el olvido apague si existe rencor
y ya nadie piense en una venganza
sino en la bonanza que trae el perdón.

Borremos del mapa el odio y la intriga
toda indiferencia y desigualdad,
conjugue en pasado viejas desventuras
y en tiempo presente nuestra libertad.

Letra de: Ernesto Báez

Música de: Emigdio Ayala Báez y Eladio Martínez



A la Virgen de Caacupé

(Canción Paraguaya) Grabado en disco Guaranía por el conjunto de Eladio Martínez

Con ternuras de madre te hallamos
de la vida en la angustia y dolor,
y tan solo a tu planta encontramos
en la amarga congoja un dulzor....

Del lejano y agreste rancho
de los pueblos de enchida ciudad
van llegando a tu trono bendito
tus debotos con fé y con piedad.

Te ofrecemos de hinojos cantando
nuestro amor con ternuras y fé,
nuestras vidas sin tí no queremos
virgencita de Caacupé.

Milagrosa oh... excelsa señora,
eres reina de amor y de paz
esos ojos con lumbre de aurora
dulces brillen en el Paraguay...

Se te ama, aclama y venera
desde el Chaco hasta el Cerro Corá
a tus pies extendió su bandera
y sus glorias su vida te dá.

Letra de: P. Juan Cassanello

Música de: Eladio Martínez



A mi novia la guarania

(Canción Paraguaya)

Oh dulce guarania de notas vibrantes
Tú que en serenata clama suplicante
Pletórica siempre de dulce sabor
Blanca novia mía cuanto te prefiero
Te doy de mi alma el cántico entero
y allí en tu regazo quiero sucumbir.
Quisiera ofrendarte mi verso de amor

Eres «estrelljta blanca» «virtuosa calandria»
Un «alma vibrante» «mi virgen mi flor»
Mis «noche Azuncena» «ofrenda» del alma
«Mi dicha lejana» te amo con ardor
Mi anhelo ferviente «Virgen del arroyo»
Mi «Angel de la sierra» mi «alondra feliz»
vivirás eternamente en mi prisión de esmeralda
y mi «canto de bohemio» florecerá para tí.

Letra y Música de: Carlos Sosa

Puerto Pinasco

(Éxito de la orquesta Alvarenga)

Kóina purahéipe amoñe'ẽmíta PUEBLO DE PINASCO

Ipype oikovéa márõ noñandúiva pe teko angata
Sapy'areínte ñande retemígui tetia'e ikangýrõ
Ñapensa jahávo ambue yvytúre jajeporeka.

Ndaikatúi voínte mba'eveichavérõ jaity tesaráipe
Ipype ku oĩgui hecharamombýva yvoty pyahu
Reikóma rirérõ ku mainumbýicha ijyvotytyre
Ha reipytekuévo, ku he'ẽmbochýva ijeirusu.

Yvotykuéra ko'ápe oĩva
Ombojeguáva tapĩmimi
Ko'ẽ mbyjápe ombojoykéva
Hechapyráva kuñataĩ.

Kóva ñande táva ku ndahasahái herakuã puku
Mombry mbyrýguio ojehechaségui ojejuva'erã
Ha ijyvy porãme ku ojejuhu yvoty hyakuã asyvéva
Ku rehetũkuévo, katuete voiva neãngajura.

Mávanepa oime ovy'ase'yva Paraguái yvype
Chémi ku ha'éva ahejava'ekuérõ sapy'aitemi
Ndajuhúi voínte ko ambojojáva che retãmegua
Ipype ku oĩgui opaichaguaitéva vy'a apyra'ỹ.

Hi'ãko chéve pehendupáma
Ñane ñe'ẽmegua purahéi
"PUERTO PINASCO" jeguakarã
Tierra sagrada del Paraguay.

Letra de: Leonardo Cáceres Amaril

Música de: Bernardino Corón



Virgencita de Caacupé

(Polca Paraguaya)

A la caravana
De los promeseros
Asciende la loma
De Caacupé

Campana de bronce
Tocando a oraciones
Llaman a los fieles
Con un canto dulce
Para el ñembo'é
Como en un misterio
De leyenda sacra
De un tiempo remoto
Que no ha de volvér
Evoco tu imagen,
Que es la de mi raza
De stirpe serrana,
Virgencita india
De Caacupé.

Oh, Virgencita
De los milagros,
Tú que eres buena,
Oye mis ruegos,
Vuelvo a pedirte
Que tus perdones
Lleguen a mí.

Caudal de hechizos
Y de ternuras
Hay en tus ojos,
Que son azules
Como ese cielo
Que cubre el suelo
Donde nació.

Virgencita santa,
Recuerdo que un día
Con salmo en los labios
Hasta tí llegué.
Allí de rodillas
En tu santuario
Con fervor creyente
Como el peregrino
Yo también oré.

Un día quisieron
Llevarte muy lejos,
Pero en un milagro
Dijiste tové;
Desde entonces ciego,
Creyente y sincero,
Tu fiel pueblecito,
Virgencita blanca,
Se postró a tus pies.

Oh, Virgencita
De los milagros,
Tú que eres buena,
Oye mis ruegos
Vuelvo a pedirte
Que tus perdones
Lleguen a mí:

Caudal de hechizos
Y de ternuras
Hay en tus ojos,
Que son azules
Como ese cielo
Que cubre el suelo
Donde nació.

Letra y Música de: Federico Riera



Kuña Paraguái

Éxito del momento

Tojeka che hay'okuápe purahéi potyjajái
rohenóivo che py'ápe ndéve kuña paraguái.

Rohayhúva, rohayhúva che kangue apyte guive;
che rekove reipejúva kuñami pave.

¡Tou che py'ajukáva hãimbéva mba'embyasy!...
nde pukavýpe amokáva kuñami, che resay.

Mamo oimehápe ha'árõ ndejevy chemopu'ã ha
ndéve añehetũkárõ ambogue py'angata.

Opa mba'e Ñandejára ikatukuaa ojapo; porãme
nderasaharã mante ndaikatúi oiko.

Torýpe, ndepyti'áre ñane retã okakuaa ha ojeroky
nde resáre ko'ẽrõ guarã po'a.

Letra de: Darío Gómez Serrato

Música de: Emilio Bobadilla Cáceres

Canto al Paraguay

Aju Paraguái nemomorãvo,
horýva nderechávo che ñe'ã;
cheave ku ne memby nderayhuhára
hi'áva ipurahéipe neañuã.

Tuicha che mborayhu ndéve guaráva,
mayma ne retãygua imarangatu...
Ha ikuimba'e añetégui ha'ekuéra
Nderéra Tetãmi amokunu'ũ.

Nde ha'e Paraguay
tavami che ahayhuetéva,
nde yvoty ha nde yvakuéra
ndaikatúi cheresarái....

Paraguay, che rembiayhu,
ko yvy apére aikokuévo,
nerendápe aḡuahẽvo
che ñe'ã hory jajái.

Jepevénte cherenói ambue tetãme,
Apurahéirõ ndéve apytami;
ha che jurúgui osẽ mamo ahahápe,
avañe'ẽme puraheimi.

Ha yvy tembipotarã ombopotýva,
hoky porãvehápe mborayhu...
Kuñataĩ porã nembojeguáva,
che korasõ aho'i pe ikunu'ũ.

Original de: Alcinier, Cardozo Y De Los Ríos

Versión guaraní de: Félix De Guaranía



La última letra

A ti flor de mi vida selvática azucena
Ko rohejakuetévo adiós ndéve ta'e
La más triste palabra que en mis labios suenan
Ko'ága rehendúta che china ipahaite.

Secáronse las flores de mi vergel soñado
Hakā piru paitéma upe che yvotymi
El raudito torbellino impío y malvado
Umi aipotava'ekue oitypáma chehegui.

Mi pobre vida enferma muriente ya dormita
Mba'embyasy poguýpe che ára aha'ārõ
Y tu reina terrestre amada Belencita
Upe ndacherayhúigui reipotave amano.

Ámame compasiva te imploro mi azucena
Anína neñaña rehayhúramo nde sy
No ves mi pobre alma ya sumergida en pena
Mba'éichapa oiko okái ha ochyryry.

Yo llevo tu recuerdo, recuerdo que en mi vida
Oikova'erã che akãme mante iñongatupy
Novela de una noche, de luna esclarecida
Ñaiméramo guare vy'ápe tupãsy.

Hoy sigo este sendero buscando ya el olvido
Si ndéniko che china ndacherayhumo'ãi
Por eso iré cruzando los llanos desconocidos
Ahechave'ỹ hañuáme pe ne ma'ẽ jajái.

Y si mañana recuerda a este bien perdido
Neañókena eguapy ha ndepy'ápe ere
Se fue aquel vidente que tanto me ha querido
Ohóma anga yvytúre ha anietémo ouve.

Yo quiero que tú borres mi nombre despreciado
Ani umi rehayhúva cherérare ipochy
Que quede para ellos la carne del pecado
Ko'ága che ahejáva aikógui ijaheipyre.

Letra de: + Emiliano R. Fernández

Música de: + Félix Pérez Cardozo



Mi Patria es guaraní

Mi patria indoamericana es guaraní por su sangre y raza,
con su luminosa historia lleva por nombre el Paraguay,
su anhelo de amor y paz al fulgor de la esperanza
entonará con fervor su canción de porvenir.

La lira del alma mía por eso canta con voz de patria
y mira la lejanía con la nostalgia del corazón,
con ansias de retornar con la fe puesta en el norte
y a un claro amanecer ofrendar todo mi amor.

Mi patria guaraní que lejos está para ti el cantar de mi corazón
añorando estoy en mi soledad el llegar a ti con esta canción.
Bella tradición, patria guaraní, hija de un Guará que inmortalizó
de tu Mariscal la raza viril, el vasto pendón de tu tricolor.

Señera luz redentora del corazón de América india,
la voz de tus comuneros junto a aquel grito de libertad,
ejemplo de tradición de abrazar al continente,
aquel valle secular fue orgullo del Guará.



Letra de: Aparicio De Los Rios

Música de: Juan Carlos Soria

Mi saludo a San Paulo

(Canción Paraguaya) Grabado en disco Guaranía por el conjunto de Eladio Martínez

San Paulo grandioso, reino de las flores, legítimo orgullo de todo el Brasil: te traigo en el alma mi canción de amores cuajada en tu amiga tierra guaraní.

San Paulo es ejemplo de paz y trabajo, Campinha es segunda feliz capital; ' Maulla y Ourinho en fraterno abrazo laboran el grato progreso integral.

Baurú es corazón de ferrocarriles que cruzan los cerros y campos sin fin; está Sorocaba, y el noble Prudente, con Arazatúva de nombre tupí.

Que cierre el desfile la ciudad más limpia, la Lins, con su dulce nombre de mujer; y cruce el espacio mi canción amiga, como un voto alado de amor y de fe.

Las hijas del noble San Paulo gigante, son joyas humanas, son perlas del mar; cada una tiene fulgor de diamante y juntas engarzan corona imperial.

Que quede San Paulo mi canto andariege refrescando el alma de tu población y en horas amables de paz y sosiego se escuche el latido de mi corazón.

Versos de: Dario Gómez Serrato

Música de: Ignacio Melgarejo

Enero De 1959.



Pájaro choguí

(Canción Paraguaya)

Cuenta la leyenda que en un árbol se encontraba encaramado un indiecito guaraníque sobresaltado por un grito de su madre perdió apoyo y cayendo se murió y que entre los brazos maternos por extraño sortilegio en "choguí" se convirtió....

Estribillo

¡Choguĩ, choguĩ, choguĩ, choguĩ cantando está,
mirando acá, mirando allá, volando se alejó!.. ichoguĩ,
choguĩ, choguĩ, choguĩ, que lindo va, que lindo es,
perdiéndose en el cielo azul turquí

Y desde aquel día se recuerda al indiecito cuando se oye como un eco a los "choguĩ" es el canto alegre y bullanguro del gracioso naranjero que repite su cantar; salta y picotea las naranjas que es su fruta preferida, repitiendo sin cesar... ¡choguĩ, choguĩ, etc. etc.

Versos y música: Pitagüá

Kokue Rapére

Kokue rapére ahecha hetaite iñotĩmbyre ha upéi amogotyove manduvity hovyũ, piriríta ha ano hũ opárupi isarambipa mbokajáre avei oguejypa guyra hũ.

Ndo'úiva sandia aky ha che py'áko hory ahetũrõ merõ aju.

Ahecháma avati ipoty ha ojero'a ja'u jeýta hetéva chipa guasu, hetaitéko mandyju heñói guasu ahecha ha mandi'o oyvyjoka oiméne hapo guasu.

Yvy pyahúpe ku andai, kurapepẽ, kumanda katu hope oñepyrũma ipiru ndohecháigui ypekũ.

Kokue rapére heta oĩgui ko'ã mba'e upévarente ha'e jareko hi'upyrã ha che akãgui aipyaha purahéi guaraniete tetãpyre toveve chokokuérape guarã.

Mba'éicha tamora'e ani iky'a pe yvy, chokokuéra ra'y toguereko ikokuerã akói upéicha hi'ã ko'ẽre tahetave mba'e iñotĩmbyre tovy'a ñane retã.

Letra de: Eulogio Zárate
Música de: Carlos Sosa



Cuartelero ñe'ẽmi

(Grabado en discos Teca por el dúo Rivero-Echague)

Kuimba'emi che rekópe, añandu che korasõme Peteĩ mba'e tuicháva chejopy mbeguekatu Akumpli los diez y siete cuartelpema ahasa Che patriami aservívo como raza guaraní.

Arado, machete ha che azada porãite añongatu Che sy ha che rumíme ajerure la bendición La patriama cherenói ikornétape omombe'u Il Regiónpe ndaje oime che fusil chera'ãrõ.

El día 9 de Diciembre Il Regiónpe añemboja Apresenta che kuationa ha pya'ete ajalista. Formaciõnpema ahasa campamentope aghuahẽ Tricolor amo yvate ikuarahy'ã guýpe apytu'u.

Che patriape ahura tricolormi renondépe Umiforme verde olivo ha Paraguái namotĩrichéne Aikuaa pype el ejemplo López kuéra ohejáva Noentregáivo upe ibandera como raza guaraní. Akumplívo che deber como hijo paraguay lkatúntema ko'ágã aha jevy che rogamíme Ahakuévo ambyatýne en estrofa ñe'ẽmi Amokã hağua che sýpe hesay oñohëva'ekue.

Ikatúnte los amigos kóva ko ejemplo pesegui Pesẽ vove por cumplido enteroite jaha jevy Ñande pluma ha arado ñaguenohẽ ñamyangekói Con orgullo y heroísmo topu'ã ñane retã.

Letra del Cabo 20: Andrés Godoy G.
Música del Sido: Miguel Melgarejo
Noviembre 6 de 1958.



Mi soledad Guaranía

Solitario en mis noches de desvelo pensativo en el puñal de mi sufrir, son recuerdos de otros tiempos, mi consuelo más allá de lontananza tu existir.

Cual vencido peregrino por su pena voy marchando por senderos de la vida con las llagas incurables que envenena, por los vientos voy llamando a mi querida.

Por tu ausencia la congoja me arrebató toma filo de guadaña la condena, yo anhelo tu presencia que es tan grata me aprisiona hasta el alma una cadena.

Fiel testigo de mi pena es tu velo con que seco lo vertido por perderte fuiste tú mi gran tesoro, mi modelo, que hoy lloro y desespero por no verte.

*Letra y Música de
Venancio Benítez Torres*

Aguatero de mi patria

(Polca)

(Al amigo y hermano Don Negrito López intérprete sutil del corazón nativo)

Esplazando de la urbe por las aguas sanitarias te refugias en la orilla, pregonando tu elemento con el látigo implacable por las calles de Asunción, tu carrito moribundo se sacude en la hondonada goteando su canilla, con los ojos angustiosos avizoras las cabañas por hallar colocación.

Eres sombra del pasado que rebelde te sacudes por salvar la subsistencia, tú no quieres el progreso que desplace tu trabajo y te arroje en el rincón, porque encarnas la indolencia de una raza caprichosa que no cambia de vivencia vas por eso maldiciendo con la frente sudorosa y sangrando el corazón.

Aguatero de mi tierra, ya cumpliste tu misión, toda lucha en sí encierra alegría y desazón. Con tu líquido elemento abrevaste a la Asunción, y ganaste tu sustento al cumplir con tu misión.

Aguatero de mi patria, cabizbajo te desplazas con tu clásico carrito, rechinando fuertemente cual si fuese los lamentos de la vieja tradición, es inútil que compitas con las máquinas veloces, con la fábrica y su pito, eres gloria del pasado que en las páginas de historia hallará consagración.

Tu misión no fue perenne, sólo fuiste un instrumento de la patria del pasado al cumplir con su mandato de servir a la comuna te labraste estimación, es por eso que la historia de Asunción en su memoria te dará sitio sagrado y los hijos de la patria te dirán en sus escritos: Salve, Orgullo de Asunción!

Aguatero de mi suelo contará la tradición tu penuria y tu desvelo por las calles de Asunción. Asunción, 19 de Agosto de 1959

Con tu líquido elemento te ganaste el corazón, y quizás un monumento te consagra la Nación.

*Letra de Basíledes Britez Fariña
Música de: Negrito Lopez*



Che symi marangatúpe

(Purahéi)

Che symi marangatúpe ko che ãngagui heñói
Purahéi omano'ỹva che ñe'ã memby tee
kuñaite che'apoharépe chejurúpe ahenói
ha che mbaraka jyva ombopoty upe jave.

Mombyryvégui ahayhuve
Chepy'aitégui amoñe'ẽ
hekovia'ỹva márõ kuña
oikuaa'ỹva aipo ñaña.

I Parte bis

Mborayhu pypukúva rerekua che sy Isabel imemby tetã
ambue rupigua akói ohovasa; ore barrio omyenyhẽva
yvoty Loma Clavel hendive cherendukuévo hi'ãite jey
ahecha.

II bis

Ã versomíme tahetũmba che sy ãuaiãuimíme ta'añuã
ha ijypýpe vokoiete Paraguái che tajere.

*Letra de Carlos Miguel Giménez Música de: Emilio
Bobadilla Cáceres*



Asunción del Paraguay

Ndaikuaái ojuhúva chéve
cheko'ënte sapy'a
che'ygue yguerei
imposible ndavy'ái.
Ama'ë y paraguáire
che resa mante ikā
ajuségui rohecha
Asunción del Paraguay.

Arete ko háulamíme
aikóva iñapytĩmby
iñaáva tekove
che pepo anga oikytĩ
noġuahēiva cherendápe
peteĩ ára tory
chepejuva'erā ko'águi
chereru rohechami

Pero péina Ñandejára
iporāmante he'i
peteĩ guyrami
cherendápema ojokuái
che rupívo ipepo ári
chereru rohechami
amano mboyve jaíre
Asunción del Paraguay.

Rehendúva apurahéirō
Rehendúva che ñe'ë
Rehendúva chepyambu
che rova nderecháí
kóina upévare aru
mbykymi ajapova'ekue
purahéi ndéve ġuarā
Asunción del Paraguay.

Ahetūva ku jazmín
Ahetūva resedá
Ahetūvako cedrón
Chepy'arupi rupi
Hyakuāvu Paraguay
Ko yvága ja'eha
iporā ndaijojahái
Juan de Ayolas tapỹimi.

Tomimbi mbyja ko'ë
tahyapu laurel rakā
toveve pindo rogue
león mi tosapukái
Ñande sy topukavy
Tomboveve iñakāhoja
imemby tohovasa
Asunción del Paraguay.

*Letra de: † Emiliano R. Fernández
Música de: Santiago Cortes*



Asunción

Asunción, que distante tus recuerdos van quedando para mí.
Asunción, sos más dulce desde lejos en el arpa guaraní
mbyju'i pukuede nde revevéva, jaha anga tahechami
cuanto más aime mombyry, rohayhu Paraguay.

Como novia que se pierde en la bruma juvenil
se diluye en mi memoria tu silueta femenil;
viejos patios medievales de tu estampa colonial
Siempre evoco en mi nostalgia, capital del Paraguay.

Asunción, en la calma de tus calles de un silencio evocador
Asunción, flota el alma de leyenda de tu vieja tradición,
jeruti, tú que arrullas las tristezas de mi lírica canción.
eremi che keraŷy toikuaa Paraguay.

Letra y Música de: Federico Riera



Chejukáta niko nde

Mamógui piko
rejuraka'e nde kuñataĩ,
chejukáta katueté
nde resa jajaikuemi.

Rehasávo rohecha
cherenói pe nde rete,
che ruguýre oñenupã
nde guata pyku'ipe.

Nde puka yvu satĩ
ne ñe'ẽ mbarakapu;
ne ma'ẽ mimbikuemi
omorrendi chemborayhu.

Yvytu ko'ẽ pepo
ohypýivo nde syva;
tomombáy ne korasõ
tupão peve gũarã.

Letra de: José D. Portillo
Música de: Demetrio Ortiz



Canto a los Ex-Combatiente

(Reg. N° 16473)

Mi homenaje, ex combatientes
che purahéina pehendumi,
para decir lo que mi alma siente
mbarakapúpena ta'emi.

En los ardientes mil cañadones
Chaco ruguáre peñorairõ
enarbolando los pabellones
ha ombovy'áje ne korasõ.

A nuestros héroes de aquella guerra
jarohorýne tapiaite,
que en los valles y en las sierras
ñane retã odefende.

Algunos vienen ya mutilados
ndaikatuvéima ni uguata,
otros por siempre ya son lisiados
bala pyporégui ikarẽmba.

Ellos son héroes de nuestra
historia karaikuéra marangatu,
viviénte huestes de nuestra gloria
ombopotýva tetã rayhu.

Muchos ya duermen el sueño eterno
Chaco ruguápema opyta,
pero guardamos el fiel recuerdo
ñane ñe'ãme toikovepa.

¡Viva mil veces estos guerreros!
¡Vencer o morir! pe ohova'ekue,
dando ejemplo al mundo entero
ñane retãgui boli omosẽ,

Como homenaje mi canto humilde
ne korasõmeke toguahẽ.
patriotas nobles excombatientes
omimbipa pende rekove.

Versos de: Jovino González
Música de: Andrés C. Zaldívar



Che sy vy'arã

(Polca) Registro Int. 18175

Iko'ẽ ipotyjera che symi ndéve ġuarã
che apytu'ũgui heñoiva mombyry aimeha guive
péina ága ojokuái ysyry togueraha
tahory nde rekove nerendápe toheja.

Che symi marangatu
che kunu'ũ rekoha
kóina ága amondo
purahéi nemba'erã

Heta ára che aiko nde jyva ári kunu'ũme
ñehetũ, ñemoñe'ẽme rejohéiva che rete
upévare ága che roañuã ko purahéipe
mbarakapu rory asýpe ambovy'a nde rekove.

Nde vy'a'ỹ pohãguã
che ñe'ãgui ayyk'yi
reikove puku aipota
yvy ári che symi.

Letra y Música de: Pedro A. Román

Mi ofrenda salvaje

(Purahéi)

Yo soy el cacique, el negro fantasma
que ronda este Chaco Karanda'yty
tejí de las flores la copa sagrada
hermana querida y a ti mi Ysyry.

Aquí va mi voto, va también mi beso
también va mi canto ryakuã ka'aguy
mi abrazo fuerte mi dulce anhelo
viva y más viva Revista Ysyry.

Con mi canto agreste yo quiero ofrendarte
ante aquella parca chesãmyhy
que queden en el ara como estandarte
mi ofrenda salvaje a ti mi Ysyry.

Yo soy tu trovero el Indio chaqueño
el cantor salvaje de la soledad
mi dardo agudo de temple de acero
la tengo a mi lado mi fiel mbaraka.

Conmigo formaron la tribu doncella
formamos una rueda para el purahéi
la salve resuena como la centella
de tanta alegría ore ndorokéi.

Viva y más viva mi luz Asuncena
mi heredad lejana Revista Ysyry
contigo mi hermana la fiel Pinasqueña
el treinta de mayo che poipopyhy.

Letra y Música de: Raimundo R. Espinoza

Nota: Mi ofrenda Salvaje me he inspirado para mi hermana
Ursulina Espinoza y a la Revista Folklórica Ysyry por el día de su
onomástico.

Puerto Pinasco, Mayo 30 de 1957 El autor





Lambaré rape

(Polca Paraguaya)

Ko'ẽju rehe oġuahẽ yvytu ryakuã vevúi
ipyahúva purahéi che ñe'ãme oñotỹ
ipotĩva ñe'ẽmi guaraní re'ẽmbochy
ymaite guive aipota chehegui pehendumi.

Tetãygua tahenoimba chemoirũvo sapy'a
rohóvo peteĩ ára che yvoty rohechami
mainumbýicha oñondive torypápe ojeiko
ñande sy ñaneañoã ñande rekove ñambopiro'y.

Che retãmi porãite mamove ndaijohái
upévagui purahéi ajapo ndéve ġuarã
Lambarére tapoi tetãygua tohendumi
ñane ãnga tomonde mborayhu ryakuã porã.

*Música Santiago Romero
Letra Enrique C. Bogado
Buenos Aires Julio de 1964 R N°. 819106*

Amo mombyry

(Purahéi)

Rehechápa amo Cerro ykére mombyry opytáva
upépe oime nde chemborayhu la nembá'erã
oime avei umi panambi isarakipáva
ojerokyhápe ñaneruġuaitĩne oñondivepa.

Jahána upépe terehechami kogaty iporãva
tapỹi renondépe yvoty meméva pe ijeguaka
ka'arupytũ mbyja yvatégui omimbipaitéva
tohesapepa hyakuãvureíva ñande rekoha.

Mokõive vy'ápe ñasẽ jaguata umi ñu mbytére
ñamuña yvytu ha umi panambi ñandéicha avei
taisaraki ha toñomuña kuarahy mbytére
ha upévo che tove taipo'o ku che pacholí.

Upépe ñaimévo rehechava'erã mborayhu meméva
ñaimo'ãvoíva ku ijapopyréva nembá'erãite
ñande rechaségui tapỹimíme oñondivete
yvoty ijurúpe mainumby maymáva ovy'a joáva.

*Ñe'ẽpoty: José C. Ayala
Purahéi: Emilio Bobadilla Cáceres*



Ñande Korochire

Ka'aguy ñe'ãgui eirete oguerúva ijahy'okuápe,
Omoirũ potávo purahéi asýpe kuarahy reike
Ha pytã hũguy ko'ẽju ojoguáva ku guyra tatápe
Omomaitei yvága potýpe ku korochire.

II parte

Irreseda peteĩ pepo ári
Mombryetégui ha'e ogueru
Ha'e ambue ipepomi ári
Mburukuja ipotyku.

I parte (bis)

Paraguái yvýpe ojehaitypóva guarani porãgui
He'ẽ mbochyetéva ñane avañe'ẽicha iñe'ẽryru
Ka'aty hovýpe jahe'o ovevérõ mensu mbarakágui
Korochire ága che retã yvytúre ndoveverokýi.

II parte (bis)

Ku mborayhúgui iji'yuhéiva
Mitãrusu oguata pyhare
Kuñataĩme opurahéiva
Ha'e avei ku korochire.

Letra de: † Carlos Miguel Jiménez

Música de: Emilio Bobadilla Cáceres



Coloso Ciclón

Cerro Porteño del novecientos el Club de garra y más popular su nombre grande lanzaba al viento porque evocaba con emoción la clarinada más resonante en los albores del año aquel cuando la patria nueva asomaba con su estupenda gesta inicial.

Barrio noble, gentil y sencillo, cuya calle humilde acunó aquel sueño glorioso de niño de cubrirse de rojo y azul hay también en el sueño dorado un estadio bañado de sol y el momento feliz esperando del triunfo anhelado que sella el gran gol...

Es de acero el once azulgrana que es más grande si es grande el rival... el conjunto viril y aguerrido es gigante en instante final nuestro amor es el Club azulgrana un coloso de la tradición... nuestro equipo, el más bravo, que lucha con toda la fuerza de un fiero Ciclón.

Letra: Gerardo Halley Mora Música: Agustín Barboza

Ceniza de amor

(Guaranía)

La encontré sentada muy triste una noche
En donde dos años atrás me dejó;
Yo que soy tan puro visitaba siempre
El jardín desierto de mi adoración.

Pero esa noche ahí estaba ella!
Como aquel entonces tan bella y gentil;
Estaba leyendo un libro que reza
El amor inmenso que yo le obsequié

No tuve el valor de acercarme a ella
Temiendo que huya otra vez de mí,
De mí, que soy el alma de toda su vida
Que ayer, tiernamente con ansia me dio.

Pobre muchachita, pensaba humillada
Mi mente enferma, sumida al dolor
Dos años de angustias, hoy llevo prendida
En mi pecho triste, ceniza de amor.

Música: Domingo Ortíz

Letra: Enrique C. Bogado



Soy De La Chacarita

Quiere escuchar mi historia señor
soy de la Chacarita
con permiso del camalotal
con adobe alcé mi casita
no hay paisaje más bello, señor
que el de nuestra Bahía.
Mi casita fue iglesia señor
al unirme a mi amada
a la luz de la luna con su kunu'ũ
esperé la alborada.

En el charco más grande, señor
hay música de ranas
y ju'í pakova canta su letanía
prendido en una rama.
En el río modula su voz
doliente una guaranía.

En canoa de pena rema un pescador
su angustiosa mañana
y mañana es volver a empezar
empezar la jornada
pero siempre empezar
esperando mañana.

Pero toda esa estampa borró
la lluvia del verano la crecida del río
llegó con su canto de penas y angustias
mi casita su puerta perdió
la invadieron las aguas
en canoa de pena subí, emigré
emigré hacia la altura
pero un día a mi hogar volveré
erguiré sus paredes
aliado del trabajo, al sol, a la fe...

Soy de La Chacarita de Maneco Galeano



Ñemitỹ

Jahypýi ko yvy tome'ẽ hi'a,
ñamboapy sapukái
yvytu vevére ñahendu iñe'ẽ,
ñande kóga purahéi.

II
Ko'ẽ pytāngy guyraita oñe'ẽ,
ndaipóri mba'embyasy
jasy opukavy,
oso mboriahu apytĩ.

III
Ñañemitỹ,
jahypýi ko yvy ári tory
tojope kurahy avatity,
tomyasãi mandyju ipanambi.
Ñañemitỹ,
tahory ñande kerayvoty
toġuahẽ tetāygua araite
topu'ã Paraguái.

IV
Petỹ ha ka'a,
manduvi ha yva
mymáva ty'ái repy
takuare'ẽndýre mboriahueta
onohẽ hi'upyrã.

V
Topa ñembyahýi,
joayhu taheñoi
topu'ã ñane retã
ñañembyatypa ha jasapukái
vy'ápe che retāygua .

VI
A cultivar...
que renazca en la tierra el amor,
que maduren las mieses al sol
que haya campos de blanco algodón.

VII
A cultivar...
que en los surcos florezca el ideal
y en el día de la redención:
elevar la Nación.

Letra: Carlos Federico Abente
Música de: José Asunción Flores

Che retãme (A mi Patria)

Mombyryetégui chemandu'áva che retãmíre
ha heraitépe péina ajapóma ko purahéi;
chupe ahayhúgui opaite ára hese che'ãhõva
mamópa oiméta nembojojáva, che Paraguái.

Chéko hetáma aiko aguatáva tetã ambuére
ha ndajuhúiva ndéicha iporáva che Paraguái
umi nde hovyũ asýva pe ka'aguýre
ha ivapurũicha hesa hũetéva mitãkuña.

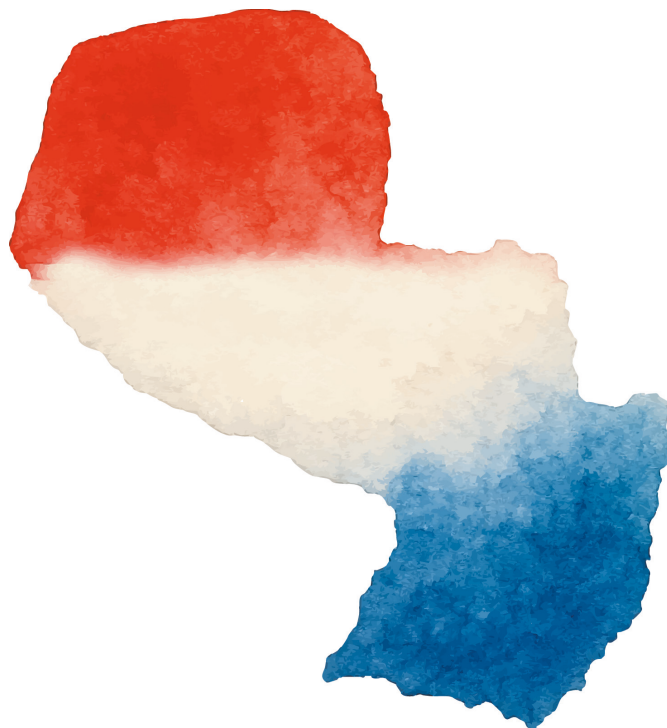
Ko ñande polkagui ñaimo'ã
ijukyvéva oĩne haġua
chéko opárupi ahendu
mba'eichaitépa ojeahyhu.

Japurahéina oñondivepa
ha tahory ñane korasõ
ha upéi hatã jarosapukái
iporãha ñande Paraguái.

Chéko vy'ápe aiko aguata tetã ambuére
ha aġuahẽhápe ambovevéma ñande poyvi
upe pytã, morotĩ, hovy ára jeguakarã
mamópa oiméta nderupytýva, che Paraguái.

Letra: Carlos Sosa

Música: Luís Alberto del Paraná





Torore Rore

Dedicado cariñosamente a mi nietita Nilsa Concepción Gamarra Torales.

Tokéntena mitāmi
ani ou chupe kure
yvyrárō kure tĩ
ku'a pirujere.

Pembyaku la mandí'o
ha oime ku kamby jygue
peguerúkatu la chupón
anive penembegue.

Pya'éna kyha pegueru
ha upéi pembotorore
anive pendeyvu
peheja mitā toke.

Okéma la mitāmi
pegueru la ahoja
hi'árima pemoĩ
ani hete ho'ysã.

Torore rore rore
Torore rore rore
ha upéichantena toke
ha upéichantena toke.

Letra y Música de:
Juan A. Torales
As/29/IV/78

Rancho Hermoso

(Purahéi)

En esta noche de clara luna
junto a mi rancho voy a cantar
donde las flores primaverales,
los picaflores van a libar.

Rancho hermoso lleno de amores
patio florido se ve brillar
donde a la luna y las estrellas
los pajarillos van a cantar.

Un paraíso en esta tierra
cual fuera nido de un zorzal
Rancho Hermoso así se llama
es un encanto primaveral.

En el verano Rancho Hermoso
está vestida de azahar
el sol brillante con sus fulgores
invita al patio para gozar.

Letra y Música: Marcos Torres E.



Setiembre mbyte

Al padre Rey de los Zarzales guaraníes Emiliano R. Fernández

Setiembre mbyte ko'áña ambohéra
ko ára oġuahêva mba'embyasyve
guyra okeva'ekue apáyvo hasêma
tesay oñohêma puraheirângue.

Ha che mbaraka jyváreko hina
ne tapĩime arúva ndéve YSYRY
epáyna che sy paraguái añetéva
ñahenóina héra guyra ka'aty.

Aru nerendápe ambyasy mantéva
Amoġuahêséva ko'ẽ renonde
aheka tapekue ha yvoty hyakuáva
upe guyra campana oikómiague.

Néina YSYRY eveve hendápe
eraha yvágape ko cheresay
pe che ryke'y ohógui jasýpe
oheja yvýpe purahéi asy.

Mayma mainumbi ha korochire
haitýre ojere oñe'ẽ asy
ha yvoty ñu iñasái yvýre
ñane retápýre mante oñembyasy.

Itĩndy yvýre ñepomoĩhápe
yvy Paraguái hokyva'ekue
toñesũpehẽ jejovasahápe
jahe'ojóape ityvyráre.

Setiembre mbyte che mbarakapúpe
ha che ñembyasýpe koína aroko'ẽ
aipota oġuahẽ oiméva guyrápe
ñembyasyjojápe toĩ joaite.

Setiembre mbyte toiko mandu'ápe
ani tesarápe marõve havẽ
jahe'omeme arúne nde rópe
YSYRY nde pópe che rembiapokue.

Letra de Crispín A. Brítez
Música de Darío Brítez



A mi Ex Novia

"Mi anhelo"

Linda morena de ojos negros
cual un lucero rehesape
y tus pestañas son mi anhelo
todo en mis sueños rohechase.

Al recordarte niña adorada
en tu morada asẽ ama'ẽ
y me parece que la alborada
puede traerme vy'apavẽ.

Así yo siento en esta vida
en la cautiva aime jave
si tu amor será un día
y tu desdeña áña peve.

Por eso canto esta Plegaria
desde mi alma romoñe'ẽ
y tú viviste cual en la gloria
no piensa nada añetete.

Letra de Andrés Bobadilla Sosa
Música de Juan B. Ríos

Olimpia del Guairá

(Guaranía)

Dedica su himno como un homenaje al decano Olimpia Campeón de América.

Ya suenan los tambores,
hay hurra general ...
El club de mis amores
batiendo al rival.

Olimpia del Guairá
querido y popular,
enfrenta al rival
con garra sin igual.

El mundo a cantar
el himno triunfal,
del club más popular
Olimpia del Guairá.

Su hinchta ejemplar
gritando de emoción,
¡Dale más, dale más,
Olimpia campeón!

Letra y Música: Alcides Madelaire



El Cariño de papá

Mi emoción, mi querer y mi amor hoy te
ofrendo en este cantar porque soy yo tu hijo
papá que te trae la felicidad.

De ternura está lleno tu ser tu cariño y tu
corazón; es por eso que te quiero dar un
abrazo de paz y de amor.

Otro año de gozo sin fin que te llenes de
luz por doquier y las rosas del bello jardín te
alzarán su fragancia de miel.

Más quisiera darte lo mejor en tu día de
felicidad Y que tan solo el amor que es muy
sincero, te daré papá.
Y que tan solo el amor que es muy sincero, te
daré papá.

Letra y Música de: Gabino Espínola



Recordando a Emiliano

Era el quince de setiembre del año cuarenta y nueve a todo el mundo conmueve la noticia que llegó para siempre nos dejó el más querido hermano "R. Fernández Emiliano" inolvidable valor.

No tan solo fue poeta sino guerrero valiente en la Guerra fue Teniente cuando el Chaco defendió y en la Historia se quedó grabado ya para siempre Emiliano R. Fernández defensor de la nación.

Nuestra selva entristecida' el pueblo y la fontana muere el Pájaro Campana que ya nunca cantará y cerrada quedará aquella vieja ventana donde todas las mañanas él se iba a cantar.

Hoy por eso yo escribo estos versos al hermano a ese bardo desgraciado que el destino le llevó pero en mi mente quedó su nombre y su apellido de ese vate tan querido que "Emiliano" se llamó.

*Letra de: Anastasio Ferreira F.
Música de: Pablo Barrios*

Canto a los Maestros

Para los maestros,
humildes labriegos del entendimiento,
nobles forjadores
de luces que ahuyentan toda oscuridad,
vierto en este canto
las notas más puras de mi sentimiento
que expresan sinceras en su melodía
mi fiel gratitud.

Al son de mi lira, sensibles Maestros,
traigo bellos ramos de olivos en flor,
tejidos al vuelo de mi fantasía
para ornar sus frentes cargadas de sol.

Sembradores dignos
de gérmenes ricos para el bien futuro,
pródigos Quijotes
con sanos lirismos y profunda fe, dejen
que yo alfombra sus rectos senderos,
queridos Maestros, con rosas fragantes
del jardín del alma y mi admiración.

Letra de: Hermas Cáceres Acuña Música de: Darío Benítez Ferrari





Canto al Amigo

Letra de: Modesto González Juvenil

Música de: Lorenzo Leguizamón

Con mis cantares llego a tu lado, querido amigo, a saludarte feliz en vuelo sentimental, y emocionado de nuevo al verte, brindar contigo por lo inmutable de nuestro afecto tan fraternal.

Las confidencias de ansias azules y la experiencia forjaron juntas de nuestras almas la comunión, que para seres acostumbrados a la decencia es un perenne y tierno abrazo del corazón.

Aquel hermoso jardín sonriente que cultivamos con tanto afán, para nosotros guarda, impoluta, la blanca rosa de la amistad.

Si el agitado mar en que brega tenaz la vida, amigo mío, con nuestras naves quiso acabar, jamás la fuerza de su violencia las vio pérdidas y siempre juntas tocaban puerto sin zozobrar.

Sin amarguras viven las almas que son gemelas vibrando unidas a un solo ritmo cautivador, y cual dos aves angelicales sin par serenas cantan a dúo con raro acento conmovedor.

Letra de: Modesto González Juvenil

Música de: Lorenzo Leguizamón

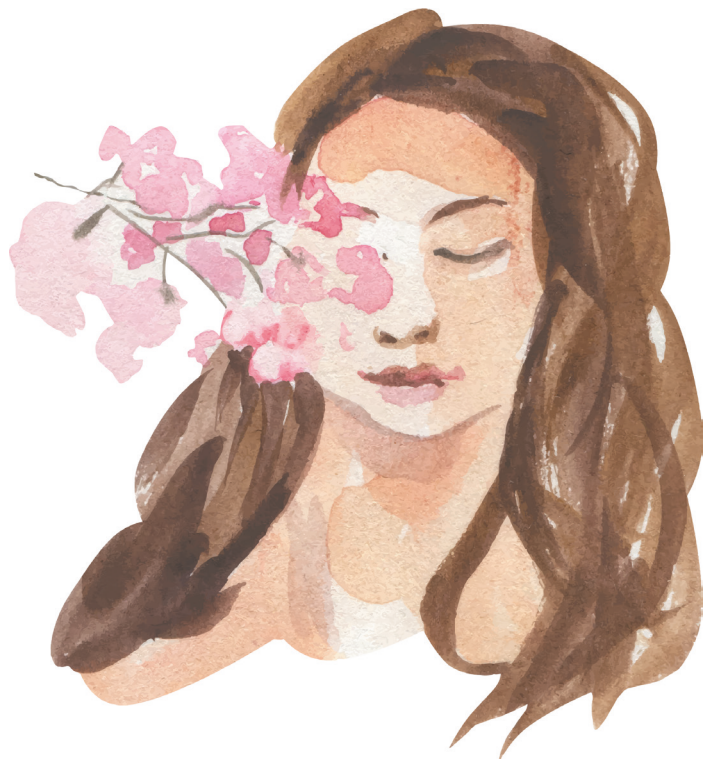
Yo soy la morena

Yo soy la morena salerosa y buena que quiero las penas hacer olvidar por eso en mi pecho llevo como emblema el lema sublime de amar y cantar.

Tengo la alegría de la polca mía bella melodía de encanto sin par y con la ternura de novia y amiga Yo llevo el mensaje de amor y amistad.

Cantando, cantando que linda es la vida llevar la alegría con sinceridad cantemos, cantemos, cantemos por siempre que cantar es signo de felicidad.

Letra y Música: Carlos Sosa



Ypakarai

Canción Paraguaya

Ypakarai Ciudad musical
De la Patria mía
Que gran emoción
Llena el corazón
Tu suelo pisar.

Vuelvo a respirar
Aroma sutil
Que me da alegría
(Jardín tropical bis)
Que sabe exhalar

Color y armonía.
Gran pueblo gentil
Ypakarai Coqueto y viril
Por sangre y virtud
Es tu lago azul

El sublime altar
Donde mi soñar
Se vuelve a cantar.
Recuerdo feliz
Radiante de sol

Noche de jazmín
Luna de ilusión
Tu nombre que es luz
En mi corazón
Es nota de amor
En mi diapasón.

*Versos y Música: de
Ángel Acuña Romero*



Rohechaga'u

Mba'erã piko raka'e
Aju rohayhu ãichaite peve
Ha resẽ reho chereja cheaño
Ni ndakemivéi pe pyharekue.
Eju jeýna kamba
Rohechanga'u che mborayhumi
Ko che korasõ akóinte oiko
Nderéra ohenói añaite peve.

Oiméramo gueteri ha'eño nde rekove
Ejevýntema kamba ko che jyva ári torohetũmi
Ha oimérõ reiko joyvýma epensami che yvoty
Ha eréntema cherehe amanotaha ko'ěrõite.
Nderayhupápe akói

Aiko ajahe'o cada pytũmby
Ndaikatumo'ãi márõ ndehogui
Añembyesarái che kamba juky.
Nemba'éntevoi
Ko che ãngami ha entero mba'e
Hípa nde oime nderesaraipa
Joayhu kunu'ũme jaikórõ guare.

Letra y Música de: Juan E. Ojeda

Viva che Santo ára

Tahendúke ñande polka horýva mbarakapúpe,
taipúke mbokavícho, tojeroky lo mitã.

Ha vy'ápe ojoajúvo kuña ha kuimba'ekuéra
sapukáipe tombovíva ko che arete guasu.

Este día che santo ára javy'áta lo mitã,
ja'umíta ku hetéva guaripóla he'íha.

Aipotáko pehecha che regalo porãita,
cinco kilo kumanda ha peteĩ so'õ akytã.

Tojeguáke yvoty'pe kuñakuéra oiméva
he'íkuévo ipurahéipe ko cheréra guyramimi.

Umi vaso inandíva pemohenyhẽ jeýke;
mbohupáko ndovy'áva nomyakýrõ ijahy'õ.

Letra de: Carlos M. Giménez

Música de: Julián Alarcón



Escuelero Pyhare

Katui chemyangekóiva ku chekéra ha chepáy
ha che ãnga ruguápe aretémava oñemi
che ãhõ ipotyjerávo Escuelero pyhare
pe che jurúguima vokóike purahéipe osẽ oñani.

Mavavénte ichupekuéra nahendúi oguerohorýrõ
ha upeháre jeýma po mbytépe arekose
ahayhúnte mitãnguéra ha hi'áva'erã ko'ẽrõ
opu'ã ikaria'yvo arandúpe ojehesape.

Pehecháre mbyju'ícha mitãnguéra ojuasárõ
ñande pýre anga oko'írõ pyregua omboverase,
kuatia pe ijyva guýpe oikuave'ẽrõ
katueteve'erã ku umíva Escuelero pyhare.

Ha mitãme rehenóiva tapýimi mboriahu guýpe
voiete peñepyrũva peisu'u ha peraha
ikatúne ku vokóinte pemimbímarõ arandúpe
pendepýri ojajái ñane retã.

Letra de: Teodoro S. Mongelós

Música de: Toledo Núñez



Kambuchi Polca

Kambuchi ka'avoite nde juru ykua porã
nde ymi pyahu sakã ne rembére tapiate,
che ñe'ãku ovy'aite ajúrõ apytu'u
ha pype ajuhu ho'ysã henyhête.

Kambuchi juru kuñami ñemoĩ
che ykua yvu chejuru renói.

Che rete opa ipirĩ
rohechanga'uhague ñorãirõro ymave
che retã chesãmyhy aiko hağua mombyry upéramo
Tovatĩ ndahechavéi kambuchi, yuhéi chejukarasy.

Kambuchi pyahu porã che tapỹipeke taichovi,
tay'u jepi ku y ro'ysã, chepy'a taipiro'y,
tomano árahaku arukuévo che pytu
tasapukái mombyry.

Kambuchi pyahu che ñembokiha
nde che'yryru ro'ysã porã.

Kambuchi pyahu asy Paraguái heladera
mamove ndahasahái mboriahu rembiapokue
ñai'ũgui ijapopyre pytaguáko ndojapói
imáquina nohetũ Guarani mba'etee.

Letra: Francisco Cristaldo
Música: Julio Sánchez

Te Añoramos, Paraguay

(Dedicado al Centro Paraguayo de New York y
oficializado como Himno del Centro)

Con un canto de sol y ternura entonemos el
himno triunfal y con beso de amor y dulzura
saludemos la Patria inmortal.

Paraguay, Paraguay te añoramos con tu cielo
radiante de luz Paraguay, Paraguay te abrazamos
con el Rojo, el Blanco y Azul.

En tu idioma tan dulce y tan tierno te decimos
también desde aquí rohayhu che Retã ha anichéne
tesaráipe reiko orehegui.

Letra y Música de Carlos Sosa





Niños de Acosta Ñu

(Canción Patriótica)

Como un destino y orden de López hasta los niños fueron guerreros tributo sacro y ofrenda noble de la inocencia con sangre y luz como un rugido se oyó en el campo la voz de mando de Caballero y combatieron nuevos leones los niños hombres de Acosta Ñu.

Ni Esparta misma tuvo tamaño modelo heroico digno del mundo en toda historia de las naciones como lo tuvo mi Paraguay los guaraníes de infancia brava con su bautismo de honor fecundo se han igualado con sus mayores de la medalla del Amambay.

Tenga su herencia nuestro liceo frente a los sonos de la medalla la paraguaya niñez valiente de Bernardino mi General signo de patria fuente de gloria orden de avances en la metralla bajo los patrios bellos colores de luz simbólica nacional.

Vivan los ángeles de la raza con sus espadas en nuestro cielo brillantes alas de la epopeya con nuestra vieja marcial virtud soldados todos enamorados de nuestra cumbre y de nuestro anhelo en nuestra historia vivan por siempre los niños hombres de Acosta Ñu.

Letra de: Carlos Miguel Giménez

Música de: Gabino Espínola.

Canción de Diciembre

Guaranía

En el tiempo de sueño que canta Diciembre preludio del tiempo de Navidad trajiste a mi vida el calor del verano apagando el frío de mi soledad.

Y fue como un sueño de alondras cantando bajo un limonero canción nocturna, cual cántaro lleno de una miel dorada que endulzó lo amargo de mi trajinar.

Ha pasado el tiempo es hoy el otoño rojizo dorado de frutas sin par tu amor de verano canción de Diciembre detuvo en sus notas mi lejano andar tu amor de verano canción de Diciembre preludio por siempre de un tiempo de paz.

Música. Aníbal Burgos Letra Emilio Barrientos



Olimpia Campeón

Canción Paraguaya

Olimpia se ha ganado la Copa Libertadores con hábiles jugadores del deporte nacional arrasó la Bombonera con juego de campeones exaltando las virtudes del elenco guaraní.

En el fútbol paraguayo Olimpia es el decano sus adictos sin consecuentes los alientan sin cesar el balón hace bailar y con goles sorprendidos elimina adversarios y la valla del rival.

En la tierra de guarania perfumada de jazmines el Olimpia será eco en el alma popular beberá en Paraguay en la Copa del triunfo y notas jubilosas el zorzal le cantará.

Olimpia en la final en el fútbol es historia que en canchas adversarias dio la vuelta triunfal y ha sellado con su ejemplo una página de gloria jalonando con su hazaña al deporte nacional.

Letra de: Juan B. Giménez y Zenón Bogado Rolón



www.orembae.org.py

Un proyecto de:



FUNDACIÓN
Paz
Global
PARAGUAY

Con el apoyo de:



NACIONES UNIDAS
PARAGUAY



U.S. Embassy Asunción



EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CHINA (TAIWAN)

Instituto
Patria
Soñada



CHACÔ
VIVO